
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第8册(alice, Or The Mysteries — Book 08) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第8册(alice, Or The Mysteries — Book 08) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第8册(alice, Or The Mysteries — Book 08) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第8册(Alice, or the Mysteries — Book 08)
第1/3页

[prə'djuːst] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] -
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 -
['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
volume set may be found at :
体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9774 -
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 -
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 -
['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images . html
图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [eɪtθ] .
BOOK VIII .
书 八 .

第八卷

[əʊ] [feɪt] !
O Fate !
哦 命运 !

哦，命运！

[əʊ]
O
哦

哦

['hev(ə)n] ! — [wɒt] [hæv; həv] [jiː; ji] [ðen] [dɪ'kriːd] ?
Heaven ! — what have ye then decreed ?
天堂 ! — 什么 有 是的 然后 颁布 ?

天哪！——你们究竟颁布了什么法令？

['sɔfəkliːz] : [ˌəʊ iː 'diː] .
SOPHOCLES : OEd .
索福克勒斯 : oed .

索福克勒斯：OEd.

[tɪr] . - .
Tyr . 738 .
提尔 . - .

Tyr. 738。

" ['ɪnsələnt] [praɪd] . . .
" Insolent pride . . .
" 傲慢的 自豪 . . .

“傲慢自大……”

[ðə; ði]['tɒpməʊst][kræg][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['presəpɪs]
The topmost crag of the great precipice
这 最顶层 岩 的 这 伟大的 悬崖

大悬崖顶端的峭壁

[sə:'maunt] — [tu:; tə] [rʌʃ] [tu:; tə]['ru:ɪn] .
Surmounts — to rush to ruin .
克服 — 到 匆忙 到 废墟 .

超越——走向毁灭。

" ['ɪbɪd] . - .
" Ibid . 874 .
" 同上 . - .

“同上，第874页。

['tʃæptə(r)] [ai] . . . .
CHAPTER I . . . .
章 我 . . . .

第一章……

[ʃi:; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [waɪz] , [feə(r)] ,
SHE is young , wise , fair ,
她 是 年轻的 , 明智的 , 公平的 ,

她年轻、睿智、公正，

[ɪn] [ði:z] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)] [ʃi:z] [ɪ'mi:diət] [eə(r)] . . . .
In these to Nature she's immediate heir . . . .
在 这些 到 自然 她是 即时 继承人 . . . .

在这些方面，她是自然的直接继承人……

['ɒnəz] [best] [θraɪv]
Honours best thrive
荣誉 最好的 蓬勃发展

荣誉毕业生蓬勃发展

[wen] ['rɑ:ðə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)][ækts][wi:; wi][ðem; ðəm] [dɪ'raɪv]
When rather from our acts we them derive
什么时候 相当 从 我们的 行为 我们 他们 派生

而不是从我们的行为中，我们得出这些结论。

[ðæn; ðən]['aʊə(r)]['fɔ:r'goʊərz] ! — [ɔ:lz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .
Than our foregoers ! — All's Well that Ends Well .
比 我们的 先行者 ! — 一切 出色地 那 结束 出色地 .

比我们的前辈们强多了！——结局圆满就好。

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['ɜ:nɪst] ['mɑ:l,trævərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɒn] .
LETTER FROM ERNEST MALTRAVERS TO THE HON .
信 从 欧内斯特 马尔特拉弗斯 到 这 亲爱的 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯致尊敬的先生的信

['fredrɪk] ['kli:vlənd] .
FREDERICK CLEVELAND .
弗雷德里克 克利夫兰 .

弗雷德里克·克利夫兰。

['i:vlɪn] [ɪz] [fri:] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn]['pærɪs] ; [ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , — [ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] !
EVELYN is free ; she is in Paris ; I have seen her , — I see her daily !
伊芙琳 是 自由的 ; 她 是 在 巴黎 ; 我 有 已见 她 , — 我 看 她 日常的 !

伊芙琳自由了；她在巴黎；我见过她，——我每天都见到她！

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] !
How true it is that we cannot make a philosophy of indifference !
如何 真的 它 是 那 我们 不能 制作 一个 哲学 的 漠不关心 !

我们不能建立冷漠的哲学，这话一点没错！

[ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔːl]['aʊə(r)] ['riːzənɪŋ] .
The affections are stronger than all our reasonings .
这 情感 是 更强 比 全部 我们的 理由 .

情感战胜了我们所有的理性。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊə(r)] [ə'laɪəns] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['θɪərɪz]
We must take them into our alliance , or they will destroy all our theories
我们 必须 拿 他们 进入 我们的 联盟 , 或者 他们 将要 破坏 全部 我们的 理论
[ɒv; əv][self] - ['gʌvənmənt] .
of self - government .
的 自己 - 政府 .

我们必须将他们纳入我们的联盟，否则他们将摧毁我们所有的自治理论。

[sʌtʃ] [fuːlz] [ɒv; əv] [feɪt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['sɪstəm] , [frɒm; frəm]
Such fools of fate are we , passing from system to system , from
这样的 傻瓜 的 命运 是 我们 , 通过 从 系统 到 系统 , 从
[skiːm] [tuː; tə] [skiːm] ,
scheme to scheme ,
方案 到 方案 ,

我们真是命运的傻瓜，不断地从一个体系跳到另一个体系，从一个计划跳到另一个计划。

['veɪnli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] - [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
vainly seeking to shut out passion and sorrow - forgetting that they are born
徒劳地 寻求 到 关闭 出去 热情 和 悲哀 - 遗忘 那 他们 是 出生
[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] !
within us — and return to the soul as the seasons to the earth !
之内 我们 — 和 返回 到 这 灵魂 作为 这 季节 到 这 地球 !

徒劳地试图将激情和悲伤拒之门外，却忘记了它们生于我们心中——如同四季回归大地，最终也将回归灵魂！

[jet] , — [j'ɪəz] , ['meni] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][fɜːst] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ['neɪtʃə(r)]
Yet , — years , many years ago , when I first looked gravely into my own nature
然而 , — 年 , 许多 年 前 , 什么时候 我 第一的 看起来 严重地 进入 我的 自己的 自然
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,
and being here ,
和 存在 这里 ,

然而，——很多年前，当我第一次认真审视自己的本性和存在的意义时，

[wen] [ai][fɜːst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['sɒləm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf]
when I first awakened to the dignity and solemn responsibilities of human life
什么时候 我 第一的 觉醒 到 这 尊严 和 庄严 职责 的 人类 生活
,
,
,

当我第一次意识到人类生命的尊严和庄严责任时，

[ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪm] [ænd; ənd] [kɜːb] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ruːl] [ænd; ənd]
I had resolved to tame and curb myself into a thing of rule and
我 有 已解决 到 驯服 和 抑制 我 进入 一个 事物 的 规则 和
['meʒə(r)] .
measure .
措施 .

我决心约束自己，让自己成为一个循规蹈矩的人。

['beərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wuːnd] [skɑːd] ['əʊvə(r)][bʌt; bət]['nevə(r)] [hiːld] ,
Bearing within me the wound scarred over but never healed ,
轴承 之内 我 这 伤口 疤痕 超过 但 绝不 已治愈 ,

我内心深处藏着一道伤痕累累却从未愈合的伤口，

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [liːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
the consciousness of wrong to the heart that had leaned upon me ,
这 意识 的 错误的 到 这 心 那 有 倾斜 之上 我 ,

心中那份愧疚感一直萦绕着我，让我感到无比愧疚。

['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['ælɪs] , [ai] ['ʃʌdə] [æt; ət] [njuː] [ə'fekʃən]
haunted by the memory of my lost Alice , I shuddered at new affections
闹鬼的 经过 这 记忆 的 我的 丢失的 爱丽丝 , 我 颤抖 在 新的 情感
[bɪ'kwiːðɪŋ] [njuː] [gɹ'iːfs] .
bequeathing new griefs .
遗赠 新的 悲伤 .

失去爱丽丝的记忆一直萦绕着我，想到新的感情可能会带来新的悲伤，我不禁感到不寒而栗。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːti] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
Wrapped in a haughty egotism ,
包装 在 一个 傲慢 自负 ,

披着傲慢自大的外衣，

[ai] [wɪʃt] [nɒt][tuː; tə][ɪk'stend][maɪ]['empaɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['sɜːkɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn]
I wished not to extend my empire over a wider circuit than my own
我 希望 不是 到 延长 我的 帝国 超过 一个 更广泛 电路 比 我的 自己的
['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] .
intellect and passions .
智力 和 激情 .

我不想让我的帝国扩张到超出我自身智慧和热情范围之外的更广阔的领域。

[ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['treɪdə(r)] - ['kʌvətəsnəs] [ɒv; əv] [blɪs] ,
I turned from the trader - covetousness of bliss ,
我 转向 从 这 商 - 贪婪 的 极乐 ,

我摒弃了对幸福的贪婪，

[ðæt] [wʊd] [freɪt] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][laɪf][ə'pɒn][bɑːrks][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ['evri] [wɪnd][ə'pɒn][ðə; ði]
that would freight the wealth of life upon barks exposed to every wind upon the
那 会 货运 这 财富 的 生活 之上 树皮 裸露 到 每一个 风 之上 这
['siːz] [ɒv; əv] [feɪt] ;
seas of Fate ;
海域 的 命运 ;

那将把生命的财富装在暴露于命运之海各种风浪中的小船上；

[ai][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][tuː; tə][pɑːs] [laɪf][ə'ləʊn] , ['ɒnəd] , [ðəʊ] [ˌʌn'lʌvd] .
I was contented with the hope to pass life alone , honoured , though unloved .
我 曾是 满足 和 这 希望 到 经过 生活 独自的 , 荣幸 , 尽管 不被爱的 .

我满足于孤独地度过一生，虽然无人爱戴，却也备受尊敬。

['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [læ'selz] .
Slowly and reluctantly I yielded to the fascinations of Florence Lascelles .
缓慢地 和 勉强 我 产生 到 这 魅力 的 佛罗伦萨 拉塞尔斯 .

我慢慢地、不情愿地屈服于弗洛伦斯·拉塞尔斯的魅力。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [siːld] [ðə; ði][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]
The hour that sealed the compact between us was one of regret and
这 小时 那 密封 这 袖珍的 之间 我们 曾是 一 的 后悔 和
[ə'lɑːm] .
alarm .
警报 .

促成我们之间盟约的那一刻，充满了遗憾和惊恐。

[ɪn][veɪn][ai] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , — [ai][felt] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] .
In vain I sought to deceive myself , — I felt that I did not love .
在 徒劳 我 寻求 到 欺骗 我 , — 我 毛毡 那 我 做过 不是 爱 .

我徒劳地试图欺骗自己，——我觉得我并不爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ]
And then I imagined that Love was no longer in my
和 然后 我 想象 那 爱 曾是 不 更长 在 我的

然后我幻想，我的心中已经没有了爱。

['neɪtʃə(r)] , — [ðæt]
nature , — that
自然 , — 那

自然——那

[ai][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['treʒəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [left] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .
I had exhausted its treasures before my time , and left my heart a bankrupt .
我 有 筋疲力尽的 它是 宝藏 前 我的 时间 , 和 左边 我的 心 一个 破产 .

我过早地耗尽了它的宝藏，让我的心灵变得空虚。

[nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] — [nɒt] [tɪl] [ðæt] ['glɔːriəs] [səʊl] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['braɪtnəs] [ðə; ði] ['nɪərə(r)]
Not till the last — not till that glorious soul broke out in all its brightness the nearer
不是 直到 这 最后的 — 不是 直到 那 辉煌 灵魂 打破 出去 在 全部 它是 亮度 这 更近
[ˌaɪ 'tiː] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [sɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] — [dɪd] [ai] [fiːl] [ɒv; əv] [wɒt]
it approached the source to which it has returned — did I feel of what
它 接近 这 来源 到 哪个 它 有 返回 — 做过 我 感觉 的 什么
['tendənəs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] .
tenderness she was worthy and I was capable .
压痛 她 曾是 值得 和 我 曾是 有能力的 .

直到最后——直到那光辉的灵魂越接近它回归的源头，就越散发出全部的光辉——我才感受到她值得拥有怎样的温柔，而我又能拥有怎样的温柔。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['dɑːkənd] !
She died , and the world was darkened !
她 死亡 , 和 这 世界 曾是 变暗 !

她死了，世界陷入了黑暗！

['enədʒi] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['fɔːmə(r)] [eɪmz] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkts] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sækrɪfaɪst] [æt; ət]
Energy , ambition , my former aims and objects , were all sacrificed at
活力 , 志向 , 我的 以前的 目标 和 对象 , 是 全部 牺牲 在
[hɜː(r); hə(r)] [tuːm] .
her tomb .
她 墓 .

精力、抱负、我以前的目标和愿望，全都葬在了她的墓前。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [maɪ] [səʊl] [jet] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː] ; [ai]
But amidst ruins and through the darkness , my soul yet supported me ; I
但 在……之中 废墟 和 通过 这 黑暗 , 我的 灵魂 然而 有 我 ; 我
[kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [həʊp] ,
could no longer hope ,
可以 不 更长 希望 ,

但在废墟之中，在黑暗之中，我的灵魂依然支撑着我；我已不再抱有希望。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] .
but I could endure .
但 我 可以 忍受 .

但我能忍受。

[ai] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səb'djuːd] ,
I was resolved that I would not be subdued ,
我 曾是 已解决 那 我 会 不是 是 低沉的 ,

我决心绝不屈服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [grəʊn] .
and that the world should not hear me groan .
和 那 这 世界 应该 不是 听到 我 呻吟 .

我不想让全世界听到我的呻吟。

[ə'mɪdst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - ['dɪstənt] [siːnz] , [ə'mɪdst] [hɔːrdz] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['veri] ['læŋgwɪdʒ]
Amidst strange and far - distant scenes , amidst hordes to whom my very language
在……之中 奇怪的 和 远的 - 遥远 场景 , 在……之中 成群结队 到 谁 我的 非常 语言
[wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ,
was unknown ,
曾是 未知 ,

在陌生而遥远的景象中，在一群连我的语言都听不懂的人群中，

[ɪn] [weɪsts] [ænd; ənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz]
in wastes and forests , which the step of civilized man , with his sorrows
在 废物 和 森林 , 哪个 这 步 的 文明 男人 , 和 他的 悲伤
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,
and his dreams ,
和 他的 梦境 ,

在荒芜的森林中，文明人的脚步，带着他的悲伤和梦想，

[hæd; həd] ['nevə(r)] ['trɒdn] , [ai] ['resl] [wɪð] [maɪ] [səʊl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv] [əʊld]
had never trodden , I wrestled with my soul , as the patriarch of old
有 绝不 践踏 , 我 摔跤 和 我的 灵魂 , 作为 这 族长 的 老的
['resl] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ,
wrestled with the angel ,
摔跤 和 这 天使 ,

从未踏足过，我与自己的灵魂搏斗，就像古代的先祖与天使搏斗一样。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['vɪktə(r)] !
— and the angel was at last the victor !
— 和 这 天使 曾是 在 最后的 这 胜利者 !

——天使最终取得了胜利！

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [mis'teik] [ˌem 'iː] :
You do not mistake me :
你 做 不是 错误 我 :

你没认错我：

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [ə'ləʊn] [ðæt] [wɜːkt] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt]
you know that it was not the death of Florence alone that worked in me that
你 知道 那 它 曾是 不是 这 死亡 的 佛罗伦萨 独自的 那 工作 在 我 那
['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] ;
awful revolution ;
可怕 革命 ;

你知道，促使我发生那场可怕革命的，不仅仅是佛罗伦萨的死；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [deθ] [ðə; ði] [lɑːst] ['glɔːri] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]
but with that death the last glory fled from the face of things that had
但 和 那 死亡 这 最后的 荣耀 逃亡 从 这 脸 的 事物 那 有
[siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] .
seemed to me beautiful of old .
似乎 到 我 美丽的 的 老的 .

但随着那场死亡，我曾经认为美好的古老事物也失去了最后的光辉。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [skiːm] [ænd; ənd]
Hers was a love that accompanied and dignified the schemes and
她的 曾是 一个 爱 那 伴随 和 凝重 这 方案 和
[ˌæspə'reɪʃənz] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,
aspirations of manhood ,
抱负 的 男子气概 ,

她的爱伴随并彰显了男人的计划和抱负，

— [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ;
— a love that was an incarnation of ambition itself ;
— 一个 爱 那 曾是 一个 化身 的 志向 本身 ;

——一段本身就是野心的化身的爱情；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz][ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][æm'bɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə]

and all the evils and disappointments that belong to ambition seemed to

和 全部 这 罪恶 和 失望 那 属于 到 志向 似乎 到

[kraʊd] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑ:t] [laɪk] ['vʌltʃəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fi:st] [ə'ljuə] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ded]

crowd around my heart like vultures to a feast allured and invited by the dead

人群 大约 我的 心 喜欢 秃鹫 到 一个 盛宴 诱人 和 受邀 经过 这 死的

.

:

.

野心带来的种种罪恶和失望，仿佛成群的秃鹫，围着我的心，争相享用死者的盛宴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] ['bɑ:bərəs] [steɪt] [rɪ'stɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

But this at length was over ; the barbarous state restored me to the

但 这 在 长度 曾是 超过 ; 这 野蛮 状态 恢复 我 到 这

['sɪvəlaɪzd] .

civilized .

文明 .

但这一切最终还是结束了；野蛮的国度让我重返文明世界。

[ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ]['i:kwəlz] , [prɪ'peəd] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][ðə; ði] [straɪf] ,

I returned to my equals , prepared no more to be an actor in the strife ,

我 返回 到 我的 等于 , 准备 不 更多的 到 是 一个 演员 在 这 冲突 ,

我回到了平等的人们身边，不再准备成为纷争中的一员。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:m][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:bjələnt] [ə'ri:nə] .

but a calm spectator of the turbulent arena .

但 一个 冷静的 旁观者 的 这 湍流 竞技场 .

但他却像一个冷静的旁观者，置身于这场动荡的竞技场之中。

[ai][wʌns][mɔ:(r)][leɪd][maɪ] [hed] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] ;

I once more laid my head beneath the roof of my fathers ;

我 一次 更多的 铺设 我的 头 下面 这 屋顶 的 我的 父亲们 ;

我又一次在父亲的屋檐下安顿下来；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

and if without any clear and definite object ,

和 如果 没有 任何 清除 和 定 目的 ,

如果没有明确具体的目标，

[ai][æt; ət] [li:st] [həʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ə'mɪdst] " [maɪ][əʊld][hə'redɪt(ə)ri] [tri:z] " [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]

I at least hoped to find amidst " my old hereditary trees " the charm of

我 在 至少 希望 到 寻找 在……之中 " 我的 老的 遗传 树木 " 这 魅力 的

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

contemplation and repose .

沉思 和 休息 .

我至少希望在“我祖传的古老树木”中找到沉思和宁静的乐趣。

[ænd; ənd] [skeəs] — [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] — [hæd; həd][ai] [ɪn'dʌldʒd] [ðæt] [dri:m] ,

And scarce — in the first hours of my arrival — had I indulged that dream ,

和 稀少 — 在 这 第一的 小时 的 我的 到达 — 有 我 沉溺其中 那 梦 ,

[wen] [ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] ,

when a fair face ,

什么时候 一个 公平的 脸 ,

抵达后的最初几个小时，我几乎没有沉浸于那个梦想之中，这时，一张美丽的脸庞映入眼帘。

[ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] [left] [di:p] [ænd; ənd] [ˌʌnə'blɪtəˌreɪtɪd] [ɪm'preʃnz] [ɒn]

a sweet voice , that had once before left deep and unobliterated impressions on

一个 甜的 嗓音 , 那 有 一次 前 左边 深的 和 未被抹除 印象 在

[maɪ] [hɑ:t] ,

my heart ,

我的 心 ,

那甜美的声音，曾经在我心中留下深刻而难以磨灭的印象。

['skætəd] [ɔːl] [maɪ] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .
scattered all my philosophy to the winds .
疏散 全部 我的 哲学 到 这 风 .

我的所有哲学思想都随风飘散了。

[ai] [sɔː] ['iːvlɪn] !
I saw Evelyn !
我 锯 伊芙琳 !

我看见伊芙琳了!

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [felt]
and if ever there was love at first sight , it was that which I felt
和 如果 曾经 那里 曾是 爱 在 第一的 视线 , 它 曾是 那 哪个 我 毛毡
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] :
for her :
为了 她 :

如果说世上真有一见钟情，那就是我对她的感觉:

[ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] !
I lived in her presence , and forgot the Future !
我 居住地 在 她 在场 , 和 忘了 这 未来 !

我活在她身边，忘记了未来!

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] , — [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['spriŋtaid] [ɒv; əv] [laɪf]
Or , rather , I was with the Past , — in the bowers of my springtide of life
或者 , 相当 , 我 曾是 和 这 过去的 , — 在 这 鲍尔斯 的 我的 春潮 的 生活
[ænd; ənd] [həʊp] !
and hope !
和 希望 !

或者更确切地说，我与过去同在——在我生命和希望的春潮的枝叶间!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːftə(r)] - [bɜːθ] [ɒv; əv] [juːθ] — [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːt] !
It was an after - birth of youth — my love for that young heart !
它 曾是 一个 后 - 出生 的 青年 — 我的 爱 为了 那 年轻的 心 !

那是青春的余晖——我对那颗年轻心灵的爱!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['əʊnli] [ɪn] [mə'tʃʊərəti] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] ['lʌvli] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] ['ɜːliɪst]
It is , indeed , only in maturity that we know how lovely were our earliest
它 是 , 的确 , 仅有的 在 到期 那 我们 知道 如何 迷人的 是 我们的 最早
[j'iəz] !
years !
年 !

的确，只有长大成人，我们才会明白童年时光是多么美好!

[wɒt] [depθ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [griːk] [mɪθ] ,
What depth of wisdom in the old Greek myth ,
什么 深度 的 智慧 在 这 老的 希腊语 神话 ,

古希腊神话蕴含着多么深刻的智慧啊!

[ðæt] [ə'lɒtid] ['hiːbɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['leɪbərə(r)]
that allotted Hebe as the prize to the god who had been the arch - labourer
那 分配 赫柏 作为 这 奖 到 这 上帝 WHO 有 到过 这 拱 - 劳动者
[ɒv; əv] [laɪf] !
of life !
的 生活 !

将赫柏作为奖赏赐给了那位曾是生命之主的神!

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði][sə'taɪəti][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [meɪd]
and whom the satiety of all that results from experience had made
和 谁 这 饱腹感 的 全部 那 结果 从 经验 有 制成
[ɪ'næməd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] !
enamoured of all that belongs to the Hopeful and the New !
坠入爱河 的 全部 那 属于 到 这 充满希望 和 这 新的 !

并且，他对经验所带来的一切感到满足，从而爱上了所有属于希望和新的事物！

[ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [tʃaɪld] , [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvlɪn] , [ðɪs] [reɪ] [ɒv; əv][ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
This enchanting child , this delightful Evelyn , this ray of undreamed of sunshine ,
这 妖娆 孩子 , 这 愉快 伊芙琳 , 这 射线 的 未曾预料到的 的 阳光 ,

这个迷人的孩子，这个可爱的伊芙琳，这缕未曾梦想过的阳光，

[smaɪld] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ] ['pæləs] [ɒv; əv][aɪs] .
smiled away all my palaces of ice .
微笑 离开 全部 我的 宫殿 的 冰 .

微笑驱散了我所有的冰雪宫殿。

[ai] [lʌvd] , ['kliːvlənd] , — [ai] [lʌvd] [mɔː(r)] ['ɑːdntli] , [mɔː(r)] ['pæʃənətli] , [mɔː(r)]['waɪldli][ðæn; ðən]
I loved , Cleveland , — I loved more ardently , more passionately , more wildly than
我 喜爱 , 克利夫兰 , — 我 喜爱 更多的 热切地 , 更多的 热情地 , 更多的 疯狂地 比
['evə(r)][ai][dɪd][ɒv; əv][əʊld] !
ever I did of old !
曾经 我 做过 的 老的 !

我爱克利夫兰——我比以往任何时候都更加热烈、更加激情、更加疯狂地爱着你！

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'faɪənst] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
But suddenly I learned that she was affianced to another ,
但 突然 我 学习 那 她 曾是 已订婚 到 其他 ,

但我突然得知她已经和别人订婚了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]
and felt that it was not for me to question , to seek the
和 毛毡 那 它 曾是 不是 为了 我 到 问题 , 到 寻找 这
[ə'nʌlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒnd] .
annulment of the bond .
废除 的 这 纽带 .

并且认为我无权质疑，也无权寻求解除该契约。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ʌn'wɜːði] [tuː; tə] [lʌv] ['iːvlɪn] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] ['ɒnə(r)] [mɔː(r)] !
I had been unworthy to love Evelyn if I had not loved honour more !
我 有 到过 不配 到 爱 伊芙琳 如果 我 有 不是 喜爱 荣誉 更多的 !

如果我不是更爱荣誉，我就不配爱伊芙琳！

[ai][fled][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ns] , ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ; [ai] [sɔːt] [tuː; tə]['kɒŋkə(r)]
I fled from her presence , honestly and resolutely ; I sought to conquer
我 逃亡 从 她 在场 , 诚实地 和 坚决地 ; 我 寻求 到 征服
[ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ;
a forbidden passion ;
一个 禁止 热情 ;

我坦诚而坚决地逃离了她；我试图征服一段禁忌的激情；

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [wʌn] [ə'fekʃn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ; [ai] [bɪ'liːvd] ,
I believed that I had not won affection in return ; I believed ,
我 相信 那 我 有 不是 韩元 感情 在 返回 ; 我 相信 ,

我相信我没有赢得对方的喜爱；我相信，

[frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [ai][ˌəʊvər'hɜːrd] ['iːvlɪn] ['ʌtə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
from certain expressions that I overheard Evelyn utter to another ,
从 肯定 表达式 那 我 无意中听到 伊芙琳 说出 到 其他 ,

从我无意中听到伊芙琳对别人说的某些话来看，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] - .
that her heart as well as her hand was given to Vargrave .
那 她 心 作为 出色地 作为 她 手 曾是 给定 到 - .

她的心和手都给了瓦尔格雷夫。

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] ;
I came hither ;
我 来了 这里 ;

我来到这里；

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['stɜːnli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt]
you know how sternly and resolutely I strove to eradicate a weakness that
你 知道 如何 严厉地 和 坚决地 我 努力 到 根除 一个 弱点 那
[siːmd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [həʊp] !
seemed without even the justification of hope !
似乎 没有 甚至 这 理由 的 希望 !

你知道我多么坚定不移地努力根除一个看似毫无希望的弱点！

[ɪf] [ai] ['sʌfəd] , [ai] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
If I suffered , I betrayed it not .
如果 我 遭受 , 我 背叛 它 不是 .

如果我受苦，我也没有背叛它。

['sʌd(ə)nli] ['iːvlɪn] [ə'pɪəd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd]
Suddenly Evelyn appeared again before me ! — and
突然 伊芙琳 出现 再次 前 我 ! — 和

突然，伊芙琳又出现在我面前了！——

['sʌd(ə)nli] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] !
suddenly I learned that she was free !
突然 我 学习 那 她 曾是 自由的 !

我突然得知她自由了！

[əʊ] , [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] !
Oh , the rapture of that moment !
哦 , 这 狂喜 的 那 片刻 !

啊，那一刻真是太美妙了！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [smaɪl] , [wen] [wiː; wi]
Could you have seen her bright face , her enchanting smile , when we
可以 你 有 已见 她 明亮的 脸 , 她 妖娆 微笑 , 什么时候 我们
[met] [ə'gen] !
met again !
遇见 再次 !

你能想象我们再次相遇时，她容光焕发、笑容迷人的模样吗？

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɪnəs(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['glædnəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !
Her ingenuous innocence did not conceal her gladness at seeing me !
她 天真无邪 无辜 做过 不是 隐藏 她 欢乐 在 看到 我 !

她天真无邪的模样丝毫掩饰不住见到我的喜悦！

[wɒt] [həʊps] [brəʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
What hopes broke upon me !
什么 希望 打破 之上 我 !

我曾经的希望都破灭了！

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [j'ɪəz] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
Despite the difference of our years , I think she loves me !
尽管 这 不同之处 的 我们的 年 , 我 思考 她 爱 我 !

尽管我们年龄相差悬殊，但我认为她爱我！

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ˈblesɪŋz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [laɪf] .
that in that love I am about at last to learn what blessings there are in life .
那 在 那 爱 我 是 关于 在 最后的 到 学习 什么 祝福 那里 是 在 生活 .

在那份爱中，我终于要明白人生中有哪些幸福可言。

[ˈiːvlɪn] [hæz; həz] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] , [ðə; ði] [ˈtendənəs] , [ɒv; əv] [ˈælɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt]
Evelyn has the simplicity , the tenderness , of Alice , with the refinement
伊芙琳 有 这 简单 , 这 压痛 , 的 爱丽丝 , 和 这 精炼
[ænd; ənd] [ˈkʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [hɜːˈself] ;
and culture of Florence herself ;
和 文化 的 佛罗伦萨 她自己 ;

伊芙琳兼具爱丽丝的纯真和温柔，以及佛罗伦萨本人的优雅和文化修养；

[nɒt] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] , [nɒt] [ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [nɒt] [ðə; ði] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈbrɪljənsi] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪl]
not the genius , not the daring spirit , not the almost fearful brilliancy of that ill
不是 这 天才 , 不是 这 大胆 精神 , 不是 这 几乎 可怕 才华横溢 的 那 患病的
- [ˈfeɪtɪd] [ˈbiːɪŋ] ,
- fated being ,
- 命中注定 存在 ,

不是他的天才，不是他的胆识，也不是他那令人畏惧的才华，

— [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] [ˈsensətɪv]
— but with a taste as true to the Beautiful , with a soul as sensitive
— 但 和 一个 品尝 作为 真的 到 这 美丽的 , 和 一个 灵魂 作为 敏感的
[tuː; tə] [ðə; ði] [səˈblaɪm] !
to the Sublime !
到 这 升华 !

——但却拥有对美的纯粹品味，对崇高的情感如此敏感！

[ɪn] [ˈɛvəlɪnz] [ˈprez(ə)ns] [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [piːs] , [ɒv; əv] [sɪˈkjʊərəti] , [ɒv; əv] [həʊm] !
In Evelyn's presence I feel a sense of peace , of security , of home !
在 伊芙琳的 在场 我 感觉 一个 感觉 的 和平 , 的 安全 , 的 家 !

和伊芙琳在一起，我感到平静、安全、有家的感觉！

[ˈhæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的！

[θraɪs] [ˈhæpi] !
thrice happy !
三次 快乐的 !

三倍的快乐！

[hiː; hi] [huː] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] !
he who will take her to his breast !
他 WHO 将要 拿 她 到 他的 胸部 !

他将她拥入怀中！

[ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːm] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,
Of late she has assumed a new charm in my eyes ,
的 晚的 她 有 假定 一个 新的 魅力 在 我的 眼睛 ,

最近，她在我眼中焕发出了新的魅力。

— [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɛnsɪvnəs] [ænd; ənd] [æbˈstrækʃn] [hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwəʊntɪd]
— a certain pensiveness and abstraction have succeeded to her wonted
— 一个 肯定 沉思 和 抽象 有 成功了 到 她 惯常
[ˈgeɪətɪ] .
gayety .
同性恋 .

——她往日的快乐已被某种沉思和抽象所取代。

[ɑː] , [lʌv] [ɪz] ['pensɪv] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['kliːvlənd] ?
Ah , Love is pensive , — is it not , Cleveland ?
啊 , 爱 是 沉思的 , — 是 它 不是 , 克利夫兰 ?

啊，爱情是忧郁的，——不是吗，克利夫兰?

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ai][ɑːsk][maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] !
How often I ask myself that question !
如何 经常 我 问 我 那 问题 !

我常常问自己这个问题!

[ænd; ənd] [jet] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] [wen] [ai]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spɒnd] !
And yet , amidst all my hopes , there are hours when I tremble and despond !
和 然而 , 在......之中 全部 我的 希望 , 那里 是 小时 什么时候 我 颤抖 和 沮丧 !

然而，即便满怀希望，也总有那么几个时刻，我会感到颤抖和沮丧!

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [maɪn] [hæz; həz] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd] [nəʊn] ?
How can that innocent and joyous spirit sympathize with all that mine has endured and known ?
如何 能 那 清白的 和 欢乐 精神 同情 和 全部 那 矿 有 忍受 和 已知 ?

那颗纯真快乐的心灵，怎能体会到我所经历和体会的一切?

[haʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][sʌm; səm] [pre'stiːʒ] [ə'raʊnd] [maɪ] [neɪm] ,
How , even though her imagination be dazzled by some prestige around my name ,
如何 , 甚至 尽管 她 想像力 是 眼花缭乱 经过 一些 声望 大约 我的 姓名 ,

即使她会被我名字所带来的某种声望所迷惑，

[haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd] ['riːəl] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,
how can I believe that I have awakened her heart to that deep and real love of which it is capable ,
如何 能 我 相信 那 我 有 觉醒 她 心 到 那 深的 和 真实的 爱 的 哪个 它 是 有能力的 ,

我怎能相信我已经唤醒了她内心深处那份真挚而深沉的爱呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juːθ] [ik'sait] [ɪn] [juːθ] ?
and which youth excites in youth ?
和 哪个 青年 兴奋 在 青年 ?

哪些青年人会感到兴奋?

[wen] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
When we meet at her home ,
什么时候 我们 见面 在 她 家 ,

当我们在她家见面时，

[ɔː(r)][ə'mɪdst][ðə; ði]['kwaɪət] [jet] ['brɪliənt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['gæðəd] [raʊnd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ɔː(r)][ðə; ði] - ,
or amidst the quiet yet brilliant society which is gathered round Madame de Ventadour or the Montaignes ,
或者 在......之中 这 安静的 然而 杰出的 社会 哪个 是 聚集 圆形的 夫人 德 文塔杜尔 或者 这 - ,

或者，在围绕着文塔杜夫人或蒙田家族聚集的安静而才华横溢的社交圈中，

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ; [wen] [wiː; wi] [kən'vɜːs] ; [wen] [ai][sɪt][baɪ]
with whom she is an especial favourite ; when we converse ; when I sit by
和 谁 她 是 一个 特别的 最喜欢的 ; 什么时候 我们 交谈 ; 什么时候 我 坐 经过
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她特别喜欢和她在一起；当我们交谈时；当我坐在她身边时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [miːt] [maɪn] , — [ai] [fiːl] [nɒt] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɒv; əv] [j'iəz] ;
and her soft eyes meet mine , — I feel not the disparity of years ;
和 她 柔软的 眼睛 见面 矿 , — 我 感觉 不是 这 差距 的 年 ;

她温柔的目光与我的目光相遇，——我感觉不到年龄的差距；

[maɪ] [hɑːt] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['juːθfl] [stɪl] !
my heart speaks to her , and that is youthful still !
我的 心 说话 到 她 , 和 那 是 青春 仍然 !

我的心与她共鸣，而这份共鸣依然年轻！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [hɔːnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'ljuə]
But in the more gay and crowded haunts to which her presence allures
但 在 这 更多的 同性恋 和 挤 闹鬼的地方 到 哪个 她 在场 诱惑
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

但在那些更热闹、更拥挤的场所，她的出现吸引着我，

[wen] [ai] [siː] [ðæt] ['feəri] [fɔːm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [,aut'liv] [ðə; ði] ['pleʒəz]
when I see that fairy form surrounded by those who have not outlived the pleasures
什么时候 我 看 那 仙女 形式 包围 经过 那些 WHO 有 不是 活得更久 这 快乐
[ðæt] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli]['dæz(ə)l][ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
that so naturally dazzle and captivate her ,
那 所以 自然 炫 和 吸引 她 ,

当我看到那仙女般的身影被一群尚未失去那些自然而然地令她眼花缭乱、神魂颠倒的享乐之人环绕时，

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ai] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [teɪsts] , [maɪ]['hæbɪts] , [maɪ] [pə'sjuːts] , [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
then , indeed , I feel that my tastes , my habits , my pursuits , belong to another
然后 , 的确 , 我 感觉 那 我的 口味 , 我的 习惯 , 我的 追求 , 属于 到 其他
['siːz(ə)n][ɒv; əv][laɪf] ,
season of life ,
季节 的 生活 ,

那么，我确实觉得我的喜好、习惯和追求，已经属于人生的另一个阶段了。

[ænd; ənd][ɑːsk][maɪ'self] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [maɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][maɪ] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [kæn; kən]
and ask myself anxiously if my nature and my years are those that can
和 问 我 焦虑地 如果 我的 自然 和 我的 年 是 那些 那 能
[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ?
make her happy ?
制作 她 快乐的 ?

我不禁焦虑地问自己，我的性格和年龄是否能让她幸福？

[ðen] , [ɪn'diːd] ,
Then , indeed ,
然后 , 的确 ,

那么，确实如此。

[ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [waɪd] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd]['traɪəl] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [wʌn] [huːm] [ðə; ði]
I recognize the wide interval that time and trial place between one whom the
我 认出 这 宽的 间隔 那 时间 和 审判 地方 之间 一 谁 这
[wɜːld] [hæz; həz] ['wɪərid] ,
world has wearied ,
世界 有 疲惫 ,

我意识到，时间与磨难之间，存在着巨大的鸿沟，而这鸿沟又与一个被世俗厌倦的人之间的鸿沟息息相关。

[ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [njuː] .
and one for whom the world is new .
和 一 为了 谁 这 世界 是 新的 .

对他而言，世界是全新的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'skʌvə(r)][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðæt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['əʊnli] [juːθ] ,
If she should discover hereafter that youth should love only youth ,
如果 她 应该 发现 此后 那 青年 应该 爱 仅有的 青年 ,

如果她日后发现，年轻人应该只爱年轻人，

[maɪ] [b'ɪtəɹəst] ['æŋgwɪʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] !
my bitterest anguish would be that of remorse !
我的 最苦涩的 痛苦 会 是 那 的 悔恨 !

我最痛苦的莫过于悔恨！

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [ai] [lʌv] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ɪ'meʒərəbli] ['dɪrər] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] !
I know how deeply I love by knowing how immeasurably dearer her happiness is than my own !
我 知道 如何 深 我 爱 经过 会心 如何 无法估量 更贵 她 幸福 是 比 我的 自己的 !

我知道我有多爱她，因为我知道她的幸福比我的幸福珍贵得多！

[ai] [wɪl] [weɪt] , [ðen] , [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] ,
I will wait , then , yet a while , I will examine ,
我 将要 等待 , 然后 , 然而 一个 尽管 , 我 将要 检查 ,

我会再等一会儿，然后再仔细检查一下。

[ai] [wɪl] [wɒtʃ] [wel] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] .
I will watch well that I do not deceive myself .
我 将要 手表 出色地 那 我 做 不是 欺骗 我 .

我会密切注意，以免自欺欺人。

[æz; əz] [jet] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['raɪvlz] [huːm] [ai] [niːd] [fɪə(r)] :
As yet I think that I have no rivals whom I need fear :
作为 然而 我 思考 那 我 有 不 竞争对手 谁 我 需要 害怕 :

目前我认为我还没有遇到需要畏惧的对手：

[sə'raʊndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] ,
surrounded as she is by the youngest and the gayest ,
包围 作为 她 是 经过 这 最小的 和 这 同性恋 ,

她身边都是最年轻、最同性恋的人，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [tɜːnz] [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
she still turns with evident pleasure to me , whom she calls her friend .
她 仍然 转弯 和 明显 乐趣 到 我 , 谁 她 呼叫 她 朋友 .

她仍然带着明显的喜悦转向我，称我为她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʃiː; ʃi][məʊst] [lʌvz] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'vɜːs] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .
She will forego the amusements she most loves for society in which we can converse more at ease .
她 将要 放弃 这 娱乐 她 最多 爱 为了 社会 在 哪个 我们 能 交谈 更多的 在 舒适 .

她将放弃自己最喜欢的娱乐活动，转而加入一个我们可以更轻松地交谈的社交圈。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [jʌŋ] [lɪ'gɑːrd] ?
You remember , for instance , young Legard ?
你 记住 , 为了 实例 , 年轻的 莱加德 ?

你还记得年轻的莱加尔吗？

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [met] ['iːvlɪn] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æt; ət] ['leɪdi] - [haʊs] .
He is here ; and , before I met Evelyn , was much at Lady Doltimore's house .
他 是 这里 ; 和 , 前 我 遇见 伊芙琳 , 曾是 很多 在 女士 - 房子 .

他在这里；而且，在我认识伊芙琳之前，他经常去多尔蒂莫尔夫人家。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] ;
I cannot be blind to his superior advantages of youth and person ;
我 不能 是 瞎的 到 他的 优越的 优势 的 青年 和 人 ;

我无法忽视他年轻有活力、人品出众的优势；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [jet] ['mænli]
and there is something striking and prepossessing in the gentle yet manly
和 那里 是 某物 引人注目 和 令人着迷 在 这 温和的 然而 男子气概
['fræŋknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,
frankness of his manner ,
坦率 的 他的 方式 ,

他温和而又不失男子气概的坦率态度，令人印象深刻，也颇具魅力。

— [ænd; ənd] [jet] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlʃɪp] ['evə(r)] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
— and yet no fear of his rivalship ever haunts me .
— 和 然而 不 害怕 的 他的 竞争 曾经 闹鬼的地方 我 .

然而，我丝毫没有害怕与他竞争。

[truː] , [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['ɛvəlɪnz] [sə'saɪəti] ; [nɔː(r)][duː; də][ai] [θɪŋk] ,
True , that of late he has been little in Evelyn's society ; nor do I think ,
真的 , 那 的 晚的 他 有 到过 小的 在 伊芙琳的 社会 ; 也不 做 我 思考 ,

的确，近来他很少与伊芙琳来往；而且我认为，

[ɪn][ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] , [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
in the frivolity of his pursuits , he can have educated his mind to
在 这 轻浮 的 他的 追求 , 他 能 有 受过教育 他的 头脑 到
[ə'priːʃieɪt] ['iːvlɪn] ,
appreciate Evelyn ,
欣赏 伊芙琳 ,

在他追求轻浮事物的过程中，他或许已经培养出了欣赏伊芙琳的品格。

[ɔː(r)][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendə(r)][hɪm] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
or be possessed of those qualities which would render him worthy of her .
或者 是 拥有 的 那些 品质 哪个 会 使成为 他 值得 的 她 .

或者具备那些让他配得上她的品质。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔibl] , — ['sʌmθɪŋ]
But there is something good in the young man , despite his foibles , — something
但 那里 是 某物 好的 在 这 年轻的 男人 , 尽管 他的 缺点 , — 某物
[ðæt] [wɪnz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;
that wins upon me ;
那 胜利 之上 我 ;

但这个年轻人虽然有一些缺点，但他身上也有闪光点——一些打动我的东西；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [tuː; tə] [lɜːn] ,
and you will smile to learn ,
和 你 将要 微笑 到 学习 ,

你会因学习而微笑。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [sə'praɪzd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [rɪ'zɜːvd] [ɒn] [sʌtʃ]
that he has even surprised from me — usually so reserved on such
那 他 有 甚至 惊讶 从 我 — 通常 所以 预订的 在 这样的
['mætəz] — [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [həʊps] !
matters — the confession of my attachment and hopes !
事情 — 这 忏悔 的 我的 依恋 和 希望 !

他甚至让我这个通常在这类事情上非常矜持的人，都感到惊讶，让我吐露了自己的爱慕之情和希望！

['iːvlɪn] ['ɒf(ə)n] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
Evelyn often talks to me of her mother ,
伊芙琳 经常 会谈 到 我 的 她 母亲 ，

伊芙琳经常跟我谈起她的母亲，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kʌləs] [səʊ] ['ɡləʊɪŋ] [ðæt] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn]
and describes her in colours so glowing that I feel the greatest interest in one
和 描述 她 在 颜色 所以 发光 那 我 感觉 这 最 兴趣 在 一
[huː] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [fɔːm] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ə; eɪ][maɪnd] .
who has helped to form so beautiful and pure a mind .
WHO 有 帮助 到 形式 所以 美丽的 和 纯的 一个 头脑 .

并用如此绚丽的色彩来描述她，让我对这位帮助塑造了如此美丽纯洁心灵的人产生了浓厚的兴趣。

[kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːn] [huː] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] ?
Can you learn who Lady Vargrave was ?
能 你 学习 WHO 女士 - 曾是 ?

你能查到瓦格雷夫夫人是谁吗?

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] ;
There is evidently some mystery thrown over her birth and connections ;
那里 是 显然 一些 神秘 抛掷 超过 她 出生 和 连接 ;
[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kæn; kən][hɪə(r)] ,
and , from what I can hear ,
和 , 从 什么 我 能 听到 ,

她的出身和背景显然笼罩着一层神秘的面纱；而且，据我所知，

[ðɪs] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ləʊlinɪs] .
this arises from their lowliness .
这 出现 从 他们的 卑贱 .

这是由于他们的卑微造成的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['fæməli] [praɪd] ,
You know that , though I have been accused of family pride ,
你 知道 那 , 尽管 我 有 到过 被告 的 家庭 自豪 ,

你知道，虽然我曾被指责为家族骄傲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] .
it is a pride of a peculiar sort .
它 是 一个 自豪 的 一个 奇特 种类 .

这是一种奇特的自豪感。

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['pedɪɡriː] ,
I am proud , not of the length of a mouldering pedigree ,
我 是 自豪的 , 不是 的 这 长度 的 一个 模压 谱系 ,

我引以为傲的，并非是一段日渐衰败的血统的悠久历史。

[bʌt; bət][ɒv; əv][sʌm; səm] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kwɔːtərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪ'skʌtʃn] ,
but of some historical quarterings in my escutcheon ,
但 的 一些 历史 四分 在 我的 盾形纹章 ,

但我盾徽上的一些历史图案，

— [ɒv; əv][sʌm; səm] [blʌd] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['hɪərəʊz] [ðæt] [rəʊlz][ɪn][maɪ] [veɪns] ;
— of some blood of scholars and of heroes that rolls in my veins ;
— 的 一些 血 的 学者们 和 的 英雄 那 卷 在 我的 静脉 ;

——我血管里流淌着学者和英雄的血液；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [praɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [meɪ] [fiːl] [ɪn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
it is the same kind of pride that an Englishman may feel in belonging to a
它 是 这 相同的 种类 的 自豪 那 一个 英国人 可能 感觉 在 属于 到 一个
['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz] [prə'djuːst] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['beɪkən] .
country that has produced Shakspeare and Bacon .
国家 那 有 生产 莎士比亚 和 熏肉 .

这与英国人因身为莎士比亚和培根的故乡而感到自豪的感觉如出一辙。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] , [ai] [həʊp] , [felt] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [praɪd] [ðæt] [dis'dein] [wɒnt] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɪn]['ʌðə(r)z]
I have never , I hope , felt the vulgar pride that disdains want of birth in others ;
我 有 绝不 ，我 希望 ，毛毡 这 庸俗 自豪 那 轻蔑 想 的 出生 在 其他的 ；

我希望自己从未有过那种因他人出身低微而产生的庸俗傲慢；

[ænd; ənd][ai][keə(r)] [nɒt] [θriː] [strɔːz] ['weðə(r)] [maɪ] [frend] [ɔː(r)][maɪ][waɪf][biː; bi] [dɪ'sendɪd]
and I care not three straws whether my friend or my wife be descended
和 我 关心 不是 三 吸管 无论 我的 朋友 或者 我的 妻子 是 下降
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
from a king or a peasant .
从 一个 国王 或者 一个 农民 .

我丝毫不关心我的朋友或妻子是国王的后裔还是农民的后裔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɒt][maɪ] [kə'nekʃ(ə)nz] , [huː] [ə'ləʊn][kæn; kən] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['lɪniɪdʒ] ;
It is myself , and not my connections , who alone can disgrace my lineage ;
它 是 我 ，和 不是 我的 连接 ，WHO 独自的 能 耻辱 我的 血统 ；

只有我自己，而不是我的人脉关系，才能玷污我的家族名声；

['ðeəfɔː(r)] , [haʊ'evə(r)]['hʌmb(ə)l] ['leɪdi] - ['peərəntɪdʒ] , [duː; də] [nɒt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm]
therefore , however humble Lady Vargrave's parentage , do not scruple to inform
所以 ，然而 谦逊的 女士 - 亲子关系 ，做 不是 顾忌 到 通知
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

因此，无论瓦格雷夫夫人的出身多么卑微，都请毫不犹豫地告知我。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [lɜːn] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [beəz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
should you learn any intelligence that bears upon it .
应该 你 学习 任何 智力 那 熊 之上 它 .

你应该学习任何与此相关的知识。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] [wɪð] ['iːvlɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .
I had a conversation last night with Evelyn that delighted me .
我 有 一个 对话 最后的 夜晚 和 伊芙琳 那 高兴极了 我 .

昨晚我和伊芙琳的谈话让我非常高兴。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [lɔːd] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [wɪð] [æn; ən]
By some accident we spoke of Lord Vargrave ; and she told me , with an
经过 一些 事故 我们 辐 的 主 - ；和 她 讲述 我 ，和 一个
[ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['kændə(r)] ,
enchanting candour ,
妖娆 坦率 ，

我们偶然间聊起了瓦格雷夫勋爵；她用一种迷人的坦率告诉我：

[ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɪm] ,
of the position in which she stood with him ,
的 这 位置 在 哪个 她 站立 和 他 ，

她和他站在一起的姿势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['skruːplz] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]
and the conscientious and noble scruples she felt as to the enjoyment
和 这 尽责的 和 高贵 顾虑 她 毛毡 作为 到 这 享受
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
of a fortune ,
的 一个 财富 ，

以及她对于享受财富所怀有的良知和高尚的顾虑，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)][ænd; ənd]['stepfɑːðə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
which her benefactor and stepfather had evidently intended to be
哪个 她 恩人 和 继父 有 显然 故意的 到 是
[ʃeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['relətɪv] .
shared with his nearest relative .
共享 和 他的 最近的 相对的 .

她的恩人和继父显然打算将这笔钱分给他的近亲。

[ɪn] [ðiːz] ['skruːplz] [aɪ] ['kɔːdiəli] [kən'kəː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['mæri] ['iːvlɪn] ,
In these scruples I cordially concurred ; and if I marry Evelyn ,
在 这些 顾虑 我 诚挚地 同意 ; 和 如果 我 结婚 伊芙琳 ,

在这些顾虑上，我完全赞同；如果我娶了伊芙琳，

[maɪ][fɜːst][keə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪ'fekt] , — [baɪ] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] - ,
my first care will be to carry them into effect , — by securing to Vargrave ,
我的 第一的 关心 将要 是 到 携带 他们 进入 影响 , — 经过 确保 到 - ,

我首先要确保这些措施得到落实，——通过向瓦格雷夫保证，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [pə'mɪt] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] ;
as far as the law may permit , the larger part of the income ;
作为 远的 作为 这 法律 可能 允许 , 这 更大的 部分 的 这 收入 ;

在法律允许的范围内，大部分收入；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] ,
I should like to say all ,
我 应该 喜欢 到 说 全部 ,

我想说的是，

— [æt; ət] [liːst] [tɪl] ['ɛvəlɪnz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] :
— at least till Evelyn's children would have the right to claim it :
— 在 至少 直到 伊芙琳的 孩子们 会 有 这 正确的 到 宣称 它 :

——至少在伊芙琳的孩子们有权索取之前是这样：

[ə; eɪ] [raɪt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːst] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['prɒbəbli] [nɒt]
a right not to be enforced during her own , and , therefore , probably not
一个 正确的 不是 到 是 强制执行 期间 她 自己的 , 和 , 所以 , 大概 不是
['djʊərɪŋ] - [laɪf] .
during Vargrave's life .
期间 - 生活 .

这项权利在她生前无法得到执行，因此，在瓦尔格雷夫生前可能也无法得到执行。

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['sækrɪfaɪs] ,
I own that this would be no sacrifice ,
我 自己的 那 这 会 是 不 牺牲 ,

我承认这算不上什么牺牲。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'detɪd]
for I am proud enough to recoil from the thought of being indebted
为了 我 是 自豪的 足够的 到 畏缩 从 这 想法 的 存在 负债累累
[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .
for fortune to the woman I love .
为了 财富 到 这 女士 我 爱 .

因为我骄傲自满，一想到要亏欠我心爱的女人，就感到难以接受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [geɪv] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'gɑːd]
It was that kind of pride which gave coldness and constraint to my regard
它 曾是 那 种类 的 自豪 哪个 给予 寒冷 和 约束 到 我的 看待
[fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] ;
for Florence ;
为了 佛罗伦萨 ;

正是这种骄傲，让我对佛罗伦萨的态度变得冷漠而拘谨；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,
and for the rest ,
和 为了 这 休息 ,

至于其余部分，

[maɪ] [əʊn] ['prɒpəti] ([mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][maɪ]['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)]
my own property (much increased by the simplicity of my habits of life for
我的 自己的 财产 (很多 增加 经过 这 简单 的 我的 习惯 的 生活 为了
[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz]) [wɪl] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['iːvlɪn] [ɔː(r)][maɪ'self][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)] .
the last few years) will suffice for all Evelyn or myself could require .
这 最后的 很少 年) 将要 足够了 为了 全部 伊芙琳 或者 我 可以 要求 .

我自己的财产（由于近几年生活习惯的简化，财产大幅增加）足以满足我和伊芙琳的一切需求。

[ɑː] , ['mædmən] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
Ah , madman that I am !
啊 , 狂人 那 我 是 !

啊，我真是个疯子！

[ai]['kælkjuleɪt] [ɔːl'redi] [ɒn] ['mærɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti]
I calculate already on marriage , even while I have so much cause for anxiety
我 计算 已经 在 婚姻 , 甚至 尽管 我 有 所以 很多 原因 为了 焦虑
[æz; əz][tuː; tə] [lʌv] .
as to love .
作为 到 爱 .

虽然我对爱情有很多焦虑，但我已经开始考虑结婚了。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [biːts] , — [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ]['daɪəl] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [ə'kaʊnt]
But my heart beats , — my heart has grown a dial that keeps the account
但 我的 心 节拍 , — 我的 心 有 生长 一个 拨号 那 保持 这 帐户
[ɒv; əv] [taɪm] ;
of time ;
的 时间 ;

但是我的心脏还在跳动，——我的心脏上长出了一个可以记录时间的表盘；

[baɪ][ɪts] ['muːvmənts] [ai]['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['məʊmənts] — [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !
by its movements I calculate the moments — in an hour I shall see her !
经过 它是 移动 我 计算 这 时刻 — 在 一个 小时 我 将 看 她 !

根据她的动作我计算时间——一个小时后我就能见到她了！

[əʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [ɪn][maɪ]['waɪldɪst][ænd; ənd] ['ɜːliɪst] ['vɪʒnz] ,
Oh , never , never , in my wildest and earliest visions ,
哦 , 绝不 , 绝不 , 在 我的 最狂野的 和 最早 愿景 ,

哦，绝不，绝不，在我最早、最狂野的设想中，

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [æz; əz][ai] [lʌv] [naʊ] !
could I have fancied that I should love as I love now !
可以 我 有 幻想 那 我 应该 爱 作为 我 爱 现在 !

我怎能想象自己会像现在这样去爱呢！

[ə'djuː] , [maɪ]['əʊldɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [frend] !
Adieu , my oldest and kindest friend !
再见 , 我的 最老 和 最善良的 朋友 !

再见了，我最老、最善良的朋友！

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [æt; ət][lɑːst] ,
If I am happy at last ,
如果 我 是 快乐的 在 最后的 ,

如果我最终感到快乐，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [jɔː(r); jə(r)]
it will be something to feel that at last I shall have satisfied your
它 将要 是 某物 到 感觉 那 在 最后的 我 将 有 使满意 你的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] .
expectations of my youth .
期望 的 我的 青年 .

终于能够满足你对我青春的期待，这感觉一定很棒。

['əfekʃənətli] [jɔːz] ,
Affectionately yours ,
亲切地 你的 ,

此致，敬礼！

[iː] . ['mɑːlˌtrævərz] .
E . MALTRAVERS .
E . 马尔特拉弗斯 .

E. 马尔特拉弗斯。

[ruː] [diː] — — - , ['pærɪs] ,
RUE DE — — - , PARIS ,
后悔 德语 — — - , 巴黎 ,

巴黎——街

['dʒænjuəri] — , - — .
January — , 18 — .
一月 — , - — .

1月—，18—。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ]
IN her youth
在 她 青年

在她年轻的时候

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [prəʊn] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ['daɪəlekt] —
There is a prone and speechless dialect —
那里 是 一个 易于 和 无言 方言 —

有一种低语无声的方言——

[sʌtʃ] [æz; əz] [muːvz] [men] . — ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .
Such as moves men . — Measure for Measure .
这样的 作为 移动 男人 . — 措施 为了 措施 .

例如，能打动人心。——《一报还一报》。

['æbes] .
Abbess .
女修道院长 .

女修道院长。

['hæpli] [ɪn] ['praɪvət] — ['ædrɪænə] .
Haply in private — Adriana .
或许 在 私人的 — 阿德里亚娜 .

最好是私下里——阿德里亚娜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'sembliz] [tuː] . — ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['erə(r)z] .
And in assemblies too . — Comedy of Errors .
和 在 组件 也 . — 喜剧 的 错误 .

在集会上也是如此。——《错误的喜剧》

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd]['steɪtɪd] , [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn]
IT was true , as Maltravers had stated , that Legard had of late been
它 曾是 真的 , 作为 马尔特拉弗斯 有 声明 , 那 莱加德 有 的 晚的 到过
['lɪt(ə)l][æt; ət] ['leɪdi] - ,
little at Lady Doltimore's ,
小的 在 女士 - ,

正如马尔特拉弗斯所说，莱加德最近很少去多尔蒂莫尔夫人家，这是真的。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti][æz; əz] ['iːvlɪn] .
or in the same society as Evelyn .
或者 在 这 相同的 社会 作为 伊芙琳 .

或者与伊芙琳处于同一社会。

[wɪð] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] ,
With the vehemence of an ardent and passionate nature ,
和 这 激烈 的 一个 热心 和 热情的 自然 ,

带着热情似火的强烈情感，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] [hɪm] .
he yielded to the jealous rage and grief that devoured him .
他 产生 到 这 嫉妒的 愤怒 和 悲伤 那 吞噬 他 .

他屈服于嫉妒的愤怒和悲痛，这两种情绪吞噬了他。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['klɪəli] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'dɔːrd] ['iːvlɪn] ;
He saw too clearly , and from the first , that Maltravers adored Evelyn ;
他 锯 也 清楚地 , 和 从 这 第一的 , 那 马尔特拉弗斯 受人喜爱 伊芙琳 ;

他从一开始就看得非常清楚，马尔特拉弗斯非常爱慕伊芙琳；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
and in her familiar kindness of manner towards him ,
和 在 她 熟悉的 仁慈 的 方式 向 他 ,

她以一贯的亲切态度对待他，

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz][gɪfts][ænd; ənd] ['kwɒlətiz] ,
in the unlimited veneration in which she appeared to hold his gifts and qualities ,
在 这 无限 崇敬 在 哪个 她 出现 到 抓住 他的 礼物 和 品质 ,

她对他的天赋和品质表现出无限的崇敬之情，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [mait] [bɪ'kʌm] [rɪ'sɪprək(ə)l] .
he thought that that love might become reciprocal .
他 想法 那 那 爱 可能 变得 互惠的 .

他认为这份爱可能会得到回应。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [mə'rəʊs] ; [hiː; hi] [ʃʌnd] ['iːvlɪn] ,
He became gloomy and almost morose ; he shunned Evelyn ,
他 成为 阴沉 和 几乎 忧郁 ; 他 被排斥 伊芙琳 ,

他变得郁郁寡欢，近乎消沉；他疏远了伊芙琳。

[hiː; hi][fɔː'bɔː(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
he forbore to enter into the lists against his rival .
他 前钻孔 到 进入 进入 这 列表 反对 他的 竞争对手 .

他没有选择与对手竞争。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]
Perhaps the intellectual superiority of Maltravers , the extraordinary conversational
也许 这 知识分子 优势 的 马尔特拉弗斯 , 这 非凡的 对话
['brɪljənsi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,
brilliancy that he could display when he pleased ,
才华横溢 那 他 可以 展示 什么时候 他 高兴 ,

或许是马尔特拉弗斯卓越的智力，以及他随心所欲展现出的非凡谈吐才华，

[ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dɪɡnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mə'tʃʊəd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
the commanding dignity of his manners , even the matured authority of his
这 指挥 尊严 的 他的 礼仪 ， 甚至 这 成熟的 权威 的 他的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
reputation and years ,
名声 和 年 ，

他举止间流露出的威严气度，以及他因年长而积累的声望和智慧所带来的成熟权威，

[mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [həʊps] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['vænəti] ,
might have served to awe the hopes , as well as to wound the vanity ,
可能 有 服务 到 敬畏 这 希望 ， 作为 出色地 作为 到 伤口 这 虚荣 ，

这或许既能激发人们的希望，也能伤害人们的虚荣心。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] .
of a man accustomed himself to be the oracle of a circle .
的 一个 男人 习惯 他自己 到 是 这 神谕 的 一个 圆圈 .

一个习惯于在圈子里当预言家的人。

[ðiːz] [mait] [hæv; həv] ['strɒŋli] ['ɪnfluənst] [lɪ'gɑːrd] [ɪn] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['ɛvəlɪnz]
These might have strongly influenced Legard in withdrawing himself from Evelyn's
这些 可能 有 强烈 影响 莱加德 在 撤退 他自己 从 伊芙琳的
[sə'saɪəti] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['sɜːkəmstəns] ,
society ; but there was one circumstance ,
社会 ； 但 那里 曾是 一 环境 ，

这些因素或许强烈影响了莱加德疏远伊芙琳的社交圈；但还有一种情况，

[kə'nektɪd] [wɪð] ['moʊtɪvz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] , [ðæt] ['meɪnli] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
connected with motives much more generous , that mainly determined his conduct .
连接 和 动机 很多 更多的 慷慨的 ， 那 主要 决定 他的 执行 .

与更为慷慨的动机有关，这主要决定了他的行为。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['iːvlɪn] ,
It happened that Maltravers , shortly after his first interview with Evelyn ,
它 发生 那 马尔特拉弗斯 ， 不久 后 他的 第一的 面试 和 伊芙琳 ，

事情的经过是，马尔特拉弗斯在第一次采访伊芙琳之后不久，

[wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'ləʊn] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sɪ'kwestəd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] ,
was riding alone one day in the more sequestered part of the Bois de Boulogne ,
曾是 骑术 独自的 一 天 在 这 更多的 隔离 部分 的 这 布伊斯 德 布洛涅 ，

有一天，他独自一人在布洛涅森林较为僻静的地带骑马。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [lɪ'gɑːrd] , ['ɔːlsəʊ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
when he encountered Legard , also alone , and on horseback .
什么时候 他 遭遇 莱加德 ， 还 独自的 ， 和 在 马背 .

当他遇到勒加尔时，勒加尔也是独自一人骑着马。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [ɒn] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fɔːtʃuːn] , [hæd; həd] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
The latter , on succeeding to his uncle's fortune , had taken care to repay
这 后者 ， 在 成功 到 他的 叔叔的 财富 ， 有 已采取 关心 到 偿还
[hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] ;
his debt to Maltravers ;
他的 债务 到 马尔特拉弗斯 ；

后者继承了叔叔的遗产后，尽力偿还了欠马尔特拉弗斯的债务；

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡreɪtf(ə)l] ['letə(r)] ,
he had done so in a short but feeling and grateful letter ,
他 有 完毕 所以 在 一个 短的 但 感觉 和 感激的 信 ，

他写了一封简短但饱含深情和感激之情的信。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pliːzd]
which had been forwarded to Maltravers at Paris , and which pleased
哪个 有 到过 转发 到 马尔特拉弗斯 在 巴黎 ， 和 哪个 高兴
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] .
and touched him .
和 感动 他 .

这份文件已寄往巴黎的马尔特拉弗斯处，令他感到高兴和感动。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Since that time he had taken a liking to the young man , and now ,
自从 那 时间 他 有 已采取 一个 喜欢 到 这 年轻的 男人 ， 和 现在 ，

从那时起，他就对这个年轻人产生了好感，而现在，

['miːtɪŋ] [hɪm][æt; ət]['pærɪs] , [hiː; hi] [sɔːt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] , - [mɔː(r)] ['ɪntɪmət]
meeting him at Paris , he sought , to a certain extent , Legard's more intimate
会议 他 在 巴黎 ， 他 寻求 ， 到 一个 肯定 程度 ， - 更多的 亲密的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

在巴黎与他相遇后，他在某种程度上寻求与莱加尔建立更亲密的关系。

['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [muːd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð]
Maltravers was in that happy mood when we are inclined to be friends with
马尔特拉弗斯 曾是 在 那 快乐的 情绪 什么时候 我们 是 倾斜 到 是 朋友们 和
[ɔːl] [men] .
all men .
全部 男人 .

马尔特拉弗斯当时心情很好，我们这种心情的人都倾向于和所有男人都成为朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [praɪd] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] ,
It is true , however , that , though unknown to himself , that pride of bearing ,
它 是 真的 ， 然而 ， 那 ， 尽管 未知 到 他自己 ， 那 自豪 的 轴承 ，

然而，虽然他自己并不知晓，但那份骄傲的姿态，却是事实。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][æn; ən] [ʌn'eɪmɪəbəl]['æspekt] ,
which often gave to the very virtues of Maltravers an unamiable aspect ,
哪个 经常 给予 到 这 非常 美德 的 马尔特拉弗斯 一个 不友善的 方面 ，

这往往使马尔特拉弗斯的种种美德显得不那么讨喜了。

[ə'keɪʒnəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [wʌn] [huː] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
occasionally irritated one who felt he had incurred to him an obligation of
偶尔 受刺激 一 WHO 毛毡 他 有 已发生 到 他 一个 义务 的
['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][laɪf]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] ;
honour and of life never to be effaced ;
荣誉 和 的 生活 绝不 到 是 抹去 ；

有时，这会激怒那些认为自己对他负有永远无法抹去的荣誉和生命义务的人；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][mɔː(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] ;
it made the sense of this obligation more intolerable to Legard ;
它 制成 这 感觉 的 这 义务 更多的 无法容忍 到 莱加德 ；

这使得莱加尔更加难以忍受这种义务；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
it made him more desirous to acquit himself of the charge .
它 制成 他 更多的 渴望 到 开释 他自己 的 这 收费 .

这让他更加渴望洗清自己的罪名。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔːdi'æləti][ɪn][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
But on this day there was so much cordiality in the greeting of Maltravers ,
但 在 这 天 那里 曾是 所以 很多 亲切 在 这 问候 的 马尔特拉弗斯 ，

但这一天，马尔特拉弗斯的问候充满了热情友好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [lɪ'ɡɑːrd] [ɪn][səʊ] ['frendli] [ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][raɪd] ,
and he pressed Legard in so friendly a manner to join him in his ride ,
和 他 按下 莱加德 在 所以 友好的 一个 方式 到 加入 他 在 他的 骑 ,

他以非常友好的方式恳求莱加尔和他一起骑马。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [tə'ɡeðə(r)] ,
that the young man's heart was softened , and they rode together ,
那 这 年轻的 男人的 心 曾是 软化 , 和 他们 骑 一起 ,

年轻人的心被软化了，他们一起骑马走了。

[kən'vəːsɪŋ] [fə'mɪliəli] [ɒn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
conversing familiarly on such topics as were in common between them .
对话 熟悉地 在 这样的 主题 作为 是 在 常见的 之间 他们 .

他们就彼此共同感兴趣的话题进行了亲切的交谈。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fel] [ɒn] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [ðens]
At last the conversation fell on Lord and Lady Doltimore ; and thence
在 最后的 这 对话 跌倒 在 主 和 女士 - ; 和 因此
['mɑːlˌtrævərz] ,
Maltravers ,
马尔特拉弗斯 ,

最后，话题转到了多尔蒂莫尔勋爵和夫人身上；然后又转到了马尔特拉弗斯身上。

[huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][wʌn] [θɔːt] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tə'wɔːdz] ['iːvlɪn] .
whose soul was full of one thought , turned it indirectly towards Evelyn .
谁 灵魂 曾是 满的 的 一 想法 , 转向 它 间接 向 伊芙琳 .

他心中只有一个念头，却间接地指向了伊芙琳。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['leɪdi] - ? "
" Did you ever see Lady Vargrave ? "
" 做过 你 曾经 看 女士 - ? "

你见过瓦格雷夫夫人吗?

" ['nevə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [lɪ'ɡɑːrd] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wei] ;
" Never , " replied Legard , looking another way ;
" 绝不 , " 回复 莱加德 , 寻找 其他 方式 ;

"绝不，"莱加尔德回答道，目光转向别处；

" [bʌt; bət] ['leɪdi] - [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['iːvlɪn] [hɜː'self] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi]
" but Lady Doltimore says she is as beautiful as Evelyn herself , if that be
" 但 女士 - 说道 她 是 作为 美丽的 作为 伊芙琳 她自己 , 如果 那 是
['pɒsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

"但多尔蒂莫尔夫人说，如果可能的话，她和伊芙琳本人一样美丽；

[ænd; ənd] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,
and still so young in form and countenance ,
和 仍然 所以 年轻的 在 形式 和 面容 ,

而且容貌和体态依然如此年轻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['rɑːðə(r)][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ! "
that she looks rather like her sister than her mother ! "
那 她 看起来 相当 喜欢 她 姐姐 比 她 母亲 ! "

她长得更像她姐姐而不是她妈妈！

" [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] .
" How I should like to know her ! " said Maltravers , with a sudden energy .
" 如何 我 应该 喜欢 到 知道 她 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 突然 活力 .

"我真想认识她！"马尔特拉弗斯突然来了精神，说道。

[lɪ'gɑːrd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Legard changed the subject .
莱加德 已更改 这 主题 .

莱加尔转移了话题。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] , [ɒv; əv] [bɔːlz] , [ɒv; əv] [,mæskə'reid] , [ɒv; əv] ['ɒprəz] , [ɒv; əv]
He spoke of the Carnival , of balls , of masquerades , of operas , of
他 辐 的 这 狂欢 , 的 球 , 的 化装舞会 , 的 歌剧 , 的
['reɪnɪŋ] [bj'uːtɪz] !
reigning beauties !
统治 美女 !

他谈到了狂欢节、舞会、化装舞会、歌剧和当红美人！

" [ɑː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [saɪ] , " [jɔːz] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dæz(ə)lɪŋ]
" Ah , " said Maltravers , with a half sigh , " yours is the age for those dazzling
" 啊 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 一半 叹 , " 你的 是 这 年龄 为了 那些 耀眼的
['pleʒəz] ;
pleasures ;
快乐 ;

“啊，”马尔特拉弗斯叹了口气说，“你这个年纪正是享受这些令人眼花缭乱的乐趣的好时机；

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [ðə; ði] [twaɪs] - [təʊld] [teɪl] . -
to me they are ' the twice - told tale . '
到 我 他们 是 - 这 两次 - 讲述 故事 . -

对我来说，它们是“老生常谈”。

" ['mɑːlˌtrævərz] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [tʃeɪft] [lɪ'gɑːrd] .
" Maltravers meant it not , but this remark chafed Legard .
" 马尔特拉弗斯 意思是 它 不是 , 但 这 评论 擦伤 莱加德 .

“马尔特拉弗斯并非有意如此，但这句话却激怒了莱加德。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [ə; eɪ]['sɑːkæzəm][ɒn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ɔː(r)]
He thought it conveyed a sarcasm on the childishness of his own mind or
他 想法 它 传递 一个 讽刺 在 这 童心 的 他的 自己的 头脑 或者
[ðə; ði]['levəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ;
the levity of his pursuits ;
这 轻浮 的 他的 追求 ;

他认为这是在讽刺他自己思想的幼稚或他追求的轻浮；

[hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
his colour mounted , as he replied , —
他的 颜色 安装 , 作为 他 回复 , —

他脸色涨红，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ai][fɪə(r)] , [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
" It is not , I fear , the slight difference of years between us ,
" 它 是 不是 , 我 害怕 , 这 轻微 不同之处 的 年 之间 我们 ,

“恐怕，这并非我们之间年龄上的细微差别。”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪnjueɪt] ;
— it is the difference of intellect you would insinuate ;
— 它 是 这 不同之处 的 智力 你 会 暗示 ;

——你暗示的是智力上的差异；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)][ɔːl] [men][hæv; həv][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ; [ɔːl] [men] ['kænɒt]
but you should remember all men have not your resources ; all men cannot
但 你 应该 记住 全部 男人 有 不是 你的 资源 ; 全部 男人 不能
[prɪ'tend] [tuː; tə]['dʒiːniəs] ! "
pretend to genius ! "
假装 到 天才 ! "

但你要记住，不是所有人都有你这样的才智；也不是所有人都能自诩天才！

" [maɪ][dɪə(r)] [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['kaɪndli] ,
" My dear Legard , " said Maltravers , kindly ,
" 我的 亲爱的 莱加德 , " 说 马尔特拉弗斯 , 亲切地 ,

"我亲爱的莱加德,"马尔特拉弗斯和蔼地说。

" [duː; də] [nɒt] ['fænsi] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] ['eni] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [hɑːf] [səʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs]
" do not fancy that I could have designed any insinuation half so presumptuous
" 做 不是 想要 那 我 可以 有 设计 任何 暗示 一半 所以 放肆
[ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
and impertinent .
和 无礼 .

"我可不认为我能设计出如此狂妄无礼的暗示。"

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] ['envi] [juː; jʊ] , [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] ['sædli] ,
Believe me , I envy you , sincerely and sadly ,
相信 我 , 我 嫉妒 你 , 真挚地 和 令人遗憾的是 ,

相信我，我由衷地羡慕你，既真心又难过。

[ɔːl] [ðəʊz] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [wɔːn] [ə'weɪ] .
all those faculties of enjoyment which I have worn away .
全部 那些 学院 的 享受 哪个 我 有 磨损 离开 .

我所有那些已经消磨殆尽的享受能力。

[əʊ] , [haʊ] [ai] ['envi] [juː; jʊ] !
Oh , how I envy you !
哦 , 如何 我 嫉妒 你 !

我真羡慕你!

[fɔː(r); fə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [maɪn] , [ðen] — [ðen] , [ɪn'diːd] ,
for , were they still mine , then — then , indeed ,
为了 , 是 他们 仍然 矿 , 然后 — 然后 , 的确 ,

因为，如果它们那时还属于我的话——的确如此，

[ai] [mait] [həʊp] [tuː; tə] [məʊld] [maɪ'self] ['ɪntuː] ['greɪtə(r)] [kəndʒiːnɪ'ælɪti] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
I might hope to mould myself into greater congeniality with the beautiful and
我 可能 希望 到 模具 我 进入 更大的 亲和力 和 这 美丽的 和
[ðə; ði] [jʌŋ] !
the young !
这 年轻的 !

我希望能够让自己与年轻貌美的人们更加合得来!

" ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] : " [ai] [trʌst] ,
" Maltravers paused a moment , and resumed , with a grave smile : " I trust ,
" 马尔特拉弗斯 暂停 一个 片刻 , 和 恢复 , 和 一个 严重 微笑 : " 我 相信 ,
[lɪ'gɑːrd] ,
Legard ,
莱加德 ,

马尔特拉弗斯停顿了一下，然后带着一丝严肃的微笑继续说道："我相信，莱加德，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [biːn] ;
that you will be wiser than I have been ;
那 你 将要 是 更明智 比 我 有 到过 ;

你会比我更有智慧;

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['gæðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊzɪz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [meɪ] :
that you will gather your roses while it is yet May :
那 你 将要 收集 你的 玫瑰 尽管 它 是 然而 可能 :

趁着五月还未结束，你就可以去采摘玫瑰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['θɜːti] - [sɪks] , ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [həʊm] ,
and that you will not live to thirty - six , pining for happiness and home ,
和 那 你 将要 不是 居住 到 三十 - 六 , 思念 为了 幸福 和 家 ,

而且你活不到三十六岁，不会再为渴望幸福和家庭而感到惋惜。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [mæn] ; [tɪl] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diːəl] [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] ,
a disappointed and desolate man ; till , when your ideal is at last found ,
一个 失望的 和 荒凉 男人 ; 直到 , 什么时候 你的 理想的 是 在 最后的 成立 ,

一个失望而孤独的人；直到你的理想最终找到时，

[juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [bæk] [ə'pɔːld] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendənsiz] [tuː; tə] [lʌv] ,
you shrink back appalled , to discover that you have lost none of the tendencies to love ,
你 收缩 后退 震惊 , 到 发现 那 你 有 丢失的没有任何 的 这 倾向 到 爱 ,

你惊恐地退缩，发现自己并没有失去任何爱的倾向。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ljuə] !
but many of the graces by which love is to be allured !
但 许多 的 这 恩典 经过 哪个 爱 是 到 是 诱人 !

但爱情有很多令人着迷的特质！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] [went] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - ['sɪmpəθiz] .
" There was so much serious and earnest feeling in these words that they went home at once to Legard's sympathies .
" 那里 曾是 所以 很多 严肃的 和 认真 感觉 在 这些 字 那 他们 去 家 在 一次 到 - 同情 .

“这些话语中饱含着如此真挚的情感，立刻引起了勒加尔的共鸣。”

[hiː; hi] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [wɜːst] .
He felt irresistibly impelled to learn the worst .
他 毛毡 无法抗拒地 被迫 到 学习 这 最差 .

他感到一种无法抗拒的冲动，想要了解最糟糕的情况。

" ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] [təʊn] ,
" Maltravers , " said he , in a hurried tone ,
" 马尔特拉弗斯 , " 说 他 , 在 一个 慌忙 语气 ,

“马尔特拉弗斯，”他急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [veɪn] ;
" it would be an idle compliment to say that you are not likely to love in vain ;
" 它 会 是 一个 闲置的 赞扬 到 说 那 你 是 不是 可能 到 爱 在 徒劳 ;

“说你不太可能白白付出爱，这是一种空洞的赞美；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'delɪkət] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːk] ;
perhaps it is indelicate in me to apply a general remark ;
也许 它 是 不雅 在 我 到 申请 一个 一般的 评论 ;

或许我不宜妄加评论；

[ænd; ənd] [jet] — [jet] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['fænsi] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ,
and yet — yet I cannot but fancy that I have discovered your secret ,
和 然而 — 然而 我 不能 但 想要 那 我 有 发现 你的 秘密 ,

然而——然而我却不禁幻想，我已经发现了你的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ! "
and that you are not insensible to the charms of Miss Cameron ! "
和 那 你 是 不是 麻木不仁 到 这 魅力 的 错过 卡梅伦 ! "

你并非对卡梅伦小姐的魅力无动于衷！

" [lɪ'gɑːrd] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , — [ænd; ənd] [səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɜːvənt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['iːvlɪn] ,
" Legard ! " said Maltravers , — and so strong was his fervent attachment to Evelyn ,
" 莱加德 ! " 说 马尔特拉弗斯 , — 和 所以 强的 曾是 他的 热切 依恋 到 伊芙琳 ,

"莱加德！"马尔特拉弗斯说道——他对伊芙琳的感情是如此深厚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] ,
that it swept away all his natural coldness and reserve ,
那 它 扫荡 离开 全部 他的 自然的 寒冷 和 预订 ,

它彻底驱散了他天生的冷漠和矜持。

— " [ai] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] ['kæmərən] [laɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [həʊps] [ai] [hæv; həv] [ɪn] [laɪf] .
— " I tell you plainly and frankly that in my love for Evelyn Cameron lie the last hopes I have in life .
— " 我 告诉 你 显然 和 坦率地说 那 在 我的 爱 为了 伊芙琳 卡梅伦 说谎 这 最后的 希望 我 有 在 生活 .

"我坦白地告诉你，我对伊芙琳·卡梅伦的爱是我生命中最后的希望。"

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [θɔːt] , [nəʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [vau] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I have no thought , no ambition , no sentiment that is not vowed to her .
我 有 不 想法 , 不 志向 , 不 情绪 那 是 不是 发誓 到 她 .

我的一切都献给了她，我没有任何思想、抱负和情感。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnɹɪt'ɜːnd] , [ai] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [bləʊ] ,
If my love should be unreturned , I may strive to endure the blow ,
如果 我的 爱 应该 是 未归还 , 我 可能 努力 到 忍受 这 吹 ,

如果我的爱得不到回应，我或许会努力忍受这份打击。

[ai] [meɪ] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [eɪmz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
I may mix with the world , I may seem to occupy myself in the aims of others ;
我 可能 混合 和 这 世界 , 我 可能 似乎 到 占据 我 在 这 目标 的 其他的 ;

我可能融入世俗，我可能看起来一心追求他人的目标；

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] ['brəʊkən] !
but my heart will be broken !
但 我的 心 将要 是 破碎的 !

但我会心碎的！

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [maɪ] ['siːkrət] ,
Let us talk of this no more ; you have surprised my secret ,
让 我们 讲话 的 这 不 更多的 ; 你 有 惊讶 我的 秘密 ,

我们不要再谈这件事了；你发现了我的秘密。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] .
though it must have betrayed itself .
尽管 它 必须 有 背叛 本身 .

但它一定是暴露了自身的弱点。

[lɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [strɒŋ] ,
Learn from me how preternaturally strong ,
学习 从 我 如何 超自然地 强的 ,

向我学习如何拥有超乎常人的力量，

[haʊ] ['dʒen(ə)rəli]['feɪt(ə)l][ɪz] [lʌv] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [wen] — [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [grəʊθ] [ɒv; əv][ɔːl]
how generally fatal is love deferred to that day when — in the stern growth of all
如何 一般来说 致命的 是 爱 延期 到 那 天 什么时候 — 在 这 船尾 生长 的 全部
[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] — [lʌv] [raɪts] [ɪt'self][ɒn] ['grænɪt] !
the feelings — love writes itself on granite !
这 情怀 — 爱 写 本身 在 花岗岩 !

爱情若拖延到那一天，往往会带来多么致命的后果——当所有情感在严酷的成长中，爱情将自己刻在花岗岩上时！

" ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] , [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
" Maltravers , as if impatient of his own weakness , put spurs to his horse ,
" 马尔特拉弗斯 , 作为 如果 不耐烦 的 他的 自己的 弱点 , 放 马刺 到 他的 马 ,

“马尔特拉弗斯似乎对自己的虚弱感到不耐烦，便给马钉上了马刺，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
and they rode on rapidly for some time without speaking .
和 他们 骑 在 快速 为了 一些 时间 没有 请讲 .

他们一路快速骑行了一段时间，一句话也没说。

[ðæt] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [lɪ'gɑːrd] [ɪn] ['medɪteɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]
That silence was employed by Legard in meditating over all he had heard
那 沉默 曾是 受雇 经过 莱加德 在 冥想 超过 全部 他 有 听到
[ænd; ənd] ['witnis] ,
and witnessed ,
和 目击者 ,

勒加尔利用这段沉默时间，沉思他所听到和看到的一切。

[ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ;
in recalling all that he owed to Maltravers ;
在 回忆 全部 那 他 欠款 到 马尔特拉弗斯 ;

回想起他欠马尔特拉弗斯的一切；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['saɪləns][wɒz; wəz]['brəʊkən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nəʊbli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt]['iːv(ə)n]
and before that silence was broken the young man nobly resolved not even
和 前 那 沉默 曾是 破碎的 这 年轻的 男人 高贵地 已解决 不是 甚至
[tuː; tə] [ə'tempt] ,
to attempt ,
到 试图 ,

在那片沉默被打破之前，这位年轻人高尚地决定甚至不去尝试。

[nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][həʊp] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [wɪð] ['mɑːlˌtrævərz] ;
not even to hope , a rivalry with Maltravers ;
不是 甚至 到 希望 , 一个 对抗 和 马尔特拉弗斯 ;

甚至连希望都没有，与马尔特拉弗斯展开竞争；

[tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fɒndli] [nəːs] ,
to forego all the expectations he had so fondly nursed ,
到 放弃 全部 这 期望 他 有 所以 深情地 护理 ,

放弃他一直以来珍视的所有期望，

[tuː; tə]['æbsənt][hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ,
to absent himself from the company of Evelyn ,
到 缺席的 他自己 从 这 公司 的 伊芙琳 ,

他决定不再陪伴伊芙琳，

[tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [ðæt] [ækt][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əud]
to requite faithfully and firmly that act of generosity to which he owed
到 报答 忠实 和 牢牢 那 行为 的 慷慨 到 哪个 他 欠款
[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the preservation of his life ,
这 保存 的 他的 生活 ,

为了忠实而坚定地回报那份救了他一命的慷慨之举，

— [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
— the redemption of his honour .
— 这 赎回 的 他的 荣誉 .

——他名誉的恢复。

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðəʊz] [hɔːnt] [ɪn] [wɪtʃ]
Agreeably to this determination , he abstained from visiting those haunts in which
欣然 到 这 决心 , 他 弃权 从 访问 那些 闹鬼的地方 在 哪个
['iːvlɪn] [ʃɒn] ;
Evelyn shone ;
伊芙琳 闪耀 ;

出于这个决定，他不再去伊芙琳经常出没的那些地方；

[ænd; ənd] [ɪf] ['æksɪdənt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst]
and if accident brought them together , his manner was embarrassed
和 如果 事故 带来 他们 一起 , 他的 方式 曾是 尴尬的
[ænd; ənd] [ə'brʌpt] .
and abrupt .
和 突然 .

如果说偶然事件让他们相遇，那么他的态度是尴尬而生硬的。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , — [æt; ət][lɑːst] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːvd] ;
She wondered , — at last , perhaps she resented , — it may be that she grieved ;
她 想知道 , — 在 最后的 , 也许 她 怨恨 , — 它 可能 是 那 她 伤心 ;

她心想，——或许最终，她感到愤恨，——她或许是在悲伤；

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]
for certain it is that Maltravers was right in thinking that her manner
为了 肯定 它 是 那 马尔特拉弗斯 曾是 正确的 在 思维 那 她 方式
[hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['mɜːt(ə)n] ['rektəri] .
had lost the gayety that distinguished it at Merton Rectory .
有 丢失的 这 同性恋 那 杰出的 它 在 默顿 牧师住宅 .

可以肯定的是，马尔特拉弗斯认为她的举止已经失去了在默顿教区长官邸时所展现的那种欢快活泼的气质，这种想法是正确的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] ,
But still it may be doubted whether Evelyn had seen enough of Legard ,
但 仍然 它 可能 是 怀疑 无论 伊芙琳 有 已见 足够的 的 莱加德 ,

但人们仍然怀疑伊芙琳是否已经对莱加德见得足够多。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi][ænd; ənd][rəʊ'mæns][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [friː] [frɒm; frəm]
and whether her fancy and romance were still sufficiently free from
和 无论 她 想要 和 浪漫 是 仍然 足够 自由的 从
[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['eləkwənt]
the magical influences of the genius that called them forth in the eloquent
这 神奇 影响 的 这 天才 那 称为 他们 前进 在 这 雄辩
['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
homage of Maltravers ,
尊敬 的 马尔特拉弗斯 ,

以及她的幻想和浪漫是否仍然充分摆脱了马尔特拉弗斯雄辩颂词中唤起它们的那个天才的魔力影响，

[tuː; tə] [treɪs] , [hɜː'self] ,
to trace , herself ,
到 痕迹 , 她自己 ,

追溯她自己

[tuː; tə] ['eni] ['kɔːzɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['lʌvə(r)][ðə; ði] ['lɪstləs] ['melənkəli] [ðæt]
to any causes connected with her younger lover the listless melancholy that
到 任何 原因 连接 和 她 年轻 情人 这 蔫 忧郁 那
[krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
crept over her .
悄悄地爬 超过 她 .

与她年轻的情人有关的任何原因都让她感到一种无精打采的忧郁。

[ɪn] ['veri] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [njuː] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
In very young women — new alike to the world and the knowledge of
在 非常 年轻的 女性 — 新的 同样 到 这 世界 和 这 知识 的
[ðəm'selvz] — ['meni] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋz] ['herəld][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] ;
themselves — many vague and undefined feelings herald the dawn of Love ;
他们自己 — 许多 模糊的 和 不明确的 情怀 先驱 这 黎明 的 爱 ;

在非常年轻的女性身上——她们对世界和自身认知都还很陌生——许多模糊不清的感觉预示着爱情的曙光；

[ʃeɪd] ['ɑːftə(r)] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lait] [ə'pɒn] [lait] [sək'siːdz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sʌn] [breɪks] [fɔːθ] ,
shade after shade and light upon light succeeds before the sun breaks forth ,
阴影 后 阴影 和 光 之上 光 成功 前 这 太阳 休息 前进 ,

阴影层层叠叠，阳光也时常照射，直到太阳最终升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'weikən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and the earth awakens to his presence .
和 这 地球 觉醒 到 他的 在场 .

大地觉醒，感受到了他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] ['sʌfəd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][ə; eɪ]
It was one evening that Legard had suffered himself to be led into a
它 曾是 一 晚上 那 莱加德 有 遭受 他自己 到 是 引领 进入 一个
['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] — — - [æm'bæsədərz] ;
party at the — — - ambassador's ;
派对 在 这 — — - 大使的 ;

一天晚上，莱加尔被迫参加了——大使家举办的派对；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and there , as he stood by the door ,
和 那里 , 作为 他 站立 经过 这 门 ,

他就站在门口，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['mɑːlˌtrævərz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['iːvlɪn] .
he saw at a little distance Maltravers conversing with Evelyn .
他 锯 在 一个 小的 距离 马尔特拉弗斯 对话 和 伊芙琳 .

他远远地看见马尔特拉弗斯正在和伊芙琳交谈。

[ə'gen] [hiː; hi] [raɪðd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['æŋgwɪʃ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Again he writhed beneath the tortures of his jealous anguish ; and there ,
再次 他 扭动 下面 这 酷刑 的 他的 嫉妒的 痛苦 ; 和 那里 ,
[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] ,
as he gazed and suffered ,
作为 他 凝视 和 遭受 ,

他再次在嫉妒的折磨下痛苦挣扎；在那里，当他凝视着、忍受着痛苦时，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] ([æz; əz]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]) [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]
he resolved (as Maltravers had done before him) to fly from the place
他 已解决 (作为 马尔特拉弗斯 有 完毕 前 他) 到 飞 从 这 地方
[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ɪ'lɪziəm] !
that had a little while ago seemed to him Elysium !
那 有 一个 小的 尽管 前 似乎 到 他 极乐世界 !

他决心（就像马尔特拉弗斯之前所做的那样）逃离这个不久前在他眼中如同极乐世界的地方！

[hiː; hi] [wʊd] [kwɪt]['pærɪs] , [hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l] ,
He would quit Paris , he would travel ,
他 会 辞职 巴黎 , 他 会 旅行 ,

他将离开巴黎，去旅行。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] ['iːvlɪn] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['bæriə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,
he would not see Evelyn again till the irrevocable barrier was passed ,
他 会 不是 看 伊芙琳 再次 直到 这 不可撤销的 障碍 曾是 通过了 ,

直到那道不可逾越的障碍被突破，他才能再次见到伊芙琳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] !
and she was the wife of Maltravers !
和 她 曾是 这 妻子 的 马尔特拉弗斯 !

她是马尔特拉弗斯的妻子！

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [hiːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] ,
In the first heat of this determination , he turned towards some young men standing near him ,
在 这 第一的 热 的 这 决心 , 他 转向 向 一些 年轻的 男人 常设 靠近 他 ,

在这一连串的决心涌上心头之际，他转向站在他附近的几个年轻人。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [vi'enə] .
one of whom was about to visit Vienna .
一 的 谁 曾是 关于 到 访问 维也纳 .

其中一人即将前往维也纳。

[hiː; hi] ['geɪlɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] , — [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] ['redɪli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [kən'vəːsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
He gayly proposed to join him , — a proposal readily accepted , and began conversing on the journey ,
他 同性恋地 建议的 到 加入 他 , — 一个 提议 容易 公认 , 和 开始 对话 在 这 旅行 ,

他兴高采烈地提议与他同行——对方欣然接受，两人在旅途中开始交谈。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts] ['splendɪd] [ænd; ənd] [praʊd] [sə'saɪəti] ,
the city , its splendid and proud society ,
这 城市 , 它是 灿烂 和 自豪的 社会 ,

这座城市，以及它辉煌而自豪的社会，

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['kruːəl] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːst] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [hɑːt] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [dɪ'spleɪ] ,
with all that cruel exhilaration which the forced spirits of a stricken heart can alone display ,
和 全部 那 残忍的 兴奋 哪个 这 强制 烈酒 的 一个 受打击的 心 能 独自的 展示 ,

只有一颗饱受折磨的心才能展现出那种残酷的快感。

[wen] ['iːvlɪn] ([huːz] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [endid]) [pɑːst] [kləʊz] [baɪ] [hɪm] .
when Evelyn (whose conference with Maltravers was ended) passed close by him .
什么时候 伊芙琳 (谁 会议 和 马尔特拉弗斯 曾是 结束) 通过了 关闭 经过 他 .

伊芙琳（她与马尔特拉弗斯的会面已经结束）从他身边经过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn] ['leɪdi] - [ɑːm] ,
She was leaning on Lady Doltimore's arm ,
她 曾是 倾斜 在 女士 - 手臂 ,

她倚在多尔蒂莫尔夫人的胳膊上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kɔːzd] [lɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [tɜːn] ['sʌd(ə)nli]
and the admiring murmur of his companions caused Legard to turn suddenly
和 这 钦佩 低语 的 他的 同伴 导致 莱加德 到 转动 突然
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

同伴们赞赏的低语声让莱加德猛地转过身来。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kɜːn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['glɑːnsɪŋ]
" You are not dancing to - night , Colonel Legard , " said Caroline , glancing
" 你 是 不是 跳舞 到 - 夜晚 , 上校 莱加德 , " 说 卡罗琳 , 瞥了一眼
[tə'wɔːdz] ['iːvlɪn] .
towards Evelyn .
向 伊芙琳 .

"莱加德上校，你今晚不能跳舞,"卡罗琳说着，瞥了一眼伊芙琳。

" [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːlz] [əd'vɑːnsɪz] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɪndələnt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] .
" The more the season for balls advances , the more indolent you become .
" 这 更多的 这 季节 为了 球 进展 , 这 更多的 懒惰的 你 变得 .

"随着赛季的推进，球赛的进行得越久，你就越懒惰。"

" [lɪ'gɑːrd] ['mʌtə] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'plaɪ] , [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['petjulənt] , [waɪl] [ðə; ði]
" Legard muttered a confused reply , one half of which seemed petulant , while the
" 莱加德 低声说道 一个 使困惑 回复 , 一 一半 的 哪个 似乎 任性的 , 尽管 这
['ʌðə(r)] [hɑːf] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .
other half was inaudible .
其他 一半 曾是 听不清 .

"莱加德含糊不清地嘟囔着回答，其中一半听起来像是耍脾气，而另一半则听不见。

" [nɒt] [səʊ] ['ɪndələnt] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Not so indolent as you suppose , " said his friend .
" 不是 所以 懒惰的 作为 你 认为 , " 说 他的 朋友 .

"他可不像你想象的那么懒惰,"他的朋友说。

" [lɪ'gɑːrd] ['mediteit] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ai] [həʊp] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪn]
" Legard meditates an excursion sufficient , I hope , to redeem his character in
" 莱加德 冥想 一个 短途旅行 充足的 , 我 希望 , 到 赎回 他的 特点 在
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
your eyes .
你的 眼睛 .

"我希望莱加德能安排一次足以挽回他在你眼中形象的旅行。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] ['dʒɜːni] , [tuː; tə] [vi'enə] .
It is a long journey , and , what is worse , a very cold journey , to Vienna .
它 是 一个 长的 旅行 , 和 , 什么 是 更糟 , 一个 非常 寒冷的 旅行 , 到 维也纳 .
"
"
"

去维也纳的路途遥远，而且更糟糕的是，路途非常寒冷。

" [vi'enə] !
" Vienna !
" 维也纳 !

维也纳！

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [vi'enə] ? " [kraɪd] ['kærəlaɪn] .
do you think of going to Vienna ? " cried Caroline .
做 你 思考 的 去 到 维也纳 ? " 哭 卡罗琳 .

"你有没有想过去维也纳？"卡罗琳喊道。

" [jes] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] .
" Yes , " said Legard .
" 是的 , " 说 莱加德 .

“是的，”莱加尔说。

" [ai] [heɪt] ['pærɪs] ; ['eni] [pleɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['əʊdiəs] ['sɪti] !
" I hate Paris ; any place better than this odious city !
" 我 恨 巴黎 ; 任何 地方 更好的 比 这 令人厌恶的 城市 !

我讨厌巴黎；任何地方都比这个令人厌恶的城市好！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
" and he moved away .
" 和 他 已搬 离开 .

于是他搬走了。

['ɛvəlɪnz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sædli] [ænd; ənd] ['greɪvli] .
Evelyn's eyes followed him sadly and gravely .
伊芙琳的 眼睛 随后 他 令人遗憾的是 和 严重地 .

伊芙琳的目光悲伤而凝重地追随着他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [baɪ] ['leɪdi]
She remained by Lady
她 剩余 经过 女士

她一直陪伴在夫人身边。

- [saɪd] , [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
Doltimore's side , abstracted and silent for several minutes .
- 边 , 摘要 和 沉默的 为了 一些 分钟 .

多尔蒂莫尔那边，一片茫然，沉默了好几分钟。

['miːnwaɪl] ['kærəlaɪn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ['devən,pɔːt] ([ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd]
Meanwhile Caroline , turning to Lord Devonport (the friend who had
同时 卡罗琳 , 转弯 到 主 德文波特 (这 朋友 WHO 有

与此同时，卡罗琳转向德文波特勋爵（那位朋友）

[prə'pəʊzd] [ðə; ði] [ˌvɪə'niːz] [ɪk'skɜːʃn]) , [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
proposed the Viennese excursion) , said , " It is cruel in you to go to
建议的 这 维也纳 短途旅行) , 说 , " 它 是 残忍的 在 你 到 去 到

提议去维也纳一日游），说道：“你这样做太残忍了。”

[vi'enə] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌbli] ['kruːəl][tuː; tə][rɒb] [lɔːd] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] [ænd; ənd]
Vienna , — it is doubly cruel to rob Lord Doltimore of his best friend and
维也纳 , — 它 是 双倍 残忍的 到 抢 主 - 的 他的 最好的 朋友 和

维也纳——夺走多尔蒂莫尔勋爵最好的朋友，这简直是双重残忍。

['pærɪs][ɒv; əv][ɪts] [best] ['wɔːlsə] . "
Paris of its best waltzer . "
巴黎 的 它是 最好的 华尔兹 . "

巴黎最好的华尔兹舞者。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɒləntri] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] - , ['leɪdi] - , — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" Oh , it is a voluntary offer of Legard's , Lady Doltimore , — believe me ,
" 哦 , 它 是 一个 自愿 提供 的 - , 女士 - , — 相信 我 ,

“哦，这是莱加德主动提出的，多尔蒂莫尔夫人——相信我。”

[ai][hæv; həv] [juːst] [nəʊ] [pə'sweɪsɪv] [aːts] .
I have used no persuasive arts .
我 有 用过的 不 有说服力的 艺术 .

我没有使用任何劝说技巧。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['wɪdəʊ] ,
But the fact is , that we have been talking of a fair widow ,
但 这 事实 是 , 那 我们 有 到过 说 的 一个 公平的 寡妇 ,

但事实上，我们一直在谈论的是一位美丽的寡妇，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ɒstriə] , [ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌnə'seɪləbl] [æz; əz]
the beauty of Austria , and as proud and as unassailable as
这 美丽 的 奥地利 , 和 作为 自豪的 和 作为 无可辩驳 作为
['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [ɪt'self] .
Ehrenbreitstein itself .
埃伦布赖特斯坦 本身 .

奥地利的美丽，以及埃伦布赖特施泰因本身的骄傲和不可撼动。

- ['vænəti][ɪz] [piːkt] ;
Legard's vanity is piqued ;
- 虚荣 是 激怒 ;

莱加尔的虚荣心被激怒了；

[ænd; ənd][səʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fest] ['leɪdi] - ['kɪlə(r)] — [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kæn; kən]
and so — as a professed lady - killer — he intends to see what can
和 所以 — 作为 一个 声称 女士 - 杀手 — 他 意图 到 看 什么 能
[biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
be effected by the handsomest Englishman of his time .
是 受影响 经过 这 最英俊的 英国人 的 他的 时间 .

因此，作为一个自称情圣的人，他打算看看当时最英俊的英国人能做出什么事来。

" ['kærəlaɪn] [lɑːft] , [ænd; ənd] [njuː] ['kleɪmənts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [lɔːd]
" Caroline laughed , and new claimants on her notice succeeded to Lord
" 卡罗琳 笑了 , 和 新的 索赔人 在 她 注意 成功了 到 主
['devənˌpɔːt] .
Devonport .
德文波特 .

卡罗琳笑了，根据她的通知，新的索赔人继承了德文波特勋爵的爵位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] - [ruːm] [ðæt]
It was not till the ladies were waiting their carriage in the shawl - room that
它 曾是 不是 直到 这 女士们 是 等待 他们的 运输 在 这 披肩 - 房间 那
['leɪdi] - ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] .
Lady Doltimore noticed the paleness and thoughtful brow of Evelyn .
女士 - 注意到 这 苍白 和 周到 眉头 的 伊芙琳 .

直到女士们在披肩室等候马车时，多尔蒂莫尔夫人才注意到伊芙琳脸色苍白，眉头紧锁，若有所思。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fə'tiːgd] [ɔː(r)] [ʌn'wel] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Are you fatigued or unwell , dear ? " she said .
" 是 你 疲劳 或者 不适 , 亲爱的 ? " 她 说 .

“亲爱的，你是不是累了或者不舒服？”她问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] , ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" No , " answered Evelyn , forcing a smile ; and at that moment they were
" 不 , " 回答 伊芙琳 , 强制 一个 微笑 ; 和 在 那 片刻 他们 是
[dʒɔɪnd][baɪ]['mɑːlˌtrævərz] ,
joined by Maltravers ,
加入 经过 马尔特拉弗斯 ,

“不，”伊芙琳回答道，脸上挤出一丝笑容；就在这时，马尔特拉弗斯也加入了他们。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd]
with the intelligence that it would be some minutes before the carriage could
和 这 智力 那 它 会 是 一些 分钟 前 这 运输 可以
[drɔː] [ʌp] .
draw up .
画 向上 .

情报显示，马车还需要几分钟才能到达目的地。

['kærəlaɪn] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][baɪ] [ʃruːd] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn][ðə; ði] [dresɪz] [ænd; ənd]
Caroline amused herself in the interval by shrewd criticisms on the dresses and
卡罗琳 觉得好笑 她自己 在 这 间隔 经过 精明 批评 在 这 连衣裙 和

['kærəktəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] [frendz] .
characters of her various friends .
人物 的 她 各种各样的 朋友们 .

休息期间，卡罗琳对她各个朋友的穿着和性格进行了尖锐的批评，以此自娱自乐。

['kærəlaɪn][hæd; həd] [grəʊn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pruːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] !
Caroline had grown an amazing prude in her judgment of others !
卡罗琳 有 生长 一个 惊人的 伪善 在 她 判断 的 其他的 !

卡罗琳在评判他人方面变得越来越保守了!

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tɜːbən] ! — ['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — - [tuː; tə][weə(r)] , — [braɪt] [red] ;
" What a turban ! — prudent for Mrs . A — — - to wear , — bright red ;
" 什么 一个 头巾 ! — 谨慎 为了 太太 . 一个 — — - 到 穿 , — 明亮的 红色的 ;

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
it puts out her face ,
它 放置 出去 她 脸 ,

“多么漂亮的头巾！——A夫人戴上它真是明智之举，——鲜红色的；它衬得她脸庞更加明亮了。”

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
as the sun puts out the fire .
作为 这 太阳 放置 出去 这 火 .

就像太阳熄灭了火焰一样。

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , [duː; də] [əb'zɜːv] ['leɪdi] [biː] — — - [wɪð] [ðæt] ['veri] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
Mr . Maltravers , do observe Lady B — — - with that very young gentleman .
先生 . 马尔特拉弗斯 , 做 观察 女士 B — — - 和 那 非常 年轻的 绅士 .

马尔特拉弗斯先生，请留意B女士和那位非常年轻的男士。

['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['æŋglɪŋ] ,
After all her experience in angling ,
后 全部 她 经验 在 钓鱼 ,

凭借她丰富的垂钓经验，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] ['əʊnli] [θrəʊ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [fɪʃ] .
it is odd that she should still only throw in for small fish .
它 是 奇怪的 那 她 应该 仍然 仅有的 扔 在 为了 小的 鱼 .

奇怪的是，她至今仍然只钓小鱼。

[preɪ] , [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] [siː] — — - [diː] — — - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ef] — — -
Pray , why is the marriage between Lady C — — - D — — - and Mr . F — — -
祈祷 , 为什么 是 这 婚姻 之间 女士 C — — - D — — - 和 先生 . F — — -

['brəʊkən] [ɒf] ?
broken off ?
破碎的 离开 ?

请问，C女士和F先生的婚姻为何破裂?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [det] , [ænd; ənd][ɪz][səʊ] ['veri] — ['veri] ['prɒflɪgət] ?
Is it true that he is so much in debt , and is so very — very profligate ?
是 它 真的 那 他 是 所以 很多 在 债务 , 和 是 所以 非常 — 非常 挥霍无度 ?

他真的负债累累，而且非常挥霍无度吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɑːtbrəʊkən] . "
They say she is heartbroken . "
他们 说 她 是 肠断 . "

他们说她心碎了。

" ['riːəli] , ['leɪdi] - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd]['skænd(ə)l]
" Really , Lady Doltimore , " said Maltravers , smiling , " I am but a bad scandal
" 真的 , 女士 - , " 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 , " 我 是 但 一个 坏的 丑闻
- ['mʌŋgə(r)] .
- monger .
- 贩子 .

"真的吗，多尔蒂莫尔夫人，"马尔特拉弗斯笑着说，"我只不过是个拙劣的丑闻制造者。"

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][ef] — — - [ɪz][nɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .
But poor F — — - is not , I believe , much worse than others .
但 贫穷的 F — — - 是 不是 , 我 相信 , 很多 更糟 比 其他的 .

但我认为，可怜的F——-并没有比其他人糟糕多少。

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz]['brəʊkən] [ɒf] ?
How do we know whose fault it is when a marriage is broken off ?
如何 做 我们 知道 谁 过错 它 是 什么时候 一个 婚姻 是 破碎的 离开 ?

婚姻破裂时，我们如何知道是谁的错?

['leɪdi] [siː] — — - [diː] — — - ['hɑːtbrəʊkən] !
Lady C — — - D — — - heartbroken !
女士 C — — - D — — - 肠断 !

Lady C——- D——- 心碎了!

[wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
what an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意!

['naʊədeɪz] [ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)] ['eni] [ə'fekʃn] [ɪn][kəm'pækts][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ;
Nowadays there is never any affection in compacts of that sort ;
如今 那里 是 绝不 任何 感情 在 紧凑型 的 那 种类 ;

如今这类契约中再也没有任何感情可言了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði] ['frɪvələs] ['neɪtʃə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['gɒsəmə(r)] [θred] !
and the chain that binds the frivolous nature is but a gossamer thread !
和 这 链 那 结合 这 轻浮 自然 是 但 一个 游丝 线 !

束缚轻浮本性的锁链，不过是一根蛛丝!

[faɪn] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdɪz] , [ðeə(r)] [lʌvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mærɪdʒz] —
Fine gentlemen and fine ladies , their loves and their marriages —
美好的 先生们 和 美好的 女士们 , 他们的 爱 和 他们的 婚姻 —

俊男靓女，他们的爱情与婚姻——

" - [meɪ] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [meɪ] [feɪd] ;
" ' May flourish and may fade ;
" - 可能 繁荣 和 可能 褪色 ;

"可能会繁荣，也可能会衰落;

[ə; eɪ] [breθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] . -
A breath can make them , as a breath has made . '
一个 气息 能 制作 他们 , 作为 一个 气息 有 制成 . -

气息可以造就它们，正如气息已经造就了它们一样。

" ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːt] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biːt] ['əʊnli][ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti][kæn; kən]
" Never believe that a heart long accustomed to beat only in good society can
" 绝不 相信 那 一个 心 长的 习惯 到 打 仅有的 在 好的 社会 能
[biː; bi]['brəʊkən] ,
be broken ,
是 破碎的 ,

"永远不要相信一颗长期习惯于在良好社会环境中跳动的心会被击碎。"

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] ['evə(r)] [tʌtʃt] !
— it is rarely ever touched !
— 它 是 很少 曾经 感动 !

—它几乎从未被触碰过!

" ['iːvlɪn] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [siːmd] [strʌk] .
" Evelyn listened attentively , and seemed struck .
" 伊芙琳 听着 认真地 , 和 似乎 击 .

“伊芙琳认真地听着，似乎被深深打动了。”

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][tuː; tə] [hɜː'self] ,
She sighed , and said in a very low voice , as to herself ,
她 叹了口气 , 和 说 在 一个 非常 低的 嗓音 , 作为 到 她自己 ,

她叹了口气，低声自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] ?
" It is true — how could I think otherwise ?
" 它 是 真的 — 如何 可以 我 思考 否则 ?

“这是真的——我怎么可能不这么想呢？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kwɪt][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]
" For the next few days Evelyn was unwell , and did not quit her room
" 为了 这 下一个 很少 天 伊芙琳 曾是 不适 , 和 做过 不是 辞职 她 房间
.
.
.

接下来的几天里，伊芙琳身体不适，一直待在房间里。

['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
Maltravers was in despair .
马尔特拉弗斯 曾是 在 绝望 .

马尔特拉弗斯感到绝望。

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][hiː; hi] [sent] ; [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz] , [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst]
The flowers , the books , the music he sent ; his anxious inquiries , his earnest
这 花朵 , 这 图书 , 这 音乐 他 发送 ; 他的 焦虑的 查询 , 他的 认真
[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [nəʊts] ,
and respectful notes ,
和 尊重 笔记 ,

他送来的鲜花、书籍和音乐；他焦急的询问，他真挚而恭敬的便条，

[tʌtʃt] [wɪð] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [briːð] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]
touched with that ineffable charm which Heart and Intellect breathe into the most
感动 和 那 难以言喻的 魅力 哪个 心 和 智力 呼吸 进入 这 最多
['traɪflɪŋ] ['kɔɪnɪdʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][mɪnt] ,
trifling coinage from their mint ,
琐事 铸币 从 他们的 薄荷 ,

即使是心灵与智慧铸造的最不起眼的硬币，也被赋予了那种难以言喻的魅力。

— [ɔːl] [ə'fektɪd] ['iːvlɪn] ['sensəbli] .
— all affected Evelyn sensibly .
— 全部 做作的 伊芙琳 明智地 .

——所有这些都对伊芙琳产生了影响。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['kɒntræstid] [ðem; ðəm] [wɪð] - [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [kə'priːs] ;
Perhaps she contrasted them with Legard's indifference and apparent caprice ;
也许 她 对比 他们 和 - 漠不关心 和 明显 任性 ;

或许她将他们与勒加尔的冷漠和明显的任性进行了对比；

[pə'hæps] [ɪn] [ðæt] ['kɒntrɑːst]['mɑːlˌtrævərz] [geɪnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['kwɒlətiz] .
perhaps in that contrast Maltravers gained more than by all his brilliant qualities .
也许 在 那 对比 马尔特拉弗斯 获得 更多的 比 经过 全部 他的 杰出的 品质 .

或许正是这种对比，让马尔特拉弗斯获得的比他所有杰出的才能加起来还要多。

['miːnwaɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['mesɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌfeə'wel] , — [ʌn'kɒnʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Meanwhile , without visit , without message , without farewell , — unconscious , it is
同时 , 没有 访问 , 没有 信息 , 没有 告别 , — 无意识 , 它 是
[truː] , [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['ɪlnəs] ,
true , of Evelyn's illness ,
真的 , 的 伊芙琳的 疾病 ,

与此同时，既没有探望，也没有消息，更没有告别——的确，她对伊芙琳的病情毫不知情。

— [lɪ'gɑːrd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [vi'enə] .
— Legard departed for Vienna .
— 莱加德 已离开 为了 维也纳 .

莱加德启程前往维也纳。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [lænd] . . .
A PLEASING land . . .
一个 令人愉悦 土地 . . .

一片令人愉悦的土地……

[ɒv; əv] [driːmz] [ðæt] [weɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪ] ,
Of dreams that wave before the half - shut eye ,
的 梦境 那 海浪 前 这 一半 - 关闭 眼睛 ,

在半闭的眼睑前飘动的梦境，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [geɪ] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [pɑːs] ,
And of gay castles in the clouds that pass ,
和 的 同性恋 城堡 在 这 云 那 经过 ,

还有那些飘过的云中美丽的城堡，

[fər'evə(r)] ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] . — ['tɒmsən] .
Forever flashing round a summer sky . — THOMSON .
永远 闪烁 圆形的 一个 夏天 天空 . — 汤姆逊 .

永远在夏日的天空中闪烁。——汤姆逊

['deɪli] , ['aʊəli] , [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ['əʊvə(r)]['mɑːlˌtrævərz] .
DAILY , hourly , increased the influence of Evelyn over Maltravers .
日常的 , 每小时 , 增加 这 影响 的 伊芙琳 超过 马尔特拉弗斯 .

每天、每小时，伊芙琳对马尔特拉弗斯的影响力都在增强。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [djuːp] [ɪz] [ə; eɪ] [mænz] [praɪd] !
Oh , what a dupe is a man's pride !
哦 , 什么 一个 欺骗 是 一个 男人的 自豪 !

男人的骄傲真是个傻瓜！

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] !
what a fool his wisdom !
什么 一个 傻子 他的 智慧 !

他的智慧真是愚蠢至极！

[ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] , [wʌn] [huː] [skeəs] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,
That a girl , a mere child , one who scarce knew her own heart ,
那 一个 女孩 , 一个 仅仅 孩子 , 一 WHO 稀少 知道 她 自己的 心 ,

那是一个女孩，一个孩子，一个几乎不了解自己内心的人，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , — [huːz] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋz] [stɪl] [leɪ] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [swiːt]
beautiful as it was , — whose deeper feelings still lay coiled up in their sweet
美丽的 作为 它 曾是 , — 谁 更深 情怀 仍然 躺 卷曲 向上 在 他们的 甜的

尽管它很美，——但它更深层的情感仍然隐藏在甜蜜之中。

[bʌdz] , — [ðæt]
buds , — that
花蕾 , — 那

花蕾，——那

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['mɑːstə(r)] [ðɪs] [praʊd] , [waɪz][mæn] !
she should thus master this proud , wise man !
她 应该 因此 掌握 这 自豪的 , 明智的 男人 !

她应该能够征服这个骄傲而睿智的男人！

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] — ['aʊə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['tiːtʃə(r)] — [æz; əz] [ðaʊ] , [əʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] ! ['hæpli]
But as thou — our universal teacher — as thou , O Shakspeare ! haply
但 作为 你 — 我们的 普遍的 老师 — 作为 你 , 哦 莎士比亚 ! 或许
['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɪnts][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,
speaking from the hints of thine own experience ,
请讲 从 这 提示 的 你的 自己的 经验 ,

但是，正如你——我们普世的导师——正如你，哦，莎士比亚！或许你是在根据自己的经验来阐述，

[hæst] [dɪ'kleəd] —
hast declared —
哈斯特 声明 —

已宣布——

" [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['truːli] [kɔːt] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kætʃ] ,
" None are so truly caught , when they are catched ,
" 没有任何 是 所以 真的 捕捉 , 什么时候 他们 是 被抓住了 ,

“没有人是真正被抓住的，当他们被抓住的时候。”

[æz; əz][wɪt] [tɜːnd] [fuːl] ; ['fɒli] [ɪn] ['wɪzdəm] ['hætʃt] ,
As wit turned fool ; folly in wisdom hatched ,
作为 有 转向 傻子 ; 蠢事 在 智慧 孵化 ,

智慧化为愚昧，愚昧孕育于智慧之中。

[hæθ] ['wɪzdəmz] ['wɒrənt] .
Hath wisdom's warrant .
有 智慧的 保证 .

有智慧的佐证。

" [stɪl] , [mɪ'θɪŋks] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [sə'pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [ɪn'dʌldʒd] [ə'fekʃn] [wɪtʃ]
" Still , methinks that , in that surpassing and dangerously indulged affection which
" 仍然 , 我觉得 那 , 在 那 超越 和 危险地 沉溺其中 感情 哪个
['lev(ə)ld] [ðiː] ,
levelled thee ,
平整 你 ,

“然而，我认为，正是那份超越一切、危险地放纵的爱，将你彻底征服了，

['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ðə; ði] ['wiːkɪst] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɔːl] [ðaɪ] [faɪn] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['stəʊɪsɪzəm] ,
Maltravers , with the weakest , which overturned all thy fine philosophy of Stoicism ,
马尔特拉弗斯 , 和 这 最弱 , 哪个 翻覆 全部 你的 美好的 哲学 的 斯多葛主义 ,

马尔特拉弗斯，连同最弱小的那些人，都推翻了你所有美好的斯多葛主义哲学。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] [ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] " [rəʊz] ['gɑːd(ə)n] , " — [stɪl] , ['mɑːlˌtrævərz] ,
and made thee the veriest slave of the " Rose Garden , " — still , Maltravers ,
和 制成 你 这 最真实的 奴隶 的 这 " 玫瑰 花园 , " — 仍然 , 马尔特拉弗斯 ,

并使你成为“玫瑰园”最卑微的奴隶——马尔特拉弗斯，

[ðaʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [lɒst] [fər'evə(r)][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][praɪd] ,
thou mightest at least have seen that thou hast lost forever all right to pride ,
你 最强 在 至少 有 已见 那 你 哈斯特 丢失的 永远 全部 正确的 到 自豪 ,

你至少应该明白，你已经永远失去了骄傲的权利。

[ɔːl] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] [hɜːd] !
all privilege to disdain the herd !
全部 特权 到 蔑视 这 一群 !

拥有特权就应该鄙视大众!

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːt] [praʊd] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ɪn'fɜːməti] !
But thou wert proud of thine own infirmity !
但 你 沃特 自豪的 的 你的 自己的 虚弱 !

但你却以自己的软弱为荣!

[ænd; ənd] [fɑː(r)] ['ʃɑːpə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðiː] [ðæt] [praɪd] —
And far sharper must be that lesson which can teach thee that Pride —
和 远的 更锐利 必须 是 那 课 哪个 能 教 你 那 自豪 —
[ðaɪn] ['eɪndʒl] — [ɪz] ['evə(r)] ['priː] - [duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] .
thine angel — is ever pre - doomed to fall .
你的 天使 — 是 曾经 预 - 注定失败 到 落下 .

而更应该让你明白的教训是：骄傲——你的守护天使——注定要堕落。

[wɒt] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋgɪst] [ɪn] [juːθ] !
What a mistake to suppose that the passions are strongest in youth !
什么 一个 错误 到 认为 那 这 激情 是 最强 在 青年 !

认为青春期激情最强烈，真是个错误的想法!

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ɪz] [wiːkə] .
The passions are not stronger , but the control over them is weaker .
这 激情 是 不是 更强 , 但 这 控制 超过 他们 是 较弱 .

激情并未增强，只是对激情的控制力减弱了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'pærənt] ;
They are more easily excited , they are more violent and more apparent ;
他们 是 更多的 容易地 兴奋的 , 他们 是 更多的 暴力 和 更多的 明显 ;
[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] ['enədʒi] ,
but they have less energy ,
但 他们 有 较少的 活力 ,

他们更容易激动，更暴力，也更引人注目；但他们的精力较少。

[les] [ˌdjʊərə'bɪləti] , [les] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['paʊə(r)] , [ðæn; ðən] [ɪn] [mə'tjuərə] [laɪf] .
less durability , less intense and concentrated power , than in maturer life .
较少的 耐久性 , 较少的 激烈的 和 集中 力量 , 比 在 成熟 生活 .

与成熟时期相比，耐久性、强度和集中力都较弱。

[ɪn] [juːθ] , ['pæʃ(ə)n] [sək'siːdz] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [breɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [æz; əz]
In youth , passion succeeds to passion , and one breaks upon the other , as
在 青年 , 热情 成功 到 热情 , 和 一 休息 之上 这 其他 , 作为
[weɪvz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] ,
waves upon a rock ,
波浪 之上 一个 岩石 ,

年轻的时候，激情接踵而至，一个激情冲击着另一个激情，就像波浪拍打岩石一样。

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [frets] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
till the heart frets itself to repose .
直到 这 心 琴格 本身 到 休息 .

直到心烦意乱，难以平静。

[ɪn] ['mænhʊd] , [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [fləʊz] [ɒn] , [mɔː(r)] [kɑːm] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [prə'faʊnd] ;
In manhood , the great deep flows on , more calm , but more profound ;
在 男子气概 , 这 伟大的 深的 流量 在 , 更多的 冷静的 , 但 更多的 深刻的 ;

成年之后，伟大的深渊继续涌动，更加平静，也更加深邃；

[ɪts] [sə'renəti] [ɪz] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mait] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːs] ,
its serenity is the proof of the might and terror of its course ,
它是 宁静 是 这 证明 的 这 可能 和 恐怖 的 它是 课程 ,

它的平静恰恰证明了它所造成的破坏力和恐怖程度。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [raɪz] .
were the wind to blow and the storm to rise .
是 这 风 到 吹 和 这 风暴 到 上升 .

如果风吹起来，暴风雨来临。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [bʌt; bət] ['vænəti] , — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] ['defɪnət] [eɪm] ,
A young man's ambition is but vanity , — it has no definite aim ,
一个 年轻的 男人的 志向 是 但 虚荣 , — 它 有 不 定 目的 ,

年轻人的抱负不过是虚荣，——它没有明确的目标。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɒɪz] .
it plays with a thousand toys .
它 演出 和 一个 千 玩具 .

它玩着上千件玩具。

[æz; əz] [wɪð] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] , [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
As with one passion , so with the rest .
作为 和 一 热情 , 所以 和 这 休息 .

就像对待一种爱好一样，对待其他爱好也是如此。

[ɪn] [juːθ] , [lʌv] [ɪz] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [bɝdz] [ɪn] ['eɪprəl] ,
In youth , Love is ever on the wing , but , like the birds in April ,
在 青年 , 爱 是 曾经 在 这 翼 , 但 , 喜欢 这 鸟类 在 四月 ,

年轻的时候，爱情总是如飞鸟般飘忽不定，但就像四月的鸟儿一样，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɒt] [jet] [bɪlt] [ɪts] [nest] .
it hath not yet built its nest .
它 有 不是 然而 建造 它是 巢 .

它还没有筑巢。

[wɪð] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
With so long a career of summer and hope before it ,
和 所以 长的 一个 职业 的 夏天 和 希望 前 它 ,

漫长的职业生涯即将开始，充满希望，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
the disappointment of to - day is succeeded by the novelty of to - morrow ,
这 失望 的 到 - 天 是 成功了 经过 这 新奇 的 到 - 明天 ,

今天的失望之后，明天的惊喜将随之而来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːn] [bʌt; bət] [draɪz] [ʌp] [ɪts] ['fɜːvənt] [tɪəz] .
and the sun that advances to the noon but dries up its fervent tears .
和 这 太阳 那 进展 到 这 中午 但 干燥 向上 它是 热切 眼泪 .

还有那升到正午的太阳，却也拭去了它炽热的泪水。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [laɪf] , — [wen] , [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [feɪl] [ˌjuː 'es] ,
But when we have arrived at that epoch of life , — when , if the light fail us ,
但 什么时候 我们 有 到达的 在 那 时代 的 生活 , — 什么时候 , 如果 这 光 失败 我们 ,

但当我们到达生命的那个阶段——当光明不再照耀我们的时候，

[ɪf] [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊz] ['wɪðə(r)] , [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'triːvd] ,
if the last rose wither , we feel that the loss cannot be retrieved ,
如果 这 最后的 玫瑰 枯萎 , 我们 感觉 那 这 损失 不能 是 已检索 ,

如果最后一朵玫瑰凋零，我们会觉得损失无法挽回。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [hænd] ,
and that the frost and the darkness are at hand ,
和 那 这 霜 和 这 黑暗 是 在 手 ,

霜冻和黑暗即将到来。

[lʌv] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [hɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]
Love becomes to us a treasure that we watch over and hoard with a
爱 变成 到 我们 一个 宝藏 那 我们 手表 超过 和 囤 和 一个
['maɪzərz][keə(r)] .
miser's care .
守财奴的 关心 .

爱情对我们来说变成了一件珍宝，我们像守财奴一样小心翼翼地守护和珍藏它。

['aʊə(r)] ['jʌŋgɪst] - [bɔːn] [ə'fekʃn] [ɪz]['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['aɪdl] , [ðə; ði] ['fɒndəst] [pledʒ]
Our youngest - born affection is our darling and our idol , the fondest pledge
我们的 最小的 - 出生 感情 是 我们的 亲爱的 和 我们的 偶像 , 这 最爱 保证
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
of the Past ,
的 这 过去的 ,

我们最疼爱的幼子是我们的挚爱和偶像，是过去最美好的誓言。

[ðə; ði][məʊst] ['tʃerɪʃt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
the most cherished of our hopes for the Future .
这 最多 珍爱 的 我们的 希望 为了 这 未来 .

我们对未来最珍贵的希望。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['melənkəli] [ðæt] ['miŋgl] [wɪð] ['aʊə(r)][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] ['əʊnli] [ɪn'hɑːnsɪz] [ɪts]
A certain melancholy that mingles with our joy at the possession only enhances its
一个 肯定 忧郁 那 混合 和 我们的 喜悦 在 这 拥有 仅有的 增强 它是
[tʃɑːm] .
charm .
魅力 .

拥有它时，喜悦中夹杂着一丝淡淡的忧伤，但这反而增添了它的魅力。

[wiː; wi] [fiːl] [ɑː'selvz] [səʊ] [dɪ'pendənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
We feel ourselves so dependent on it for all that is yet to come .
我们 感觉 我们自己 所以 依赖 在 它 为了 全部 那 是 然而 到 来 .

我们感到自己对未来的一切都无比依赖它。

['aʊə(r)]['ʌðə(r)][bɑːrks] — ['aʊə(r)] [geɪ] ['gæliz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
Our other barks — our gay galleys of pleasure ,
我们的 其他 树皮 — 我们的 同性恋 厨房 的 乐趣 ,

我们其他的吠叫声——我们快乐的帆船，

['aʊə(r)] ['steɪtli] ['ɑːgəsi] [ɒv; əv] [praɪd] — [hæv; həv] [biːn] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [weɪv] .
our stately argosies of pride — have been swallowed up by the remorseless wave .
我们的 庄严 商船 的 自豪 — 有 到过 吞咽 向上 经过 这 冷酷无情 海浪 .

我们引以为傲的庄严巨轮——已被无情的巨浪吞没。

[ɒn] [ðɪs] [lɑːst]['ves(ə)l][wiː; wi] [freɪt] ['aʊə(r)][ɔːl] , [tuː; tə][ɪts] [freɪl] ['tenəmənt] [wiː; wi] [kə'mɪt] [ɑː'selvz] .
On this last vessel we freight our all , to its frail tenement we commit ourselves .
在 这 最后的 血管 我们 货运 我们的 全部 , 到 它是 脆弱 廉租公寓 我们 犯罪 我们自己 .

我们把所有家当都装上这最后一艘船，把自己交付给这间简陋的住所。

[ðə; ði][stɑː(r)] [ðæt] [gaɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [gaɪd] ,
The star that guides it is our guide ,
这 星星 那 指南 它 是 我们的 指导 ,

指引它的那颗星就是我们的指引。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] ['menəs] [wiː; wi][bɪ'həʊld]['aʊə(r)] [əʊn] [duːm] !
and in the tempest that menaces we behold our own doom !
和 在 这 暴风雨 那 威胁 我们 看哪 我们的 自己的 厄运 !

在即将到来的风暴中，我们看到了我们自己的厄运！

[stɪl] ['mɑːlˌtrævərz] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
Still Maltravers shrank from the confession that trembled on his lips ;
仍然 马尔特拉弗斯 缩小 从 这 忏悔 那 颤抖 在 他的 嘴唇 ;

马尔特拉弗斯仍然畏缩不前，难以启齿；

[stɪl] [hiː; hi] [ædh'iəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm'self] .
still he adhered to the course he had prescribed to himself .
仍然 他 粘着 到 这 课程 他 有 规定 到 他自己 .

但他仍然坚持自己给自己制定的路线。

[ɪf] ['evə(r)] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪm'plaɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə] ['kliːvlənd]) — [ɪf] ['evə(r)] ['iːvlɪn]
If ever (as he had implied in his letter to Cleveland) — if ever Evelyn
如果 曾经 (作为 他 有 暗示 在 他的 信 到 克利夫兰) — 如果 曾经 伊芙琳
[ʃʊd; ʃəd][dɪ'skʌvə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
should discover they were not suited to each other !
应该 发现 他们 是 不是 适合 到 每个 其他 !

如果（正如他在给克利夫兰的信中所暗示的那样）——如果伊芙琳有朝一日发现他们并不合适！

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv]
The possibility of such an affliction impressed his judgment , the dread of
这 可能性 的 这样的 一个 痛苦 印象深刻 他的 判断 , 这 恐惧 的
[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
it chilled his heart .
它 冷藏 他的 心 .

这种疾病的可能性给他留下了深刻的印象，对它的恐惧让他心惊胆战。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] ,
With all his pride ,
和 全部 他的 自豪 ,

他带着全部的骄傲，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][hjuː'mɪləti][ɪn]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv]
there was a certain humility in Maltravers that was perhaps one cause of
那里 曾是 一个 肯定 谦逊 在 马尔特拉弗斯 那 曾是 也许 一 原因 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] .
his reserve .
他的 预订 .

马尔特拉弗斯身上有一种谦逊的气质，这或许是他性格内敛的原因之一。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] [juːθ] , — [ɪts] ['sæŋgwɪn] [həʊps] , [ɪts] [ɪ'læstɪk]['spɪrɪt]
He knew what a beautiful possession is youth , — its sanguine hopes , its elastic spirit
他 知道 什么 一个 美丽的 拥有 是 青年 , — 它是 乐观 希望 , 它是 松紧带 精神
, [ɪts] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] !
, its inexhaustible resources !
, 它是 取之不尽的 资源 !

他深知青春是多么美好的财富——它充满希望，它充满活力，它拥有无穷的资源！

[wɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['mænhʊd] [hæd; həd]
What to the eyes of woman were the acquisitions which manhood had
什么 到 这 眼睛 的 女士 是 这 收购 哪个 男子气概 有
[brɔːt] [hɪm] , — [ðə; ði][vɑːst]
brought him , — the vast
带来 他 , — 这 广阔的

在女人眼中，男人为人父所带来的一切——那些浩瀚的财富——究竟是什么？

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði]['ærɪd]['wɪzdəm] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [beɪst] [ɒn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
but the sad experience , the arid wisdom , the philosophy based on disappointment
但 这 伤心 经验 , 这 干旱 智慧 , 这 哲学 基于 在 失望
?
?
?

但那段悲伤的经历，那份枯燥的智慧，那基于失望的哲学呢？

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [lʌvd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][veɪn]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
He might be loved but for the vain glitter of name and reputation ,
他 可能 是 喜爱 但 为了 这 徒劳 闪光 的 姓名 和 名声 ,

他或许会被人爱戴，但那只是虚荣的名声和地位。

— [ænd; ənd] [lʌv] [mait] ['vænɪʃ] [æz; əz] ['kʌstəm] [dɪmd] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
— and love might vanish as custom dimmed the illusion .
— 和 爱 可能 消失 作为 风俗 调暗 这 错觉 .

——而随着习俗使幻想黯淡，爱情也可能消失。

[men] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['dʒiːniəs] .
Men of strong affections are jealous of their own genius .
男人 的 强的 情感 是 嫉妒的 的 他们的 自己的 天才 .

情感丰富的人往往会嫉妒自己的才华。

[ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] ['seprət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['kærəktə(r)] ['dʒiːniəs] ['ɒf(ə)n] [ɪz] ,
They know how separate a thing from the household character genius often is ,
他们 知道 如何 分离 一个 事物 从 这 家庭 特点 天才 经常 是 ，

他们知道天才与家庭性格往往有多么不同。

— [ðeɪ] [fɪə(r)] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɒləti] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
— they fear lest they should be loved for a quality , not for themselves .
— 他们 害怕 免得 他们 应该 是 喜爱 为了 一个 质量 ， 不是 为了 他们自己 .

他们害怕人们爱的是他们的某种特质，而不是他们本身。

[ðʌs] [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [hiː; hi] [wɪð] [hɪm'self] ; [ðʌs] , [æz; əz] [ðə; ði] [pɑːθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊps] ,
Thus communed he with himself ; thus , as the path had become clear to his hopes ,
因此 公有的 他 和 他自己 ； 因此 ， 作为 这 小路 有 变得 清除 到 他的 希望 ，

他由此与自己对话；由此，当他希望的道路变得清晰起来，

[dɪd] [njuː] [fɪəz] [ə'raɪz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [lʌv] [brɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [dʌz] ,
did new fears arise ; and thus did love bring , as it ever does ,
做过 新的 恐惧 出现 ； 和 因此 做过 爱 带来 ， 作为 它 曾经 做 ，

新的恐惧随之而来；而爱，一如既往，带来了……

[ɪn] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] [weɪk] , —
in its burning wake , —
在 它是 燃烧 唤醒 ， —

在其燃烧的余烬中，——

" [ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði] ['ægəni] , [ðə; ði] [daʊt] !
" The pang , the agony , the doubt !
" 这 疼痛 ， 这 痛苦 ， 这 怀疑 !

“痛苦，煎熬，怀疑！”

" ['mɑːlˌtrævərz] [ðen] [kən'fɜːmd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] : [hiː; hi] [wʊd] ['kɔːʃəsli] [ɪg'zæmɪn] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;
" Maltravers then confirmed himself in the resolution he had formed : he would cautiously examine Evelyn and himself ;
" 马尔特拉弗斯 然后 确认的 他自己 在 这 解决 他 有 形成 : 他 会 谨慎地 检查 伊芙琳 和 他自己 ；

“马尔特拉弗斯随后确认了他已形成的决心：他将谨慎地审视伊芙琳和他自己；

[hiː; hi] [wʊd] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ['evri] [strɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ʌp] ;
he would weigh in the balance every straw that the wind should turn up ;
他 会 称重 在 这 平衡 每一个 稻草 那 这 风 应该 转动 向上 ；

他会把风吹来的每一根稻草都称量一遍；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ,
he would not aspire to the treasure ,
他 会 不是 渴望 到 这 宝藏 ，

他不会觊觎那笔财富。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kɒfə(r)][kʊd; kəd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][dʒem] .
unless he could feel secure that the coffer could preserve the gem .
除非 他 可以 感觉 安全的 那 这 保险箱 可以 保存 这 宝石 .

除非他确信宝库能够妥善保管这颗宝石。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
This was not only a prudent , it was a just and a generous
这 曾是 不是 仅有的 一个 谨慎 , 它 曾是 一个 只是 和 一个 慷慨的
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

这不仅是一项审慎的决定，而且是一项公正且慷慨的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪf] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz]
It was one which we all ought to form if the fervour of our passions
它 曾是 一 哪个 我们 全部 应该 到 形式 如果 这 热情 的 我们的 激情
[wɪl] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es] .
will permit us .
将要 允许 我们 .

如果我们的激情允许，我们都应该形成这种信念。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [j'iəz] [tuː; tə] ['məʊmənts] ,
We have no right to sacrifice years to moments ,
我们 有 不 正确的 到 牺牲 年 到 时刻 ,

我们没有权利为了短暂的瞬间而牺牲数年时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [pɜːl] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [praɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːft] !
and to melt the pearl that has no price in a single draught !
和 到 熔化 这 珍珠 那 有 不 价格 在 一个 单身的 草稿 !

一举熔化无价之宝！

[bʌt; bət][kæn; kən]['mɑːlˌtrævərz][əd'hɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪz] [pri'kɔːʃənz] ?
But can Maltravers adhere to his wise precautions ?
但 能 马尔特拉弗斯 粘着 到 他的 明智的 防范措施 ?

但马尔特拉弗斯能坚持他明智的预防措施吗？

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['spəʊkən] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,
The truth must be spoken , — it was , perhaps ,
这 真相 必须 是 说 , — 它 曾是 , 也许 ,

真相必须说出来——或许，事实的确如此。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] .
the first time in his life that Maltravers had been really in love .
这 第一的 时间 在 他的 生活 那 马尔特拉弗斯 有 到过 真的 在 爱 .

这是马尔特拉弗斯一生中第一次真正坠入爱河。

[æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːti]
As the reader will remember , he had not been in love with the haughty
作为 这 读者 将要 记住 , 他 有 不是 到过 在 爱 和 这 傲慢
['flɒrəns] ;
Florence ;
佛罗伦萨 ;

读者应该还记得，他并没有爱上傲慢的弗洛伦斯；

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['grætɪtjuːd] , — [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,
admiration , gratitude , — the affection of the head , not that of the feelings ,
钦佩 , 感激 , — 这 感情 的 这 头 , 不是 那 的 这 情怀 ,

钦佩、感激——这是理智上的情感，而非情感上的情感。

— [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌkɒrə'spɒndənt] [rɪ'viːld]

— had been the links that bound him to the enthusiastic correspondent revealed

— 有 到过 这 链接 那 边界 他 到 这 热情的 通讯员 揭晓

[ɪn] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['bjuːti] ;

in the gifted beauty ;

在 这 天才 美丽 ;

——正是这些联系将他与那位才华横溢的美女所展现出的热情洋溢的通讯员联系在一起；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [feɪt] [hæd; həd] [left] [diːp]

and the gloomy circumstances connected with her early fate had left deep

和 这 阴沉 情况 连接 和 她 早期的 命运 有 左边 深的

['fɜːrəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

furrows in his memory .

沟壑 在 他的 记忆 .

她早逝的悲惨遭遇在他记忆中留下了深深的伤痕。

[taɪm] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːd] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [wuːndz] ,

Time and vicissitude had effaced the wounds ,

时间 和 变迁 有 抹去 这 伤口 ,

时间和世事变迁抹去了伤口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] .

and the Light of the Beautiful dawned once more in the face of Evelyn .

和 这 光 的 这 美丽的 黎明 一次 更多的 在 这 脸 的 伊芙琳 .

美丽的光芒再次照耀在伊芙琳的脸上。

['væləri] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] [brest] .

Valerie de Ventadour had been but the fancy of a roving breast .

瓦莱丽 德 文塔杜尔 有 到过 但 这 想要 的 一个 漫游 胸部 .

瓦莱丽·德·文塔杜尔只不过是一个浪荡女人的幻想罢了。

['ælɪs] , [ðə; ði] [swiːt] ['ælɪs] ! — [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] ,

Alice , the sweet Alice ! — her , indeed , in the first flower of youth ,

爱丽丝 , 这 甜的 爱丽丝 ! — 她 , 的确 , 在 这 第一的 花 的 青年 ,

爱丽丝，甜美的爱丽丝！——她，的确，正值青春之花盛开之时。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [rəʊ'mæns] .

he had loved with a boy's romance .

他 有 喜爱 和 一个 男孩们 浪漫 .

他曾有过一段青涩的爱情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] , ['fɒndli] , — [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn]

He had loved her deeply , fondly , — but perhaps he had never been

他 有 喜爱 她 深 , 深情地 , — 但 也许 他 有 绝不 到过

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

in love with her ;

在 爱 和 她 ;

他深深地、深情地爱着她，但或许他从未真正爱过她；

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːn, məun] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

he had mourned her loss for years ,

他 有 哀悼 她 损失 为了 年 ,

他为失去她而悲痛多年。

— [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ]

— insensibly to himself her loss had altered his character and cast a

— 无意识地 到 他自己 她 损失 有 已修改 他的 特点 和 投掷 一个

['melənkəli] [gluːm] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

melancholy gloom over all the colours of his life .

忧郁 愁云 超过 全部 这 颜色 的 他的 生活 .

——他自己却浑然不觉，她的离去改变了他的性格，给他的生活蒙上了一层忧郁的阴影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huːz] [reɪndʒ][ɒv; əv][aɪ'diəz][wɒz; wəz][səʊ] [kən'faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [brəʊk]
But she whose range of ideas was so confined , she who had but broke
但 她 谁 范围 的 想法 曾是 所以 受限 ， 她 WHO 有 但 打破

['ɪntuː] ['nɒlɪdʒ] ,
into knowledge ,
进入 知识 ，

但她的思想范围如此狭窄，她仅仅刚刚接触到知识，

[æz; əz][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['prɒdɪg(ə)l][ænd; ənd] ['gɪftɪd]
as the chrysalis into the butterfly — how much in that prodigal and gifted
作为 这 蛹 进入 这 蝴蝶 — 如何 很多 在 那 浪子 和 天才

['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ，

如同蛹化为蝴蝶——这种挥霍无度、天赋异禀的天性中蕴藏着多少东西，

['baʊndɪŋ] ['ɒnwədz] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [pleɪnz] [ɒv; əv][laɪf] , [mʌst; məst][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːl][hæv; həv]
bounding onwards into the broad plains of life , must the peasant girl have
边界 开始 进入 这 广阔 平原 的 生活 ， 必须 这 农民 女孩 有

[feɪld] [tuː; tə] [fɪl] !
failed to fill !
失败的 到 充满！

这位农家女孩一定没能填满她奔向广阔人生的平原的愿望！

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [bʌt; bət][ðeə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌv] .
They had had nothing in common but their youth and their love .
他们 有 有 没有什么 在 常见的 但 他们的 青年 和 他们的 爱 .

除了青春和爱情，他们之间没有任何共同之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
It was a dream that had hovered over the poet - boy in the morning
它 曾是 一个 梦 那 有 悬停 超过 这 诗人 - 男生 在 这 早晨

['twaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ，

那是一个在晨曦中萦绕在诗人少年心头的梦境。

— [ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]
— a dream he had often wished to recall , a dream that had haunted
— 一个 梦 他 有 经常 希望 到 记起 ， 一个 梦 那 有 闹鬼的

[hɪm][ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ,
him in the noon - day ,
他 在 这 中午 - 天 ，

——一个他常常想要回忆起的梦，一个在正午时分萦绕在他心头的梦。

— [bʌt; bət][hæd; həd] , [æz; əz][ɔːl] ['bɔɪɪʃ] ['vɪʒnz] ['evə(r)][hæv; həv] [dʌn] , [left] [ðə; ði] [hɑːt]
— but had , as all boyish visions ever have done , left the heart
— 但 有 ， 作为 全部 男孩气 愿景 曾经 有 完毕 ， 左边 这 心

[ʌnɪg'zɔːstɪd; ʌneg-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ʌnkən'sjuːmd] !
unexhausted , and the passions unconsumed !
未耗尽的 ， 和 这 激情 未消耗的 ！

——但就像所有少年时代的幻想一样，它并没有让心灵感到疲惫，也没有让激情消退！

[j'iəz] , [lɒŋ] [j'iəz] , [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] ,
Years , long years , since then had rolled away , and yet , perhaps ,
年 ， 长的 年 ， 自从 然后 有 滚动 离开 ， 和 然而 ， 也许 ，

岁月流逝，漫长的岁月就这样过去了，然而，或许……

[wʌn] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [druː] ['mɑːlˌtrævərz] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tə'wɔːdz] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
one unconscious attraction that drew Maltravers so suddenly towards Evelyn was a
一 无意识 景点 那 画 马尔特拉弗斯 所以 突然 向 伊芙琳 曾是 一个
['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] ['ælɪs] .
something indistinct and undefinable that reminded him of Alice .
某物 模糊 和 无法定义的 那 提醒 他 的 爱丽丝 .

马尔特拉弗斯突然被伊芙琳吸引，这是一种无意识的、难以言喻的吸引力，让他想起了爱丽丝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌsɪmə'lærəti] [ɪn] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [təʊn] [ɪn] ['ɛvəlɪnz]
There was no similarity in their features ; but at times a tone in Evelyn's
那里 曾是 不 相似 在 他们的 特征 ; 但 在 时代 一个 语气 在 伊芙琳的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

她们的容貌毫无相似之处；但有时伊芙琳的语气却有些相似。

[ə; eɪ] " [trɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] , " [æn; ən] [eə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
a " trick of the manner , " an air , a gesture , recalled him , over the
一个 " 诡计 的 这 方式 , " 一个 空气 , 一个 手势 , 召回 他 , 超过 这
[gʌlf] [ɒv; əv] [taɪm] ,
gulfs of Time ,
海湾 的 时间 ,

他回忆起，跨越时间鸿沟的，是一种“礼仪技巧”，一种神态，一种姿态。

[tuː; tə] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] ['ælɪs] .
to Poetry , and Hope , and Alice .
到 诗 , 和 希望 , 和 爱丽丝 .

献给诗歌、希望和爱丽丝。

[ɪn] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] — [ðə; ði] ['æbsənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
In the youth of each — the absent and the present one — there was
在 这 青年 的 每个 — 这 缺席的 和 这 展示 一 — 那里 曾是
[rɪ'zembləns] , — [rɪ'zembləns] [ɪn] [ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,
resemblance , — resemblance in their simplicity ,
相似 , — 相似 在 他们的 简单 ,

在他们两人的青年时代——无论是缺席的还是在场的——都有相似之处，相似之处在于他们的纯真。

[ðeə(r)] [greɪs] .
their grace .
他们的 优雅 .

他们的恩典。

[pə'hæps] ['ælɪs] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [hæd; həd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [mɔː(r)] ['riːəl] [depθ] , [mɔː(r)]
Perhaps Alice , of the two , had in her nature more real depth , more
也许 爱丽丝 , 的 这 二 , 有 在 她 自然 更多的 真实的 深度 , 更多的
['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
ardour of feeling ,
热情 的 感觉 ,

或许，在这两人之中，爱丽丝的本性更深刻，情感更炽热。

[mɔː(r)] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [ðæn; ðən] ['iːvlɪn] .
more sublimity of sentiment , than Evelyn .
更多的 崇高 的 情绪 , 比 伊芙琳 .

比伊芙琳的情感更加崇高。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪmətɪv] ['ɪgnərəns] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊblɪst] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bedɪd]
But in her primitive ignorance half her noblest qualities were embedded
但 在 她 原始 无知 一半 她 最高贵 品质 是 嵌入式
[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .
and unknown .
和 未知 .

但由于她天真无知，她身上一半最高尚的品质都还隐藏在她体内，不为人知。

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] — [hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn][ræŋk] ; ['iːvlɪn] , [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] ; ['iːvlɪn] , [səʊ] [lɒŋ] [kɔːt] ,
And Evelyn — his equal in rank ; Evelyn , well cultivated ; Evelyn , so long courted ,
和 伊芙琳 — 他的 平等的 在 秩 ; 伊芙琳 , 出色地 栽培 ; 伊芙琳 , 所以 长的 求爱 ,

还有伊芙琳——地位与他相当；伊芙琳，举止优雅；伊芙琳，曾被追求许久。

[səʊ] ['diːpli] ['stʌdid] — [hæd; həd] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pez(ə)nt][gɜːl] !
so deeply studied — had such advantages over the poor peasant girl !
所以 深 研究 — 有 这样的 优势 超过 这 贫穷的 农民 女孩 !

经过如此深入的研究——比那个可怜的农家女孩拥有如此大的优势！

[stɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pez(ə)nt][gɜːl]['ɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [feə(r)] [feɪs] ;
Still the poor peasant girl often seemed to smile on him from that fair face ;
仍然 这 贫穷的 农民 女孩 经常 似乎 到 微笑 在 他 从 那 公平的 脸 ;

然而，那位贫穷的农家女孩似乎常常从她那张美丽的脸上对他露出微笑；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第8册(Alice, or the Mysteries — Book 08) 第2/3页

[ænd; ənd] [ɪn] ['iːvlɪn] [hiː; hi] [hɑːf] [lʌvd] ['ælɪs] [ə'gen] !
and in Evelyn he half loved Alice again !
和 在 伊芙琳 他 一半 喜爱 爱丽丝 再次 !

他对伊芙琳又有一半的爱意了！

[səʊ] [ðiːz] [tuː] [p'ɜːsənz] [naʊ] [met] ['deɪli] ; [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [fə'mɪliə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
So these two persons now met daily ; their intercourse was even more familiar than before ,
所以 这些 二 人 现在 遇见 日常的 ; 他们的 交往 曾是 甚至 更多的 熟悉的 比 前 ,

于是，这两个人现在每天都见面；他们的关系比以前更加亲密了。

[ðeə(r)] ['sevrəl] [maɪndz] [gruː] ['aʊəli] [mɔː(r)] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
their several minds grew hourly more developed and transparent to each other .
他们的 一些 思想 生长 每小时 更多的 发达 和 透明的 到 每个 其他 .

他们的思想随着时间的推移变得越来越发达，彼此之间的理解也越来越透彻。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [lʌv] ['mɑːlˌtrævərz] [stɪl] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] , — [nəʊ] [mɔː(r)] ;
But of love Maltravers still forbore to speak ; they were friends , — no more ;
但 的 爱 马尔特拉弗斯 仍然 前钻孔 到 说话 ; 他们 是 朋友们 , — 不 更多的 ;

但马尔特拉弗斯仍然不愿谈及爱情；他们是朋友，仅此而已；

[sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [mait] ['wɒrənt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] .
such friends as the disparity of their years and their experience might warrant them to be .
这样的 朋友们 作为 这 差距 的 他们的 年 和 他们的 经验 可能 保证 他们 到 是 .

这样的朋友，正如他们年龄和阅历的巨大差异所决定的那样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] — [wɪð] [ɪts] ['rektɪtjuːd] , [ɪts] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
And in that young and innocent nature — with its rectitude , its enthusiasm ,
和 在 那 年轻的 和 清白的 自然 — 和 它是 正直 , 它是 热情 ,

而在那份年轻纯真的天性中——带着正直和热情，

[ænd; ənd] [ɪts] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['tendənsiz] — ['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] ['freʃnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] ,
and its pious and cheerful tendencies — Maltravers found freshness in the desert ,
和 它是 虔诚的 和 快乐 倾向 — 马尔特拉弗斯 成立 新鲜 在 这 沙漠 ,

以及它虔诚而乐观的性格——马尔特拉弗斯在沙漠中找到了新鲜感。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] .
as the camel - driver lingering at the well .
作为 这 骆驼 - 司机 挥之不去的 在 这 出色地 .

就像骆驼夫在井边徘徊一样。

[ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɔːm] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ;
Insensibly his heart warmed again to his kind ;
无意识地 他的 心 温暖 再次 到 他的 种类 ;

不知不觉中，他的心又开始温暖起来，对同类充满怜悯。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv]['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [sɔːl] ,
and as the harp of David to the ear of Saul ,
和 作为 这 竖琴 的 大卫 到 这 耳朵 的 扫罗 ,

就像大卫的竖琴响彻扫罗耳畔一样，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [ðæt] [lʌl] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn] .
was the soft voice that lulled remembrance and awakened hope in the lonely man .
曾是 这 柔软的 嗓音 那 昏昏欲睡 纪念 和 觉醒 希望 在 这 孤独 男人 .

那柔和的声音唤起了孤独男人的回忆，也唤醒了他的希望。

['miːnwaɪl] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [ə'tenʃən] , [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [prə'djuːst] [ɒn] ['iːvlɪn] ?
Meanwhile , what was the effect that the presence , the attentions , of Maltravers produced on Evelyn ?
同时 , 什么 曾是 这 影响 那 这 在场 , 这 注意 , 的 马尔特拉弗斯 生产 在 伊芙琳 ?

与此同时，马尔特拉弗斯的出现和关注对伊芙琳产生了什么影响？

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [məʊst] ['flætəz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][məʊst] [di'siːv] .
Perhaps it was of that kind which most flatters us and most deceives .
也许 它 曾是 的 那 种类 哪个 最多 奉承者 我们 和 最多 欺骗 .

也许它属于那种最能奉承我们、最能欺骗我们的类型。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
She never dreamed of comparing him with others .
她 绝不 梦见 的 比较 他 和 其他的 .

她从未想过要将他与其他人相提并论。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] [ænd; ənd][ə'ləʊn][frɒm; frəm][ɔːl] [hɪz; ɪz][kaɪnd] .
To her thoughts he stood aloof and alone from all his kind .
到 她 想法 他 站立 超然 和 独自的 从 全部 他的 种类 .

在她看来，他与同类格格不入，孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['pærədɒks] ,
It may seem a paradox ,
它 可能 似乎 一个 悖论 ,

这看似自相矛盾，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['venəreɪtɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
but it might be that she admired and venerated him almost too much for love .
但 它 可能 是 那 她 钦佩 和 受人尊敬 他 几乎 也 很多 为了 爱 .

但或许她对他的钦佩和敬仰已经到了近乎爱情的地步。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ,
Still her pleasure in his society was so evident and unequivocal ,
仍然 她 乐趣 在 他的 社会 曾是 所以 明显 和 明确的 ,

然而，她对他的喜爱之情却如此显而易见、毫不含糊。

[hɜː(r); hə(r)] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][səʊ] [mɑːkt] , [ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] [ɪn][səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkts] ,
her deference to his opinion so marked , she sympathized in so many of his objects ,
她 尊重 到 他的 观点 所以 标记 , 她 同情 在 所以 许多 的 他的 对象 ,

她对他的意见表现出如此明显的尊重，以至于她对他的许多观点都表示同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['blaɪndnəs][ɔː(r)] [fɔː'beərəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ([ænd; ənd][hiː; hi]
she had so much blindness or forbearance for his faults (and he
她 有 所以 很多 失明 或者 宽容 为了 他的 故障 (和 他
['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][mɑːsk][ðem; ðəm]) ,
never sought to mask them) ,
绝不 寻求 到 面具 他们) ,

她对他的缺点视而不见或百般忍耐（而他从未试图掩盖这些缺点），

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪdənt] [ɒv; əv][men] [mait] [hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm][səʊ] ['meni] ['sɪmptəmz]
that the most diffident of men might have drawn from so many symptoms
那 这 最多 羞怯 的 男人 可能 有 绘制 从 所以 许多 症状
[həʊps] [ðə; ði][məʊst] [ɔː'spɪʃəs] .
hopes the most auspicious .
希望 这 最多 吉祥 .

即使是最腼腆的人，也可能从这么多征兆中得出最吉利的希望。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] , [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv]['pærɪs] [lɒst] [ðeə(r)] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)]
Since the departure of Legard , the gayeties of Paris lost their charm for
自从 这 离开 的 莱加德 , 这 同性恋 的 巴黎 丢失的 他们的 魅力 为了
['iːvlɪn] ,
Evelyn ,
伊芙琳 ,

自从勒加尔离开后，巴黎的欢愉生活对伊芙琳失去了吸引力。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
and more than ever she could appreciate the society of her friend .
和 更多的 比 曾经 她 可以 欣赏 这 社会 的 她 朋友 .

她比以往任何时候都更加珍惜与朋友相处的时光。

[hiː; hi] [ðʌs] ['grædʒuəli] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmɪŋ] [tuː] [kiːn] [æn; ən]
He thus gradually lost his earlier fears of her forming too keen an
他 因此 逐步地 丢失的 他的 早些时候 恐惧 的 她 成型 也 敏锐的 一个
[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ;
attachment to the great world ;
依恋 到 这 伟大的 世界 ;

因此，他逐渐消除了之前对她过于依恋世俗生活的担忧；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] ['evəlɪnz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
and as nothing could be more apparent than Evelyn's indifference to the
和 作为 没有什么 可以 是 更多的 明显 比 伊芙琳的 漠不关心 到 这
[kraʊd] [ɒv; əv] ['flætərə(r)] [ænd; ənd] ['sjuːtə] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
crowd of flatterers and suitors that hovered round her ,
人群 的 奉承者 和 求婚者 那 悬停 圆形的 她 ,

伊芙琳对围绕在她周围的谄媚者和追求者们漠不关心，这一点再明显不过了。

['mɑːlˌtrævərz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dredɪd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
Maltravers no longer dreaded a rival .
马尔特拉弗斯 不 更长 令人恐惧的 一个 竞争对手 .

马尔特拉弗斯不再惧怕对手。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] ;
He began to feel assured that they had both gone through the ordeal ;
他 开始 到 感觉 保证 那 他们 有 两个都 已消失 通过 这 考验 ;

他开始确信他们两人都经历了这场磨难；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪˌmjuːtə'bɪləti]
and that he might ask for love without a doubt of its immutability
和 那 他 可能 问 为了 爱 没有 一个 怀疑 的 它是 不变性
[ænd; ənd] [feɪθ] .
and faith .
和 信仰 .

并且他可以毫无怀疑地祈求爱情的永恒不变和信实。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ɪn'vaɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] - ,

At this period they were both invited , with the Doltimores ,

在 这 时期 他们 是 两个都 受邀 , 和 这 - ,

在此期间，他们两人都受邀与多尔蒂莫尔一家一同前往。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ɒv; əv] [diː] [man'tɛn] , [nɪə(r)][ˌes 'tiː] . [klaʊd] .

to spend a few days at the villa of De Montaigne , near St . Cloud .

到 花费 一个 很少 天 在 这 别墅 的 德 蒙田 , 靠近 英石 . 云 .

在圣克卢附近的德蒙田别墅待上几天。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] !

And there it was that Maltravers determined to know his fate !

和 那里 它 曾是 那 马尔特拉弗斯 决定 到 知道 他的 命运 !

马尔特拉弗斯决心要知道自己的命运！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

['keɪɒs] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] [kən'fjuːzd] . — [pəʊp] .

CHAOS of Thought and Passion all confused . — POPE .

混乱 的 想法 和 热情 全部 使困惑 . — 教皇 .

思想与激情交织成一片混乱。——教皇

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

IT is to the contemplation of a very different scene that the course of

它 是 到 这 沉思 的 一个 非常 不同的 场景 那 这 课程 的

['aʊə(r)]['stɔːri] [naʊ] ['kɒndʌkt, kən'dʌkt][ˌjuː 'es] .

our story now conducts us .

我们的 故事 现在 进行 我们 .

接下来，我们的故事将带领我们去思考一个截然不同的场景。

[bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] [ænd; ənd] [vɛə'sai] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [pə'hæps] [ðeə(r)] [stɪl]

Between St . Cloud and Versailles there was at that time — perhaps there still

之间 英石 . 云 和 凡尔赛 那里 曾是 在 那 时间 — 也许 那里 仍然

[ɪz] — [ə; eɪ][ləʊn][ænd; ənd] ['melənkəli] [haʊs] ,

is — a lone and melancholy house ,

是 — 一个 孤独 和 忧郁 房子 ,

当时在圣克卢和凡尔赛之间有一座孤零零的、略显忧郁的房子——也许现在仍然有。

[əpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , — ['melənkəli] , [nɒt] [frɒm; frəm][ɪts] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]

appropriated to the insane , — melancholy , not from its site , but the

挪用 到 这 疯狂的 , — 忧郁 , 不是 从 它是 地点 , 但 这

['pɜːpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] .

purpose to which it is devoted .

目的 到 哪个 它 是 奉献 .

被精神病人所接受——忧郁，不是因为其所在地，而是因为其所致力于的目的。

[pleɪst] [ɒn][æn; ən] ['emɪnəns] ,

Placed on an eminence ,

放置 在 一个 卓越 ,

位于高地上，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [kə'mɑːnd] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ðæt] [gɜːd][ðə; ði]
the windows of the mansion command — beyond the gloomy walls that gird the
这 视窗 的 这 大厦 命令 — 超过 这 阴沉 墙壁 那 格栅 这
['gɑːd(ə)n] [graʊnd] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['prɒspekts] [wɪtʃ] [wɪn][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns]
garden ground — one of those enchanting prospects which win for France
花园 地面 — 一 的 那些 妖娆 前景 哪个 赢 为了 法国
[hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə][lɑː] [bel] .
her title to La Belle .
她 标题 到 拉 美女 .

从宅邸的窗户望出去，可以看到花园周围阴暗的围墙之外，那迷人的景色，正是这景色让法国赢得了“美丽之国”的美誉。

[ðeə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] [seɪn] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [brɔːd] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
There the glorious Seine is seen in the distance , broad and winding through the
那里 这 辉煌 罾 是 已见 在 这 距离 , 广阔 和 绕线 通过 这
['veərid] [pleɪnz] ,
varied plains ,
多种多样 平原 ,

远处可以看到壮丽的塞纳河，宽阔蜿蜒地流经地貌多样的平原。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['vɪləz] .
and beside the gleaming villages and villas .
和 旁 这 闪闪发光 村庄 和 别墅 .

以及那些闪闪发光的村庄和别墅。

[ðeə(r)] , [tuː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [skaɪ][ɒv; əv] [frɑːns] ,
There , too , beneath the clear blue sky of France ,
那里 , 也 , 下面 这 清除 蓝色的 天空 的 法国 ,

在那里，在法国湛蓝的天空下，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] - [lændz][ɒv; əv] [vɛə'sai] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . - [stretʃ] [ɪn] [dɑːk] [lʌg'ʒʊəriəns]
the forest - lands of Versailles and St . Germains stretch in dark luxuriance
这 森林 - 土地 的 凡尔赛 和 英石 . - 拉紧 在 黑暗的 奢华
[ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)] .
around and afar .
大约 和 远方 .

凡尔赛和圣日耳曼的森林在四周和远处郁郁葱葱，景色壮丽。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] ,
There you may see sleeping on the verge of the landscape the mighty city ,
那里 你 可能 看 睡眠 在 这 边缘 的 这 景观 这 强大的 城市 ,

在那里，你可能会看到雄伟的城市沉睡在风景的边缘。

— [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [spaɪəz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [praʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , ['raɪzɪz][ðə; ði]
— crowned with the thousand spires from which , proud above the rest , rises the
— 加冕 和 这 千 尖塔 从 哪个 , 自豪的 多于 这 休息 , 上升 这
['ɪəri; 'aɪəri; 'eəri][ɒv; əv] [nə'poʊliənz] ['iːg(ə)l] ,
eyry of Napoleon's eagle ,
鹰巢 的 拿破仑的 鹰 ,

——在千座尖塔的顶端，傲然耸立着拿破仑雄鹰的巢穴，凌驾于其他尖塔之上。

[ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] .
the pinnacle of Notre Dame .
这 巅峰 的 圣母 贵妇人 .

巴黎圣母院的巅峰之作。

[rɪ'məʊt] , [sɪ'kwestəd] , [ðə; ði] [pleɪs] [stɪl] [kə'mændz] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [wɜːld]
Remote , sequestered , the place still commands the survey of the turbulent world
偏僻的 , 隔离 , 这 地方 仍然 命令 这 民意调查 的 这 湍流 世界
[bɪ'ləʊ] ;
below ;
以下 ;

偏远、隐蔽，这里依然可以俯瞰下方动荡的世界；

[ænd; ənd] ['mædnəs] [geiz] [ə'pɒn] ['prɒspekts] [ðæt] [mait] [wel] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv]
and Madness gazes upon prospects that might well charm the thoughtful eyes of
和 疯狂 凝视 之上 前景 那 可能 出色地 魅力 这 周到 眼睛 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm] !
Imagination or of Wisdom !
想像力 或者 的 智慧 !

疯狂凝视着那些或许能吸引想象力或智慧的深思熟虑的目光的前景！

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [sæt][kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni] .
In one of the rooms of this house sat Castruccio Cesarini .
在 一 的 这 房间 的 这 房子 卫星 卡斯特鲁乔 切萨里尼 .

卡斯特鲁乔·切萨里尼就坐在这栋房子的一个房间里。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['elɪgəns] ; [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [bʊks] [struːd]
The apartment was furnished even with elegance ; a variety of books strewed
这 公寓 曾是 提供 甚至 和 优雅 ; 一个 种类 的 图书 散落的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
the table ;
这 桌子 ;

公寓的布置甚至称得上优雅；桌子上散落着各种各样的书籍；

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɒləs] [ðæt] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv]
nothing for comfort or for solace that the care and providence of
没有什么 为了 舒适 或者 为了 慰藉 那 这 关心 和 普罗维登斯 的
[ə'fekʃn] [kʊd; kəd] [dɪk'teɪt] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] .
affection could dictate was omitted .
感情 可以 听写 曾是 省略 .

凡是出于关爱和体贴所能提供的安慰和慰藉，都一一列举出来。

[ˌtʃɛzɑː'riːni][wɒz; wəz][ə'ləʊn] : ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Cesarini was alone : leaning his cheek upon his hand ,
切萨里尼 曾是 独自的 : 倾斜 他的 脸颊 之上 他的 手 ,

切萨里尼独自一人，他用手托着脸颊，

[hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [vjuː] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
he gazed on the beautiful and tranquil view we have described .
他 凝视 在 这 美丽的 和 宁静 看法 我们 有 描述 .

他凝视着我们所描述的那美丽而宁静的景色。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai]['nevə(r)][tuː; tə][set][ə; eɪ] [friː] [fʊt] [ɒn] [ðæt] [sɔɪl] [ə'gen] ?
" And am I never to set a free foot on that soil again ?
" 和 是 我 绝不 到 放 一个 自由的 脚 在 那 土壤 再次 ?

“难道我再也无法自由地踏上那片土地了吗？”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
" he muttered indignantly , as he broke from his revery .
" 他 低声说道 愤慨地 , 作为 他 打破 从 他的 梦想 .

他从沉思中回过神来，愤愤地低声说道。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sæd][ə'bəʊd] ([ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɒv; əv]
The door opened , and the keeper of the sad abode (a surgeon of
这 门 打开 ， 和 这 守门员 的 这 伤心 住所 （ 一个 外科医生 的
[hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['emɪnəns]) ['entəd] ,
humanity and eminence) entered ,
人类 和 卓越 ） 进入 ，

门开了，这间凄凉住所的主人（一位仁慈而杰出的外科医生）走了进来。

['fɒləʊd] [baɪ][diː] [man'tɛn] .
followed by De Montaigne .
随后 经过 德 蒙田 .

其次是蒙田。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [skaul] [ə'pɒn][ðə; ði]['lætə(r)] ; [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
Cesarini turned round and scowled upon the latter ; the surgeon , after a few
切萨里尼 转向 圆形的 和 皱着眉头 之上 这 后者 ； 这 外科医生 ， 后 一个 很少
[wɜːdz] [ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
words of salutation ,
字 的 问候 ，

切萨里尼转过身，怒视着后者；外科医生说了几句问候语后，

[wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
withdrew to a corner of the room , and appeared absorbed in a book .
退出 到 一个 角落 的 这 房间 ， 和 出现 吸收 在 一个 书 .

他退到房间的角落里，似乎正全神贯注地看着一本书。

[diː] [man'tɛn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , — " [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm]
De Montaigne approached his brother - in - law , — " I have brought you some
德 蒙田 接近 他的 兄弟 - 在 - 法律 ， — " 我 有 带来 你 一些
['poʊəmz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][mɪ'læn] ,
poems just published at Milan ,
诗歌 只是 已发布 在 米兰 ，

蒙田走近他的姐夫，说道："我给你带来了一些刚在米兰出版的诗集。"

[maɪ][dɪə(r)][kæ'strʊtʃioʊ] , — [ðeɪ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] . "
my dear Castruccio , — they will please you . "
我的 亲爱的 卡斯特鲁乔 ， — 他们 将要 请 你 . "

我亲爱的卡斯特鲁乔，——它们会让你满意的。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbəti] !
" Give me my liberty !
" 给 我 我的 自由 ！

还我自由！

" [kraɪd][ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" cried Cesarini , clenching his hands .
" 哭 切萨里尼 ， 紧握 他的 双手 .

"切萨里尼喊道，双手紧紧握成拳头。"

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [hɪə(r)] ?
" Why am I to be detained here ?
" 为什么 是 我 到 是 被拘留 这里 ？

我为什么要被拘留在这里？

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [naɪts] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][m'eɪnɪˌæks] ,
Why are my nights to be broken by the groans of maniacs ,
为什么 是 我的 夜晚 到 是 破碎的 经过 这 呻吟 的 疯子 ，

为什么我的夜晚总是被疯子的呻吟声打破？

[ænd; ənd][maɪ] [deɪz] [dɪ'vaʊəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɒlətjuːd] [ðæt] [ləuð] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd]
and my days devoured in a solitude that loathes the aspect of things around
和 我的 天 吞噬 在 一个 孤独 那 厌恶 这 方面 的 事物 大约
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

我的日子是否都被孤独吞噬，以至于厌恶周围的一切？

[ˌeɪ 'em][ai][mæd] ?
Am I mad ?
是 我 疯狂的 ?

我疯了吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] !
You know I am not !
你 知道 我 是 不是 !

你知道我不是！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [trɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['poʊəts][ɑː(r); ə(r)][mæd] , — [juː; jʊ] [mis'teik] ['aʊə(r)] ['ægəni]
It is an old trick to say that poets are mad , — you mistake our agonies
它 是 一个 老的 诡计 到 说 那 诗人 是 疯狂的 , — 你 错误 我们的 痛苦
[fɔː(r); fə(r)][ɪn'sænəti] .
for insanity .
为了 疯狂 .

说诗人疯了是一种老套的说法——你把我们的痛苦误认为是精神错乱。

[siː] , [ai][ˌeɪ 'em][kɑːm] ; [ai][kæn; kən]['riːz(ə)n] :
See , I am calm ; I can reason :
看 , 我 是 冷静的 ; 我 能 原因 :

你看，我很冷静；我能理性思考：

[gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [test] [ɒv; əv] [saʊnd] [maɪnd] — [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['rɪdʒɪd] — [ai] [wɪl] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ;
give me any test of sound mind — no matter how rigid — I will pass it ;
给 我 任何 测试 的 声音 头脑 — 不 事情 如何 死板的 — 我 将要 经过 它 ;

给我任何一项检验心智健全程度的测试——无论多么严格——我都能通过；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] , — [ai][sweə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ! "
I am not mad , — I swear I am not ! "
我 是 不是 疯狂的 , — 我 发誓 我 是 不是 ! "

我没疯，——我发誓我没疯！

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][kæ'strʊtʃioʊ] , " [sed] [diː] [man'tɛn] , ['suːðɪŋli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl]
" No , my dear Castruccio , " said De Montaigne , soothingly ; " but you are still
" 不 , 我的 亲爱的 卡斯特鲁乔 , " 说 德 蒙田 , 舒缓地 ; " 但 你 是 仍然
[ʌn'wel] ,
unwell ,
不适 ,

“不，我亲爱的卡斯特鲁乔，”德·蒙田轻声安慰道，“但你仍然身体不适。”

— [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv]['fiːvə(r)] ;
— you still have fever ;
— 你 仍然 有 发烧 ;

—你仍然发烧；

[wen] [nekst][ai] [siː] [juː; jʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]
when next I see you perhaps you may be recovered sufficiently to dismiss the
什么时候 下一个 我 看 你 也许 你 可能 是 恢复 足够 到 解雇 这
['dɒktə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][eə(r)] .
doctor and change the air .
医生 和 改变 这 空气 .

下次见到你的时候，或许你已经康复到可以请医生回家换换环境了。

['miːnwaɪl] [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɔː(r)] ['ɔːltəd] ?
Meanwhile is there anything you would have added or altered ?
同时 是 那里 任何事物 你 会 有 额外 或者 已修改 ?

同时，您还有什么想补充或修改的地方吗?

" [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['sɑːkæzəm][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
" Cesarini had listened to this speech with a mocking sarcasm on his lip ,
" 切萨里尼 有 听着 到 这 演讲 和 一个 嘲讽 讽刺 在 他的 唇 ,

切萨里尼听着这番演讲，脸上带着嘲讽的神情。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['həʊpləs] ['retʃɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but an expression of such hopeless wretchedness in his eyes ,
但 一个 表达 的 这样的 绝望 悲惨 在 他的 眼睛 ,

但他眼中却流露出如此绝望的悲惨神情。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'ləʊn][kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [huː] [hæv; həv] ['witnis] ['mædnəs] [ɪn][ɪts]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] .
as they alone can comprehend who have witnessed madness in its lucid intervals :
作为 他们 独自的 能 理解 WHO 有 目击者 疯狂 在 它是 清醒的 间隔 :

只有那些亲眼目睹过疯狂在清醒时刻的人才能理解它。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːp] ['gluːmɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
He sank down , and his head drooped gloomily on his breast .
他 沉没 向下 , 和 他的 头 下垂 阴郁地 在 他的 胸部 .

他瘫坐在地上，头垂落在胸前，神情沮丧。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [eə(r)][ɔː(r)] [deθ] , — [nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] .
" No , " said he ; " I want nothing but free air or death , — no matter which .
" 不 , " 说 他 ; " 我 想 没有什么 但 自由的 空气 或者 死亡 , — 不 事情 哪个 .

“不，”他说；“我什么都不要，要么自由呼吸，要么死亡——无论哪种都行。”

" [diː] [man'tɛn] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] ;
" De Montaigne stayed some time with the unhappy man , and sought to soothe him ;
" 德 蒙田 入住 一些 时间 和 这 不开心 男人 , 和 寻求 到 舒缓 他 ;

蒙田与这位不幸的人待了一段时间，试图安慰他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .
but it was in vain .
但 它 曾是 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[jet] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɒn] [hɪm] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
Yet when he rose to depart , Cesarini started up , and fixing on him his large wistful eyes ,
然而 什么时候 他 玫瑰 到 离开 , 切萨里尼 开始 向上 , 和 定影 在 他 他的 大的 怅惘 眼睛 ,

然而，当他起身要走时，切萨里尼猛地抬起头，用他那双充满渴望的大眼睛盯着他。

[ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] ! [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] .
exclaimed , " Ah ! do not leave me yet .
惊呼 , " 啊 ! 做 不是 离开 我 然而 .

他惊呼道：“啊！不要离开我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ded] !
It is so dreadful to be alone with the dead and the worse than dead !
它 是 所以 可怕 到 是 独自的 和 这 死的 和 这 更糟 比 死的 !

与死者以及比死者更可怕的东西单独相处，真是太可怕了！

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['raɪzɪŋ][æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

" The Frenchman turned aside to wipe his eyes , and stifle the rising at his heart ;

" 这 法国人 转向 旁边 到 擦拭 他的 眼睛 , 和 窒息 这 上升 在 他的 心 ;

“法国人转过身去擦了擦眼睛，压抑住心中涌起的激动；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] .

and again he sat , and again he sought to soothe .

和 再次 他 卫星 , 和 再次 他 寻求 到 舒缓 .

他又坐了下来，又一次试图安抚对方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌtʃɛzaː'riːni] , ['siːmɪŋli] [mɔː(r)][kɑːm] , [geɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

At length Cesarini , seemingly more calm , gave him leave to depart .

在 长度 切萨里尼 , 似乎 更多的 冷静的 , 给予 他 离开 到 离开 .

最后，塞萨里尼似乎平静了下来，允许他离开。

" [gəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [gəʊ] ; [tel] [te'resɑː][ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] , [ðæt] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] ,

" Go , " said he , " go ; tell Teresa I am better , that I love her tenderly ,

" 去 , " 说 他 , " 去 ; 告诉 特蕾莎 我 是 更好的 , 那 我 爱 她 温柔地 ,

“去吧，”他说，“去吧；告诉特蕾莎我好多了，我深爱着她。”

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['poʊəts] .

that I shall live to tell her children not to be poets .

那 我 将 居住 到 告诉 她 孩子们 不是 到 是 诗人 .

我将活着告诉她的孩子们不要当诗人。

[steɪ] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːt] [ai] [wɪʃt] [tʃeɪndʒd] : [jes] , [ðɪs] [ruːm] ;

Stay , you asked if there was aught I wished changed : yes , this room ;

停留 , 你 问 如果 那里 曾是 零 我 希望 已更改 : 是的 , 这 房间 ;

留下来吧，你问我有没有什么想改变的：是的，这个房间；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [stɪl] : [ai][hɪə(r)][maɪ] [əʊn] [pʌls] [biːt] [səʊ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,

it is too still : I hear my own pulse beat so loudly in the silence ,

它 是 也 仍然 : 我 听到 我的 自己的 脉冲 打 所以 高声 在 这 沉默 ,

周围太过安静：在寂静中，我能清晰地听到自己的脉搏跳动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] !

it is horrible !

它 是 可怕 !

太可怕了！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [triː] ,

There is a room below , by the window of which there is a tree ,

那里 是 一个 房间 以下 , 经过 这 窗户 的 哪个 那里 是 一个 树 ,

楼下有一间房间，窗边有一棵树。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [rɒk] [ɪts] [bau] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and the winds rock its boughs to and fro ,

和 这 风 岩石 它是 树枝 到 和 弗 ,

风吹动着它的枝条，使之摇曳不定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;

and it sighs and groans like a living thing ;

和 它 叹息 和 呻吟 喜欢 一个 活的 事物 ;

它像活物一样叹息呻吟；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [triː] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɝdz] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

it will be pleasant to look at that tree , and see the birds come home to it ,

它 将要 是 令人愉快的 到 看 在 那 树 ， 和 看 这 鸟类 来 家 到 它 ，

看着那棵树，看着鸟儿们归巢，会是一件令人愉快的事。

— [jet] [ðæt] [triː] [ɪz] ['wɪntri] [ænd; ənd]['blɑːstɪd] [tuː] !

— yet that tree is wintry and blasted too !

— 然而 那 树 是 冬季 和 炸毁 也 ！

——然而那棵树也饱经风霜，枯黄凋零！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fret] [ænd; ənd] [tʃeɪf] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] [naɪts] ;

It will be pleasant to hear it fret and chafe in the stormy nights ;

它 将要 是 令人愉快的 到 听到 它 烦恼 和 摩擦 在 这 暴风雨 夜晚 ；

在暴风雨的夜晚，听它发出烦躁和摩擦的声音，会是一件令人愉悦的事；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [əʊld] [triː] !

it will be a friend to me , that old tree !

它 将要 是 一个 朋友 到 我 ， 那 老的 树 ！

那棵老树会成为我的朋友！

[let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [ruːm] .

let me have that room .

让 我 有 那 房间 .

把那间房间给我吧。

[neɪ] , [lʊk] [nɒt][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] ;

Nay , look not at each other , — it is not so high as this ;

不 ， 看 不是 在 每个 其他 ， — 它 是 不是 所以 高的 作为 这 ；

不，不要互相看，——它没那么高；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [bɑːd] , — [ai] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] !

but the window is barred , — I cannot escape !

但 这 窗户 是 禁止 ， — 我 不能 逃脱 ！

但是窗户被栅栏封住了，——我无法逃脱！

" [ænd; ənd][ˌtʃɛzɑː'riːni] [smaɪld] .

" And Cesarini smiled .

" 和 切萨里尼 微笑 .

塞萨里尼笑了。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , " [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ruːm] ;

" Certainly , " said the surgeon , " if you prefer that room ;

" 当然 ， " 说 这 外科医生 ， " 如果 你 更喜欢 那 房间 ；

“当然可以，”外科医生说，“如果您喜欢那间房间的话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [vjuː] . "

but it has not so fine a view . "

但 它 有 不是 所以 美好的 一个 看法 . "

但景色并不算好。

" [ai] [heɪt] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hæz; həz][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] .

" I hate the view of the world that has cast me off .

" 我 恨 这 看法 的 这 世界 那 有 投掷 我 离开 .

“我憎恨将我抛弃的世界观。”

[wen] [meɪ] [ai] [tʃeɪndʒ] ? "

When may I change ? "

什么时候 可能 我 改变 ？ "

我什么时候可以更改？

" [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] . "
" This very evening . "
" 这 非常 晚上 . "

“就在今晚。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" Thank you ; it will be a great revolution in my life .
" 感谢 你 ; 它 将要 是 一个 伟大的 革命 在 我的 生活 .

“谢谢；这将是我人生中的一次巨大变革。”

" [ænd; ənd] - [aɪz] ['braitən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['hæpi] .
" And Cesarini's eyes brightened , and he looked happy .
" 和 - 眼睛 明亮 , 和 他 看起来 快乐的 .

“切萨里尼的眼睛亮了起来，他看起来很高兴。”

[diː] [man'tɛn] , ['θʌrəli] [ˌʌn'mænd] , [tɔː(r)][hɪm'self] [ə'weɪ] .
De Montaigne , thoroughly unmanned , tore himself away .
德 蒙田 , 彻底 无人 , 撕裂 他自己 离开 .

德·蒙田彻底失去了男子气概，挣脱了束缚，离开了。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [kept] , [ænd; ənd][ˌtʃɛzɑː'riːni][wɒz; wəz] [træns'fəːd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
The promise was kept , and Cesarini was transferred that night to the
这 承诺 曾是 保留 , 和 切萨里尼 曾是 转移 那 夜晚 到 这
['tʃeɪmbə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] .
chamber he had selected .
房间 他 有 已选 .

承诺得到了兑现，当晚切萨里尼就被转移到了他选择的房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] [naɪt] , [ðə; ði][lɑːst]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kiːpə(r)] [peɪd] ,
As soon as it was deep night , the last visit of the keeper paid ,
作为 很快 作为 它 曾是 深的 夜晚 , 这 最后的 访问 的 这 守门员 有薪酬的 ,

夜幕降临之时，守门人的最后一次巡视也结束了。

[ænd; ənd] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][sʌm; səm] [ʃɑːp] [kraɪ][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['dɪstənt]['kwɔːtə(r)]
and , save now and then , by some sharp cry in the more distant quarter
和 , 节省 现在 和 然后 , 经过 一些 锋利的 哭 在 这 更多的 遥远 四分之一
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

除了偶尔从屋子较远的地方传来一声尖锐的叫喊声之外，

[ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] , [ˌtʃɛzɑː'riːni][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ;
all was still , Cesarini rose from his bed ;
全部 曾是 仍然 , 切萨里尼 玫瑰 从 他的 床 ;

周围一片寂静，切萨里尼从床上起身；

[ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [lait] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑːz] [ðæt] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] ['frɒsti] [ænd; ənd] [kiːn]
a partial light came from the stars that streamed through the frosty and keen
一个 部分的 光 来了 从 这 明星 那 流媒体 通过 这 霜冻 和 敏锐的
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

星光透过寒冷凛冽的空气，折射出斑驳的光影。

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['sɪkli] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
and cast a sickly gleam through the heavy bars of the casement .
和 投掷 一个 病弱的 闪耀 通过 这 重的 酒吧 的 这 窗扇 .

透过厚重的窗框，透出一丝病态的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [druː] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˈtʃerɪʃt]
It was then that Cesarini drew from under his pillow a long - cherished
它 曾是 然后 那 切萨里尼 画 从 在下面 他的 枕头 一个 长的 - 珍爱
[ænd; ənd] [ˈkeəfəli] - [kənˈsiːld] [ˈtreʒə(r)] .
and carefully - concealed treasure .
和 小心 - 暗 宝藏 .

就在这时，切萨里尼从枕头底下掏出了他珍藏已久的宝贝。

[əʊ] , [wɪð] [wɒt] [ˈræptʃə(r)][hæd; həd][hiː; hi][fɜːst] [pəˈzest] [hɪmˈself][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Oh , with what rapture had he first possessed himself of it !
哦 , 和 什么 狂喜 有 他 第一的 拥有 他自己 的 它 !

哦，他最初是带着怎样的欣喜若狂才得到它的！

[wɪð] [wɒt] [æŋˈzaɪəti][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ˈɡɑːdɪd] !
with what anxiety had it been watched and guarded !
和 什么 焦虑 有 它 到过 观看 和 守卫 !

人们当时是多么焦虑地监视和守护着它啊！

[haʊ] [ˈmeni] [ˈkʌnɪŋ] [ˈstrætədʒəm] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈvenʃnz] [hæd; həd] [ɡɒn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
how many cunning stratagems and profound inventions had gone towards the
如何 许多 狡猾 策略 和 深刻的 发明 有 已消失 向 这
[ˈbæflɪŋ] ,
baffling ,
莫名其妙 ,

有多少巧妙的策略和精妙的发明都用于解释这个令人费解的谜团？

[ðə; ði] [ˈdʒeləs] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkiːpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɜːmɪdənz] !
the jealous search of the keeper and his myrmidons !
这 嫉妒的 搜索 的 这 守门员 和 他的 蚁人 !

守卫和他的佣兵们嫉妒地搜寻！

[ðə; ði] [əˈbændənd] [ænd; ənd] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈmʌðə(r)][ˈnevə(r)][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][mɔː(r)] [ˈfɒndli]
The abandoned and wandering mother never clasped her child more fondly
这 弃 和 漫游 母亲 绝不 紧握 她 孩子 更多的 深情地
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] ,
to her bosom ,
到 她 怀 ,

这位被遗弃、流浪的母亲从未像现在这样深情地将她的孩子紧紧抱在怀里。

[nɔː(r)] [ɡeɪzd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈpæʃənət] [ˈvɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
nor gazed upon his features with more passionate visions for the future .
也不 凝视 之上 他的 特征 和 更多的 热情的 愿景 为了 这 未来 .

也没有人像其他人那样，满怀热情地凝视着他的容颜，憧憬着更美好的未来。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][səʊ] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [səʊ] [dɪˈluːdɪd] [ðə; ði]
And what had so enchanted the poor prisoner , so deluded the
和 什么 有 所以 迷人的 这 贫穷的 囚犯 , 所以 妄想 这
[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmeɪniæk] ?
poor maniac ?
贫穷的 疯子 ?

究竟是什么让可怜的囚犯如此着迷，让可怜的疯子如此受蒙蔽？

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [neɪl] !
A large nail !
一个 大的 指甲 !

一颗大钉子！

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː]
He had found it accidentally in the garden ; he had hoarded it
他 有 成立 它 偶然 在 这 花园 ; 他 有 囤积 它
[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
for weeks ,
为了 周 ,

他是在花园里偶然发现的；他把它藏了好几个星期。

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
— it had inspired him with the hope of liberty .
— 它 有 灵感 他 和 这 希望 的 自由 .

——它激发了他对自由的希望。

['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [fɑː(r)] [gɒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
Often , in the days far gone , he had read of the wonders that had been
经常 , 在 这 天 远的 已消失 , 他 有 读 的 这 奇迹 那 有 到过
[ɪ'fektɪd] ,
effected ,
受影响 ,

在遥远的过去，他常常读到那些已经发生的奇迹，

[ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrz] [faɪld] , [baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]
of the stones removed , and the bars filed , by the self - same kind of
的 这 石头 已移除 , 和 这 酒吧 已提交 , 经过 这 自己 - 相同的 种类 的
['ɪmplɪment] .
implement .
实施 .

用同一种工具移除石头，锉平木条。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bəʊld] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]
He remembered that the most celebrated of those bold unfortunates who live a
他 记得 那 这 最多 著名 的 那些 大胆的 不幸的 WHO 居住 一个
[laɪf] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,
life against the law ,
生活 反对 这 法律 ,

他记得，那些过着违法生活的勇敢不幸者中，最著名的是……

[hæd; həd] [sed] , " [tʃuːz] [maɪ]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] ,
had said , " Choose my prison , and give me but a rusty nail ,
有 说 , " 选择 我的 监狱 , 和 给 我 但 一个 生锈的 指甲 ,

他曾说过：“请您选择我的牢笼，哪怕只给我一根生锈的钉子。”

[ænd; ənd][ai] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['dʒeilə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɔːlz] !
and I laugh at your jailers and your walls !
和 我 笑 在 你的 狱卒 和 你的 墙壁 !

我嘲笑你们的狱卒和你们的城墙！

" [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['relɪk][baɪ][ðə; ði][dɪm] ['stɑːlaɪt] ;
" He crept to the window ; he examined his relic by the dim starlight ;
" 他 悄悄地爬 到 这 窗户 ; 他 检查 他的 遗迹 经过 这 暗淡 星光 ;

他蹑手蹑脚地走到窗边，借着昏暗的星光仔细端详着他的圣物；

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he kissed it passionately , and the tears stood in his eyes .
他 亲吻 它 热情地 , 和 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 .

他热情地吻了它，眼里噙满了泪水。

[ɑː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
Ah , who shall determine the worth of things ?
啊 , WHO 将 决定 这 值得 的 事物 ?

啊，谁来决定事物的价值呢？

[nəʊ] [kɪŋ] [ðæt] [naɪt] [səʊ] [praɪzd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['mædmən] [praɪzd] [ðæt] ['rʌsti] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] ,
No king that night so prized his crown as the madman prized that rusty inch of wire ,
不 国王 那 夜晚 所以 珍贵的 他的 王冠 作为 这 狂人 珍贵的 那 生锈的 英寸 的 金属丝 ，

当晚，没有哪个国王像疯子那样珍视他的王冠，他珍视的却是那一寸生锈的铁丝。

— [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [preɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [kɑːt] [ænd; ənd] ['dʌŋˌhɪl] .
— the proper prey of the rubbish - cart and dunghill .
— 这 恰当的 猎物 的 这 垃圾 - 大车 和 粪堆 .

—垃圾车和粪堆的理想猎物。

['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [əʊld] ['blæksmɪθ] , [wen] [ðaʊ] [ðə; ði] [dʌl] ['met(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Little didst thou think , old blacksmith , when thou drewest the dull metal from the fire ,
小的 迪斯特 你 思考 ， 老的 铁匠 ，什么时候 你 德雷斯特 这 乏味的 金属 从 这 火 ，

老铁匠，你从火中取出那块暗淡的金属时，怎会想到……

[ɒv; əv] [wɒt] ['preʃəs] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] !
of what precious price it was to become !
的 什么 宝贵的 价格 它 曾是 到 变得 ！

成为这样的人，代价是多么珍贵啊！

[ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'stjuːtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mælədi] ,
Cesarini , with the astuteness of his malady ,
切萨里尼 ， 和 这 敏锐 的 他的 弊病 ，

切萨里尼凭借着他那疾病带来的敏锐，

[hæd; həd] [lɒŋ] [mɑːkt] [aʊt] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] ;
had long marked out this chamber for the scene of his operations ;
有 长的 标记 出去 这 房间 为了 这 场景 的 他的 运营 ；

他早就选定了这个房间作为他的行动场所；

[hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɑːrz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [siːmd] [əʊld] [ænd; ənd] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ;
he had observed that the framework in which the bars were set seemed old and worm - eaten ;
他 有 观察到 那 这 框架 在 哪个 这 酒吧 是 放 似乎 老的 和 蠕虫 - 吃 ；

他注意到，用来放置酒吧的框架似乎老旧且已被虫蛀；

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ;
that the window was but a few feet from the ground ;
那 这 窗户 曾是 但 一个 很少 脚 从 这 地面 ；

窗户离地面只有几英尺远；

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [naɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [triː] [wɪ'ðaʊt] [wʊd] ['ded(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊn] ['wɜːkmən] .
that the noise made in the winter nights by the sighing branches of the old tree without would deaden the sound of the lone workman .
那 这 噪音 制成 在 这 冬天 夜晚 经过 这 叹息 分支 的 这 老的 树 没有 会 缓和 这 声音 的 这 孤独 工人 .

冬夜里，屋外老树的枝条沙沙作响，会盖过孤身工人的声音。

[naʊ] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kraʊnd] .
Now , then , his hopes were to be crowned .
现在 ， 然后 ， 他的 希望 是 到 是 加冕 .

现在，他的愿望即将实现。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !
Poor fool !
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [həʊp] [stɪl] !
and even thou hast hope still !
和 甚至 你 哈斯特 希望 仍然 !

即使你，仍然抱有希望!

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tɔil] [ænd; ənd] [tɔil] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz]['aɪən]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪl] ;
All that night he toiled and toiled , and sought to work his iron into a file ;
全部 那 夜晚 他 辛勤劳作 和 辛勤劳作 , 和 寻求 到 工作 他的 铁 进入 一个 文件 ;

他整夜辛勤劳作，试图将铁磨成锉刀;

[naʊ] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][bɑːrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] .
now he tried the bars , and now the framework .
现在 他 尝试 这 酒吧 , 和 现在 这 框架 .

现在他试了酒吧，现在又试了框架。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [tuːlz] , [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] ['mɒd(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərə(r)] ;
he had not learned the skill in such tools , possessed by his renowned model and inspirer ;
他 有 不是 学习 这 技能 在 这样的 工具 , 拥有 经过 他的 著名 模型 和 灵感来源 ;

他没有学会使用这类工具的技巧，而他的著名榜样和灵感来源却拥有这种技能;

[ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ðə; ði][kəʊld][drɒps] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
the flesh was worn from his fingers , the cold drops stood on his brow ;
这 肉 曾是 磨损 从 他的 手指 , 这 寒冷的 滴 站立 在 他的 眉头 ;

他的手指被磨破了，额头上挂着冰冷的泪珠;

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [sə'praɪzd] [hɪm] , [əd'vɑːnst] [nɒt][ə; eɪ][heə(r)] - [bredθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] .
and morning surprised him , advanced not a hair - breadth in his labour .
和 早晨 惊讶 他 , 先进的 不是 一个 头发 - 宽度 在 他的 劳动 .

清晨的到来让他措手不及，他的工作丝毫没有进展。

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪd][ðə; ði] ['juːsləs] ['ɪmplɪment] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [hiː; hi] [slept] .
He crept back to bed , and again hid the useless implement , and at last he slept .
他 悄悄地爬 后退 到 床 , 和 再次 隐藏 这 无用 实施 , 和 在 最后的 他 睡着了 .

他蹑手蹑脚地回到床上，再次藏起了那个没用的工具，最后睡着了。

[ænd; ənd] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [tɑːsk] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] !
And , night after night , the same task , the same results !
和 , 夜晚 后 夜晚 , 这 相同的 任务 , 这 相同的 结果 !

而且，夜复一夜，同样的任务，同样的结果!

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [deɪ] ,
But at length , one day ,
但 在 长度 , 一 天 ,

但最终，有一天，

[wen] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hiːz; ɪz] ['muːdi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] (['pleʒə(r)] - [graʊndz]
when Cesarini returned from his moody walk in the gardens (pleasure - grounds
什么时候 切萨里尼 返回 从 他的 情绪化 走 在 这 花园 (乐趣 - 理由
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)]) ,
they were called by the owner) ,
他们 是 称为 经过 这 所有者) ,

当切萨里尼从花园（主人称之为游乐场）里忧郁地散步回来时

[hiː; hi] [faʊnd] ['betə(r)] ['wɜːkmən] [ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peərɪŋ]
he found better workmen than he at the window ; they were repairing
他 成立 更好的 工人 比 他 在 这 窗户 ; 他们 是 维修
[ðə; ði] ['freɪmwɜːk] ,
the framework ,
这 框架 ,

他在窗户边找到了比他手艺更好的工人；他们正在修理窗框。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ði][bɑːrz] , — [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz] [naʊ] [gɒn] !
they were strengthening the bars , — all hope was now gone !
他们 是 强化 这 酒吧 , — 全部 希望 曾是 现在 已消失 !

他们正在加固牢笼，——所有的希望都破灭了！

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm]
The unfortunate said nothing ; too cunning to show his despair he eyed them
这 不幸 说 没有什么 ; 也 狡猾 到 展示 他的 绝望 他 眼睛 他们
['saɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

那个不幸的人什么也没说；他太狡猾了，不肯流露出绝望，只是默默地打量着他们。

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [triː] [wɒz; wəz] [left] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]
and cursed them ; but the old tree was left still , and that was
和 被诅咒的 他们 ; 但 这 老的 树 曾是 左边 仍然 , 和 那 曾是
['sʌmθɪŋ] , — ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .
something , — company and music .
某物 , — 公司 和 音乐 .

他们诅咒了他们；但那棵老树依然屹立不倒，这本身就是一种慰藉——陪伴和音乐。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['bɑːbərəs] ['kaʊntəplɒt] ,
A day or two after this barbarous counterplot ,
一个 天 或者 二 后 这 野蛮 反阴谋 ,

在这场野蛮的反击阴谋发生后的一两天内，

[ˌtʃɛzɑː'riːni][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] (
Cesarini was walking in the gardens towards the latter part of the afternoon (
切萨里尼 曾是 步行 在 这 花园 向 这 后者 部分 的 这 下午 (
[dʒʌst] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [stiːl] [ə'peɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɪl]
just when in the short days the darkness begins to steal apace over the chill
只是 什么时候 在 这 短的 天 这 黑暗 开始 到 偷 迅速 超过 这 寒意
[ænd; ənd] ['westən] [sʌn]) ,
and western sun) ,
和 西 太阳) ,

切萨里尼在花园里散步，当时已是下午晚些时候（就在白昼短暂，黑暗开始迅速吞噬寒冷的西晒之时），

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kæptɪv] , [huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [sɔːt]
when he was accosted by a fellow - captive , who had often before sought
什么时候 他 曾是 被骚扰 经过 一个 同伴 - 俘虏 , WHO 有 经常 前 寻求
[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;
his acquaintance ;
他的 熟人 ;

这时，他被一名曾多次试图结识他的同伴俘虏拦住了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][hæv; həv] [frendz] ， — [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] !

for they try to have friends , — those poor people !

为了 他们 尝试 到 有 朋友们 ， — 那些 贫穷的 人们 ！

因为他们也想交朋友，——那些可怜的人！

['iːv(ə)n][wiː; wi][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ； [ðəʊ] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mæd] !

Even we do the same ; though we say we are not mad !

甚至 我们 做 这 相同的 ； 尽管 我们 说 我们 是 不是 疯狂的 ！

连我们自己也会这样做；尽管我们说我们并不疯狂！

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['wɒriə(r)] , [hæd; həd] [sɜːvd] [wɪð] [nə'pəʊlɪən] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

This man had been a warrior , had served with Napoleon , had received

这 男人 有 到过 一个 战士 ， 有 服务 和 拿破仑 ， 有 已收到

['ɒnəz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

honours and ribbons ,

荣誉 和 丝带 ，

这个人曾是一名战士，曾效力于拿破仑麾下，获得过荣誉和勋章。

— [mait] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [wiː; wi] [nəʊ] , [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] !

— might , for aught we know , have dreamed of being a marshal !

— 可能 ， 为了 零 我们 知道 ， 有 梦见 的 存在 一个 元帅 ！

——说不定，他曾梦想成为一名元帅！

[bʌt; bət][ðə; ði]['diːmən] [sməʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] .

But the demon smote him in the hour of his pride .

但 这 恶魔 猛击 他 在 这 小时 的 他的 自豪 .

但恶魔在他骄傲自满之时击倒了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [tuː; tə]['fænsi][hɪm'self][ə; eɪ] ['mɒnək] .

It was his disease to fancy himself a monarch .

它 曾是 他的 疾病 到 想要 他自己 一个 君主 .

他有一种病，就是喜欢把自己想象成君主。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fə'gɒt] [krə'nɒlədʒi] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['aɪən]

He believed , for he forgot chronology , that he was at once the Iron

他 相信 ， 为了 他 忘了 时间顺序 ， 那 他 曾是 在 一次 这 铁

[mɑːsk] ,

Mask ,

面具 ，

他忘记了时间顺序，所以他相信自己就是铁面人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] [nə'vɑː] , [kən'faɪnd] [ɪn] [steɪt] [baɪ][ðə; ði]

and the true sovereign of France and Navarre , confined in state by the

和 这 真的 主权 的 法国 和 纳瓦拉 ， 受限 在 状态 经过 这

[juː'zəːpə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] .

usurpers of his crown .

篡位者 的 他的 王冠 .

而法国和纳瓦拉的真正君主，却被篡位者软禁在宫廷之中。

[ɒn] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [seɪn] ; [ə; eɪ][tɔːl] , [strɒŋ] [mæn] , [wɪð] [fɪəs] ['fiːtʃəz] ,

On other points he was generally sane ; a tall , strong man , with fierce features ,

在 其他 积分 他 曾是 一般来说 理智 ； 一个 高的 ， 强的 男人 ， 和 凶猛的 特征 ，

其他方面他总体上还算理智；他身材高大强壮，五官凶悍。

[ænd; ənd] [stɜːn] [laɪnz] , [weər'ɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [teɪl] [ɒv; əv] ['vaɪələns]

and stern lines , wherein could be read many a bloody tale of violence

和 船尾 线条 ， 其中 可以 是 读 许多 一个 血腥 故事 的 暴力

[ænd; ənd] [rɒŋ] ,

and wrong ,

和 错误的 ，

还有那些严厉的线条，从中可以读出许多血腥的暴力和罪恶的故事。

[ɒv; əv] [ˈlɔːləs] [ˈpæʃ(ə)nz] , [ɒv; əv][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈsesɪz] ,
of lawless passions , of terrible excesses ,
的 无法无天 激情 , 的 糟糕的 过剩 ,

无法无天的激情，可怕的暴行，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmædnəs] [mait] [biː; bi][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːs] .
to which madness might be at once the consummation and the curse .
到 哪个 疯狂 可能 是 在 一次 这 圆房 和 这 诅咒 .

疯狂或许既是最终的归宿，也是最终的诅咒。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][ˌtʃɛzɑːˈriːni] ; [ænd; ənd] ,
This man had taken a fancy to Cesarini ; and ,
这 男人 有 已采取 一个 想要 到 切萨里尼 ; 和 ,

这个人对切萨里尼一见钟情；而且，

[ɪn][sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ˌtʃɛzɑːˈriːni][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][ˈʌðə(r)z] ,
in some hours Cesarini had shunned him less than others ,
在 一些 小时 切萨里尼 有 被排斥 他 较少的 比 其他的 ,

有些时候，切萨里尼对他的冷落程度比其他时候要轻一些。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][əˈlaɪk] [reɪl] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] .
— for they could alike rail against all living things .
— 为了 他们 可以 同样 轨 反对 全部 活的 事物 .

因为他们同样可以攻击一切生物。

[ðə; ði][ˈluːnətɪk] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈdɪgnəti][ænd; ənd] [ˌkɒndɪˈsenʃn] .
The lunatic approached Cesarini with an air of dignity and condescension .
这 疯子 接近 切萨里尼 和 一个 空气 的 尊严 和 居高临下 .

疯子带着一种既庄重又傲慢的神情走向切萨里尼。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [naɪt] , [sɜː(r)] , — [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [muːn] .
" It is a cold night , sir , — and there will be no moon .
" 它 是 一个 寒冷的 夜晚 , 先生 , — 和 那里 将要 是 不 月亮 .

“先生，今晚很冷，而且没有月亮。”

[hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪˈskeɪp] ?
Has it never occurred to you that the winter is the season for escape ?
有 它 绝不 发生 到 你 那 这 冬天 是 这 季节 为了 逃脱 ?

你难道从未想过，冬天是逃离的季节吗？

" [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [ˈstɑːtɪd] ; [ðə; ði][eks] - [ˈɒfɪsə(r)] [kənˈtɪnjuːd] , —
" Cesarini started ; the ex - officer continued , —
" 切萨里尼 开始 ; 这 前任 - 官 持续 , —

“塞萨里尼开口了；这位前警官接着说，——

" [eɪ] , [ai] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ˈmænə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , [tuː] , [tʃeɪf] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [kənˈfaɪnmənt] .
" Ay , I see by your manner that you , too , chafe at our ignominious confinement .
" 哎 , 我 看 经过 你的 方式 那 你 , 也 , 摩擦 在 我们的 可耻 监禁 .

“是啊，从你的举止来看，你也对我们这种耻辱的囚禁感到不满。”

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [mait] [breɪv] [ðə; ði] [wɜːst] .
I think that together we might brave the worst .
我 思考 那 一起 我们 可能 勇敢的 这 最差 .

我认为我们团结起来或许能够战胜最糟糕的情况。

[juː; jʊ] [ˈprɒbəbli] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈfaɪnd] [ɒn][sʌm; səm] [steɪt] [əˈfens] .
You probably are confined on some state offence .
你 大概 是 受限 在 一些 状态 罪行 .

你可能因触犯某些州法律而被监禁。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] ['pɑːd(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .
I give you full pardon , if you assist me .
我 给 你 满的 赦免 , 如果 你 协助 我 .

如果你帮助我，我将赦免你。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][maɪ]['kæpɪt(ə)l] ;
For myself I have but to appear in my capital ;
为了 我 我 有 但 到 出现 在 我的 首都 ;

至于我本人，只需在我的首都露面即可；

[əʊld] ['luːɪs] [ˌel'iː][grænd][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]['aʊə(r)] . "
old Louis le Grand must be near his last hour . "
老的 路易斯 勒 盛大 必须 是 靠近 他的 最后的 小时 . "

老路易大帝想必已接近生命的尽头。

" [ðɪs] ['mædmən][maɪ][best] [kəm'pænjən] ! " [θɔːt] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [rɪ'vəʊltɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'fɜːməti] ,
" This madman my best companion ! " thought Cesarini , revolting at his own infirmity ,
" 这 狂人 我的 最好的 伴侣 ! " 想法 切萨里尼 , 令人作呕的 在 他的 自己的 虚弱 ,

“这个疯子竟然是我最好的伙伴！”切萨里尼心想，厌恶自己的虚弱。

[æz; əz] ['gʌlɪvə] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['jɑːhuː; jə'huː] .
as Gulliver started from the Yahoo .
作为 格列佛 开始 从 这 雅虎 .

就像格列佛最初是从雅虎开始的。

" [nəʊ]['mætə(r)] , [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
" No matter , he talks of escape .
" 不 事情 , 他 会谈 的 逃脱 .

“没关系，他谈到了逃跑。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ə'laʊd] , — " [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
" And how think you , " said the Italian , aloud , — " how think you ,
" 和 如何 思考 你 , " 说 这 意大利语 , 大声 , — " 如何 思考 你 ,

“那你觉得呢？”意大利人大声说道，“你觉得呢？”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ? "
that we have any chance of deliverance ? "
那 我们 有 任何 机会 的 解救 ? "

我们还有获救的希望吗？

" [hʌʃ] , [spiːk] ['ləʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
" Hush , speak lower , " said the soldier .
" 嘘 , 说话 降低 , " 说 这 士兵 .

“嘘，小声点，”士兵说道。

" [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
" In the inner garden ,
" 在 这 内 花园 ,

“在内花园里，

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['neɪlɪŋ] [sʌm; səm][fɪg] - [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
I have observed for the last two days that a gardener is employed in nailing some fig - trees and vines to the wall .
我 有 观察到 为了 这 最后的 二 天 那 一个 园丁 是 受雇 在 钉钉子 一些 如图 - 树木 和 藤蔓 到 这 墙 .

我这两天观察到，有一位园丁正在把一些无花果树和藤蔓钉在墙上。

[bɪ'twiːn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðiːz] [graʊndz] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi]
Between that garden and these grounds there is but a paling , which we
之间 那 花园 和 这些 理由 那里 是 但 一个 苍白 , 哪个 我们
[kæn; kən] ['iːzəli] [skeɪl] .
can easily scale .
能 容易地 规模 .

花园和这片场地之间只有一道栅栏，我们可以轻松翻越。

[hiː; hi] [wɜːks] [tɪl] [dʌsk] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] , [let] [ˌjuː 'es] [klaɪm] ['nɔɪzləsli]
He works till dusk ; at the latest hour we can , let us climb noiselessly
他 作品 直到 黄昏 ; 在 这 最新的 小时 我们 能 , 让 我们 爬 无声
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,
over the paling ,
超过 这 苍白 ,

他一直工作到黄昏；最晚的时候，让我们悄无声息地翻过栅栏吧。

[ænd; ənd] [kriːp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [bedz] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [mæn] .
and creep along the vegetable beds till we reach the man .
和 潜行者 沿着 这 蔬菜 床 直到 我们 抵达 这 男人 .

沿着菜地慢慢走，直到找到那个人。

[hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ; [ðə; ði] [rest] [ɪz] [klɪə(r)] , — [wiː; wi] [mʌst; məst]
He uses a ladder for his purpose ; the rest is clear , — we must
他 用途 一个 梯子 为了 他的 目的 ; 这 休息 是 清除 , — 我们 必须
[fel] [ænd; ənd] [gæg] [hɪm] ,
fell and gag him ,
跌倒 和 插科打诨 他 ,

他用梯子达到目的；剩下的就很清楚了——我们必须把他打倒并堵住他的嘴。

— [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪf] ['nesəsəri] , — [ai] [hæv; həv] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nek] [bɪ'fɔː(r)] , " [kwəʊθ] [ðə; ði]
— twist his neck if necessary , — I have twisted a neck before , " quoth the
— 捻 他的 脖子 如果 必要的 , — 我 有 扭曲 一个 脖子 前 , " 引用 这
['meɪniæk] ,
maniac ,
疯子 ,

“必要时就扭断他的脖子，”疯子说道，“我以前就扭断过别人的脖子。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [smaɪl] .
with a horrid smile .
和 一个 可怕的 微笑 .

脸上带着令人毛骨悚然的笑容。

" [ðə; ði] ['lædə(r)] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [suːn] [grəuz] [dɑːk] [æt; ət]
" The ladder will help us over the wall , and the night soon grows dark at
" 这 梯子 将要 帮助 我们 超过 这 墙 , 和 这 夜晚 很快 生长 黑暗的 在
[ðɪs] ['siːz(ə)n] .
this season .
这 季节 .

“梯子可以帮助我们翻过墙，而且在这个季节，夜很快就会黑下来。”

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [kwɪk] .
" Cesarini listened , and his heart beat quick .
" 切萨里尼 听着 , 和 他的 心 打 快的 .

切萨里尼听着，心跳加速。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Will it be too late to try to - night ? " said he in a whisper .
" 将要 它 是 也 晚的 到 尝试 到 - 夜晚 ? " 说 他 在 一个 耳语 .

“今晚尝试会不会太晚？”他低声问道。

" [pə'hæps] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [huː] [rɪ'teɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ə'kjuːtnəs] .
" Perhaps not , " said the soldier , who retained all his military acuteness .
" 也许 不是 , " 说 这 士兵 , WHO 保留 全部 他的 军队 急性 .

“也许不是，”那名士兵说道，他仍然保持着敏锐的军人思维。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] , — [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][taɪm][tuː; tə][mæn] [jɔː'self] ? "
" But are you prepared , — don't you require time to man yourself ? "
" 但 是 你 准备 , — 不 你 要求 时间 到 男人 你自己 ? "

“但是你准备好了吗？——难道你不需要时间来振作起来吗？”

" [nəʊ] — [nəʊ] , — [ai][hæv; həv][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] ! — [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] . "
" No — no , — I have had time enough ! — I am ready . "
" 不 — 不 , — 我 有 有 时间 足够的 ! — 我 是 准备好 . "

“不，不，我已经有足够的时间了！我准备好了。”

" [wel] , [ðen] , — [hɪst] ! — - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeilə(r)] !
" Well , then , — hist ! — - we are watched — one of the jailers !
" 出色地 , 然后 , — 历史 ! — - 我们 是 观看 — 一 的 这 狱卒 !

“好吧，——嘘！——我们被监视了——其中一个狱卒！”

[tɔːk] ['iːzəli] , [smaɪl] , [lɑːf] .
Talk easily , smile , laugh .
讲话 容易地 , 微笑 , 笑 .

轻松交谈，面带微笑，开怀大笑。

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .

这边走。

" [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
" They passed by one of the watch of the place ,
" 他们 通过了 经过 一 的 这 手表 的 这 地方 ,

他们经过了那里的一个守卫，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
and just as they were in his hearing , the soldier turned to Cesarini ,
和 只是 作为 他们 是 在 他的 听力 , 这 士兵 转向 到 切萨里尼 ,

就在他们说话的瞬间，士兵转向了切萨里尼。

" [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [snʌf] - [bɒks] ? "
" Sir , will you favour me with your snuff - box ? "
" 先生 , 将要 你 偏爱 我 和 你的 鼻烟 - 盒子 ? "

“先生，您能把您的鼻烟盒借给我吗？”

" [ai][hæv; həv] [nʌn] . "
" I have none . "
" 我 有 没有任何 . "

我没有。

" [nʌn] ?
" None ?
" 没有任何 ?

“没有任何?

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
what a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜！

[maɪ] [gʊd] [frend] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaʊt] ,
My good friend , " and he turned to the scout ,
我的 好的 朋友 , " 和 他 转向 到 这 侦察 ,

我的好朋友，”他转向侦察兵说，“

" [meɪ] [ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [snʌf] - [bɒks] ?
" may I request you to look in my room for my snuff - box ?
" 可能 我 要求 你 到 看 在 我的 房间 为了 我的 鼻烟 - 盒子 ?

请问您能否到我的房间里帮我找一下我的鼻烟盒?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It is on the chimney - piece , — it will not take you a minute .
它 是 在 这 烟囱 - 片 , — 它 将要 不是 拿 你 一个 分钟 .

它在壁炉架上,——不会占用你一分钟的时间。

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [ɪn'sænəti][wɒz; wəz] [diːmd] [məʊst] ['hɑːmləs] ,
" The soldier was one of those whose insanity was deemed most harmless ,
" 这 士兵 曾是 一 的 那些 谁 疯狂 曾是 被认为 最多 无害 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
and his relations ,
和 他的 关系 ,

"这名士兵的精神错乱被认为是最无害的,他的亲属们也这么认为。"

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wel'bɔːn] , [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][biː; bi]
who were rich and wellborn , had requested every indulgence to be
WHO 是 富有的 和 出身名门 , 有 请求 每一个 放纵 到 是
[ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm] .
shown to him .
所示 到 他 .

那些富有且出身高贵的人,要求对他给予一切优待。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
The watch suspected nothing , and repaired to the house .
这 手表 怀疑 没有什么 , 和 已修复 到 这 房子 .

守夜人毫无察觉,径直回到了房子里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [hɪd][hɪm] , — " [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , " [stuːp] ['ɔːlməʊst][ɒn]
As soon as the trees hid him , — " Now , " said the soldier , " stoop almost on
作为 很快 作为 这 树木 隐藏 他 , — " 现在 , " 说 这 士兵 , " 哈腰 几乎 在
[ɔːl] [fɔːz] ,
all fours ,
全部 四 ,

树木刚一遮住他的身子,——"现在,"士兵说,"几乎四肢着地,弯下腰。"

[ænd; ənd] [rʌn] [kwɪk] .
and run quick .
和 跑步 快的 .

快跑。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['meɪniæk] [kraʊtʃt] [ləʊ] , [ænd; ənd] [glaidid] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [dɪd]
" So saying the maniac crouched low , and glided along with a rapidity which did
" 所以 说 这 疯子 蹲着 低的 , 和 滑翔 沿着 和 一个 快速 哪个 做过
[nɒt] ['dɪstəns] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
not distance Cesarini .
不是 距离 切萨里尼 .

"说着,疯子低下身子,滑行而去,速度之快丝毫没有甩开切萨里尼。"

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] -
They reached the paling that separated the vegetable garden from the pleasure -
他们 达到 这 苍白 那 分开 这 蔬菜 花园 从 这 乐趣 -
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

他们到达了将菜园与游乐场隔开的栅栏;

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [iːz] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] [wɪð] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] ['fɒləʊd] .

the soldier vaulted over it with ease , Cesarini with more difficulty followed .

这 士兵 拱形 超过 它 和 舒适 ， 切萨里尼 和 更多的 困难 随后 .

士兵轻松地翻越了障碍物，切萨里尼则费力地跟了上去。

[ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] ; [ðə; ði] [hɜːbs] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [bedz] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [beə(r)] [stɔːks] ,

They crept along ; the herbs and vegetable beds , with their long bare stalks ,

他们 悄悄地爬 沿着 ； 这 草药 和 蔬菜 床 ， 和 他们的 长的 裸 茎 ，

它们悄悄地挪动着；草木和菜地里，长着光秃秃的长茎，

[kən'siːld] [ðeə(r)] ['muːvmənts] ; [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] .

concealed their movements ; the man was still on the ladder .

暗 他们的 移动 ； 这 男人 曾是 仍然 在 这 梯子 .

他们掩饰了自己的行踪；那人仍然在梯子上。

" [lɑː] [bɒn] ['espərəns] " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tiːθ] , ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm]

" La bonne Esperance " said the soldier through his ground teeth , muttering some

" 拉 好 埃斯佩兰斯 " 说 这 士兵 通过 他的 地面 牙齿 ， 喃喃自语 一些

[əʊld] ['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːz] ,

old watchword of the wars ,

老的 口令 的 这 战争 ，

“La bonne Esperance,”士兵咬牙切齿地说，喃喃自语着战争时期一句古老的口号。

[ænd; ənd] ([waɪl] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [bɪ'ləʊ] , [held] [ðə; ði]['lædə(r)] ['stedfɑːst]) [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

and (while Cesarini , below , held the ladder steadfast) he rushed up the steps ,

和 (尽管 切萨里尼 ， 以下 ， 握住 这 梯子 坚定不移) 他 匆忙 向上 这 步骤 ，

（而切萨里尼在下面稳稳地扶着梯子）他冲上台阶，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [ɑːm] , [həːl] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə]

and with a sudden effort of his muscular arm , hurled the gardener to

和 和 一个 突然 努力 的 他的 肌肉发达的 手臂 ， 投掷 这 园丁 到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the ground .

这 地面 .

他猛地用强壮的手臂一挥，就把园丁摔倒在地。

[ðə; ði][mæn] , [sə'praɪzd] , [hɑːf] [stʌnd] , [ænd; ənd] ['həʊlli] ['terɪfaɪd] , [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]

The man , surprised , half stunned , and wholly terrified , did not attempt to

这 男人 ， 惊讶 ， 一半 目瞪口呆 ， 和 完全 恐惧 ， 做过 不是 试图 到

['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['mædmən] ,

wrestle with the two madmen ,

搏斗 和 这 二 狂人 ，

那人又惊又怕，惊恐万分，没有试图与这两个疯子搏斗。

[hiː; hi] ['ʌtə] [laʊd] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] !

he uttered loud cries for help !

他 说出 大声 哭泣 为了 帮助 ！

他大声呼救！

[bʌt; bət] [help] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [ðiːz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [skeɪld]

But help came too late ; these strange and fearful comrades had already scaled

但 帮助 来了 也 晚的 ； 这些 奇怪的 和 可怕 同志们 有 已经 缩放

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the wall ,

这 墙 ，

但救援来得太晚了；这些陌生而恐惧的同伴已经翻过了墙。

[hæd; həd] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

had dropped on the other side ,

有 掉落 在 这 其他 边 ，

掉到了另一边，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['meɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌski] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɒrɪst] .
and were fast making across the dusky fields to the neighbouring forest .
和 是 快速地 制作 穿过 这 昏暗 字段 到 这 邻接 森林 .

他们迅速穿过昏暗的田野，向邻近的森林进发。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz]
HOPES and Fears
希望 和 恐惧

希望与恐惧

[stɑːt] [ʌp] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] ['or] [laɪfs] ['nærəʊ] [vɜːdʒ]
Start up alarmed , and o'er life's narrow verge
开始 向上 惊慌 , 和 超过 生活的 狭窄的 边缘

启动时警觉，越过人生的狭窄边缘

[lʊk] [daʊn] : [ɒn] [wɒt] ? — [ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] ! — [jʌŋ] .
Look down : on what ? — a fathomless abyss ! — YOUNG .
看 向下 : 在 什么 ? — 一个 深不可测 深渊 ! — 年轻的 .

向下看：看到了什么？——深不见底的深渊！——YOUNG。

['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd] [ɪn'tens] [frɒst] !
MIDNIGHT — and intense frost !
午夜 — 和 激烈的 霜 !

午夜时分——寒风凛冽！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — ['haʊsləs] [ænd; ənd] ['bredlɪs] — [ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] ,
There they were — houseless and breadless — the two fugitives ,
那里 他们 是 — 无家可归者 和 无面包 — 这 二 逃犯 ,

他们就这样——无家可归，食不果腹——成了两个逃亡者。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] ['meni]
in the heart of that beautiful forest which has rung to the horns of many
在 这 心 的 那 美丽的 森林 哪个 有 梯子 到 这 角 的 许多
[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tʃeɪs] .
a royal chase .
一个 皇家 追赶 .

在那片美丽森林的中心地带，曾响起过无数次皇家狩猎的号角声。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [huːz] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] ,
The soldier , whose youth had been inured to hardships ,
这 士兵 , 谁 青年 有 到过 受伤 到 艰辛 ,

这位士兵，从小就饱经风霜，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔŋkwests] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] - [wɪt] [riŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stepˌdeɪm]
and to the conquests which our mother - wit wrings from the stepdame
和 到 这 征服 哪个 我们的 母亲 - 有 拧 从 这 继母
['neɪtʃə(r)] ,
Nature ,
自然 ,

以及我们那智慧母亲从继母大自然那里榨取的胜利果实，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][draɪ] [wʊd] ;
had made a fire by the friction of two pieces of dry wood ;
有 制成 一个 火 经过 这 摩擦 的 二 件 的 干燥 木头 ;

他用两块干木头摩擦生火；

[sʌtʃ] [wʊd] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] ['hwaitən] [ðə; ði] ['lev(ə)l]
such wood was hard to be found , for the snow whitened the level
这样的 木头 曾是 难的 到 是 成立 , 为了 这 雪 漂白 这 等级
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

这样的木材很难找到，因为积雪覆盖了平坦的地面。

[ænd; ənd] [leɪ] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [ðə; ði] ['fjuːəl]
and lay deep in the hollows ; and when it was discovered , the fuel
和 躺 深的 在 这 空心 ; 和 什么时候 它 曾是 发现 , 这 燃料
[wɒz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə] [bɜːn] ;
was slow to burn ;
曾是 慢的 到 烧伤 ;

燃料深埋在洼地中；当人们发现它时，燃料燃烧得很慢；

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bleiz] [red] [æt; ət] [lɑːst] .
however , the fire blazed red at last .
然而 , 这 火 燃烧的 红色的 在 最后的 .

然而，大火最终熊熊燃烧，变成了红色。

[ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['semisɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hjuːdʒ] [triːz] , [sæt] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [ɒv; əv]
On a little mound , shaded by a semicircle of huge trees , sat the Outlaws of
在 一个 小的 冢 , 阴影 经过 一个 半圆 的 巨大的 树木 , 卫星 这 亡命之徒 的
['hjuːmən] ['riːz(ə)n] .
Human Reason .
人类 原因 .

在一小堆被半圆形大树遮蔽的小土丘上，坐着一群不守常理的人。

[ðeɪ] ['kaʊəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bleɪz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gleə(r)] ['krimzən]
They cowered over the blaze opposite to each other , and the glare crimsoned
他们 畏缩 超过 这 火焰 对面的 到 每个 其他 , 和 这 强光 深红色
[ðeə(r)] ['fiːtʃəz] .
their features .
他们的 特征 .

他们蜷缩在对面的火焰旁，耀眼的火焰将他们的脸染成了深红色。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mæd] ['neɪbə(r)] ;
And each in his heart longed to rid himself of his mad neighbour ;
和 每个 在 他的 心 渴望 到 摆脱 他自己 的 他的 疯狂的 邻居 ;

他们每个人内心都渴望摆脱这个疯癫的邻居；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [felt] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] ,
and each felt the awe of solitude ,
和 每个 毛毡 这 敬畏 的 孤独 ,

每个人都感受到了孤独的敬畏。

— [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [sliːp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [huːz] [səʊl] [hæd; həd] [lɒst] [gɑːdz] [lait] !
— the dread of sleep beside a comrade whose soul had lost God's light !
— 这 恐惧 的 睡觉 旁 一个 同志 谁 灵魂 有 丢失的 神的 光 !

——与失去上帝之光的战友同眠，是多么令人恐惧！

" [həʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [kept] ,
" Ho ! " said the warrior , breaking a silence that had been long kept ,
" 何 ! " 说 这 战士 , 打破 一个 沉默 那 有 到过 长的 保留 ,

“嚯！”战士打破了长久的沉默，说道。

" [ðɪs] [ɪz][kəʊld] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd]['hʌŋɡə(r)] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː] ; [ai]['ɔːlməʊst] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] . "
" this is cold work at the best , and hunger pinches me ; I almost regret the prison . "
" 这 是 寒冷的 工作 在 这 最好的 , 和 饥饿 捏 我 ; 我 几乎 后悔 这 监狱 . "

"这活儿真是冷酷无情，而且我饿得难受；我几乎后悔坐牢了。"

" [ai][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋɡə(r)] :
" I do not feel the cold , " said Cesarini , " and I do not care for hunger :
" 我 做 不是 感觉 这 寒冷的 , " 说 切萨里尼 , " 和 我 做 不是 关心 为了 饥饿 :

"我不觉得冷，"塞萨里尼说，"我也不在乎饥饿。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['revlɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ! "
I am revelling only in the sense of liberty ! "
我 是 狂欢 仅有的 在 这 感觉 的 自由 ! "

我只沉浸在自由的喜悦中！

" [traɪ][ænd; ənd] [sliːp] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] , ['sɪnɪstə(r)] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] ;
" Try and sleep , " quoth the soldier , with a coaxing and , sinister softness of voice ;
" 尝试 和 睡觉 , " 引用 这 士兵 , 和 一个 哄骗 和 , 险恶 柔软 的 嗓音 ;

"试着睡一会儿，"士兵用一种哄骗的、阴险的柔和语气说道；

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tɜːnz] [tuː; tə] [wɒtʃ] . "
" we will take it by turns to watch . "
" 我们 将要 拿 它 经过 转弯 到 手表 . "

"我们会轮流观看。"

" [ai] ['kænɒt] [sliːp] , — [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [tɜːn] . "
" I cannot sleep , — take you the first turn . "
" 我 不能 睡觉 , — 拿 你 这 第一的 转动 . "

"我睡不着，——你先来吧。"

" [hɑːk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['sʌlənli] ; " [ai][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][maɪ] [kə'mændz] [dɪ'spjuːtɪd] ;
" Hark ye , sir ! " said the soldier sullenly ; " I must not have my commands disputed ;
" 听着 是的 , 先生 ! " 说 这 士兵 闷闷不乐地 ; " 我 必须 不是 有 我的 命令 争议 ;

"听着，长官！"士兵闷闷不乐地说，"我的命令不容置疑；

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)]['iːkwəl] :
now we are free , we are no longer equal :
现在 我们 是 自由的 , 我们 是 不 更长 平等的 :

现在我们自由了，但我们不再平等了：

[ai][ˌeɪ 'em][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] [nə'vɑː] .
I am heir to the crowns of France and Navarre .
我 是 继承人 到 这 皇冠 的 法国 和 纳瓦拉 .

我是法国和纳瓦拉王位的继承人。

[sliːp] , [ai] [seɪ] ! "
Sleep , I say ! "
睡觉 , 我 说 ! "

睡觉吧！

" [ænd; ənd] [wɒt] [prɪns] [ɔ:(r)]['pəʊt(ə)nteɪt] , [kɪŋ] [ɔ:(r)]['kaɪzə(r)] , " [kraɪd] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] ,
" And what Prince or Potentate , King or Kaiser , " cried Cesarini ,
" 和 什么 王子 或者 强势 , 国王 或者 凯撒 , " 哭 切萨里尼 ,

"那么，是哪位君主、统治者、国王还是皇帝呢？"切萨里尼喊道。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪt] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,
catching the quick contagion of the fit that had seized his comrade ,
捕捉 这 快的 传染 的 这 合身 那 有 查获 他的 同志 ,

他很快便被同伴的癫痫病传染了。

" [kæn; kən] [dɪk'teɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [eə(r)] , [ðə; ði] ['elɪmənts] [ænd; ənd]
" can dictate to the monarch of Earth and Air , the Elements and
" 能 听写 到 这 君主 的 地球 和 空气 , 这 元素 和
[ðə; ði] ['mju:zɪk] - ['bri:ðɪŋ] [stɑ:z] ?
the music - breathing Stars ?
这 音乐 - 呼吸 星星 ?

"可以对大地与空气之主、元素之神以及呼吸音乐的星辰发号施令吗？"

[ai] [ˌeɪ 'em] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] [ðə; ði] [bɑ:d] !
I am Cesarini the Bard !
我 是 切萨里尼 这 诗人 !

我是吟游诗人塞萨里尼！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [oʊ'raɪən] [hɔ:lts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ə'bʌv] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] ['laɪə(r)] !
and the huntsman Orion halts in his chase above to listen to my lyre !
和 这 猎人 猎户座 停止 在 他的 追赶 多于 到 听 到 我的 竖琴 !

猎人猎户座停下追逐的脚步，聆听我的竖琴声！

[bi:; bi] [st'ɪld] , [ru:d] [mæn] ! — [ðaʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ,
Be stilled , rude man ! — thou scarest away the angels ,
是 静止 , 粗鲁的 男人 ! — 你 最恐怖 离开 这 天使 ,

闭嘴，粗鲁的人！——你吓跑了天使！

[hu:z] [breθ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [maɪ] [heə(r)] ! "
whose breath even now was rushing through my hair ! "
谁 气息 甚至 现在 曾是 匆忙 通过 我的 头发 ! "

他的呼吸此刻依然拂过我的头发！

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['hɒrəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [grɪm] [mæn] [ɒv; əv] [blʌd] , ['ʃɪvərɪŋ] ; " [maɪ] ['enəmɪz]
" It is too horrible ! " cried the grim man of blood , shivering ; " my enemies
" 它 是 也 可怕 ! " 哭 这 严峻 男人 的 血 , 瑟瑟发抖 ; " 我的 敌人
[ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'lentləs] ,
are relentless ,
是 狠 ,

"太可怕了！"那个面容冷峻、浑身颤抖的男人喊道，"我的敌人毫不留情，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['mædmən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒeɪlə(r)] ! "
and give me a madman for a jailer ! "
和 给 我 一个 狂人 为了 一个 狱卒 ! "

给我安排个疯子当狱卒！

" [hɑ:] ! [ə; eɪ] ['mædmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" Ha ! a madman ! " exclaimed Cesarini , springing to his feet ,
" 哈 ! 一个 狂人 ! " 惊呼 切萨里尼 , 弹簧 到 他的 脚 ,

"哈！疯子！"切萨里尼惊呼着，跳了起来。

[ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['raɪvld] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv]
and glaring at the soldier with eyes that caught and rivalled the blaze of
和 刺眼 在 这 士兵 和 眼睛 那 捕捉 和 竞争对手 这 火焰 的
[ðə; ði] ['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

她怒视着士兵，眼神如同烈火般炽热。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? — [wɒt] ['dev(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [hel] ,
" And who are you ? — what devil from the deep hell ,
" 和 WHO 是 你 ? — 什么 魔鬼 从 这 深的 地狱 ,

"你又是谁？——来自地狱深处的魔鬼？"

[ðæt] [ɑːt] [liːgd] [wɪð] [maɪ] ['pəːsikjuːtə] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
that art leagued with my persecutors against me ?
那 艺术 联盟 和 我的 迫害者 反对 我 ?

那件艺术品竟然与迫害我的人勾结起来对付我?

" [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['vælə(r)] ,
" With the instinct of his old calling and valour ,
" 和 这 本能 的 他的 老的 呼叫 和 勇气 ,

"凭借着他昔日职业的本能和勇气，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)]['ɔːlsəʊ] [rəʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
the soldier also rose when he saw the movement of his companion ;
这 士兵 还 玫瑰 什么时候 他 锯 这 移动 的 他的 伴侣 ;

士兵看到同伴的动作，也站了起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪəs] ['fiːtʃəz] [wɜːkt] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] .
and his fierce features worked with rage and fear .
和 他的 凶猛的 特征 工作 和 愤怒 和 害怕 .

他凶狠的面容中夹杂着愤怒和恐惧。

" [ə'vɔːnt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; " [wiː; wi] ['bænɪʃ] [ðiː] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] !
" Avaunt ! " said he , waving his arm ; " we banish thee from our presence !
" 前进 ! " 说 他 , 挥手 他的 手臂 ; " 我们 放逐 你 从 我们的 在场 !

"滚开！"他挥着手臂说，"我们驱逐你离开我们的视线！"

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['pæləs] ! — [ænd; ənd]['aʊə(r)] [gɑːdz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hænd] !
This is our palace ! — and our guards are at hand !
这 是 我们的 宫殿 ! — 和 我们的 守卫 是 在 手 !

这是我们的宫殿！——我们的卫兵就在附近！

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['skelɪt(ə)n] [triːz] [ðæt] [gruːpt] [raʊnd] [ɪn] ['gɑːstli] ['beənəs] .
" pointing to the still and skeleton trees that grouped round in ghastly bareness .
" 指向 到 这 仍然 和 骨骼 树木 那 分组 圆形的 在 阴森 裸露 .

"指着周围那些光秃秃、死气沉沉的枯树，它们像骷髅一样聚集在一起，显得格外凄凉。"

" [bɪ'gɒn] !
" Begone !
" 走开 !

滚开！

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [diːp] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,
" At that moment they heard at a distance the deep barking of a dog ,
" 在 那 片刻 他们 听到 在 一个 距离 这 深的 叫声 的 一个 狗 ,

"就在这时，他们听到远处传来一声低沉的狗吠声，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kraɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ! — [bɪ'treɪd] !
and each cried simultaneously , " They are after me ! — betrayed !
和 每个 哭 同时地 , " 他们 是 后 我 ! — 背叛 !

他们同时喊道："他们要抓我！——背叛我了！"

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
" The soldier sprang at the throat of Cesarini ; but the Italian , at the same instant ,
" 这 士兵 弹簧 在 这 喉 的 切萨里尼 ; 但 这 意大利语 , 在 这 相同的 立即的 ,

"士兵扑向切萨里尼的喉咙；但就在同一瞬间，

[kɔːt] [ə; eɪ][hɑːf] - [bɜːnd] [brænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
caught a half - burned brand from the fire ,
捕捉 一个 一半 - 烧伤 品牌 从 这 火 ,

从火堆里捡起一块烧了一半的柴火，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [end][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .
and dashed the blazing end in the face of his assailant .
和 虚线 这 炽烈 结尾 在 这 脸 的 他的 袭击者 .

然后将燃烧的末端猛地砸向袭击者的脸。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil] [bæk] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd]
The soldier uttered a cry of pain , and recoiled back , blinded and
这 士兵 说出 一个 哭 的 疼痛 , 和 反冲 后退 , 失明 和
[dɪs'meɪd] .
dismayed .
沮丧 .

士兵痛呼一声，惊恐万分，向后退去。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] , [huːz] ['mædnəs] , [wen] ['feəli] [raʊzd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dedli] ['neɪtʃə(r)] ,
Cesarini , whose madness , when fairly roused , was of the most deadly nature ,
切萨里尼 , 谁 疯狂 , 什么时候 相当 唤醒 , 曾是 的 这 最多 致命 自然 ,
[ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
again raised his weapon ,
再次 提高 他的 武器 ,

切萨里尼的疯狂一旦被彻底激起，便会变得极其致命，他再次举起了武器。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [fəʊz] ;
and probably nothing but death could have separated the foes ;
和 大概 没有什么 但 死亡 可以 有 分开 这 敌人 ;

或许只有死亡才能将敌人分开；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
but again the bay of the dog was heard , and Cesarini ,
但 再次 这 湾 的 这 狗 曾是 听到 , 和 切萨里尼 ,

但狗吠声再次响起，切萨里尼

['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [jel] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði][brænd] ,
answering the sound by a wild yell , threw down the brand ,
回答 这 声音 经过 一个 荒野 叫喊 , 扔 向下 这 品牌 ,

他听到声音，发出了一声狂野的叫喊，扔掉了手中的烙铁。

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['swɪftnəs] .
and fled away through the forest with inconceivable swiftness .
和 逃亡 离开 通过 这 森林 和 不可思议 速度 .

然后以不可思议的速度逃进了森林。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] [θruː] [bʊʃ] [ænd; ənd] [del] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [bau] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts]
He hurried on through bush and dell , — and the boughs tore his garments
他 慌忙 在 通过 衬套 和 戴尔 , — 和 这 树枝 撕裂 他的 服装
[ænd; ənd] ['mæŋgld] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
and mangled his flesh ,
和 残缺不全 他的 肉 ,

他匆匆穿过灌木丛和山谷，树枝撕破了他的衣服，划破了他的皮肉。

— [bʌt; bət] [stɒpt] [nɒt][hɪz; ɪz]['prəʊgres] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [æt; ət][lɑːst][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
— but stopped not his progress till he fell at last on the ground ,
— 但 停止 不是 他的 进步 直到 他 跌倒 在 最后的 在 这 地面 ,

但他并未停止前进，直到最后倒在地上。

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [klɒk] [ðə; ði]
breathless and exhausted , and heard from some far - off clock the
喘不过气 和 筋疲力尽的 , 和 听到 从 一些 远的 - 离开 钟 这
['sekənd]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
second hour of morning .
第二 小时 的 早晨 .

气喘吁吁，筋疲力尽，从远处传来清晨两点钟的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['fɒrɪst] ; [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
He had left the forest ; a farmhouse stood before him ,
他 有 左边 这 森林 ; 一个 农家 站立 前 他 ,

他离开了森林；一座农舍出现在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hwaitən] [ruːfs] [ɒv; əv] ['skætəd] ['kɔtidʒz] [sləʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl][skaɪ] .
and the whitened roofs of scattered cottages sloped to the tranquil sky .
和 这 漂白 屋顶 的 疏散 小屋 倾斜的 到 这 宁静 天空 .

散落各处的农舍，白色的屋顶向着宁静的天空倾斜。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][mæn] — [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['træŋkwɪl][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [mæn] —
The witness of man — the social tranquil sky and the reasoning man —
这 证人 的 男人 — 这 社会的 宁静 天空 和 这 推理 男人 —
['ɒpəɹˌeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sensɪz] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən]
operated like a charm upon the senses which recent excitement had more than
经营的 喜欢 一个 魅力 之上 这 感官 哪个 最近的 激动 有 更多的 比
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɜːbd] .
usually disturbed .
通常 不安 .

人类的见证——宁静祥和的天空和理性思考的人类——如同魔咒一般，抚慰了近期的种种刺激所带来的感官刺激。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ə'bəud] , [ænd; ənd] [saɪd] ['hevɪli] ; [ðen] ,
The unhappy wretch gazed at the peaceful abodes , and sighed heavily ; then ,
这 不开心 可怜虫 凝视 在 这 和平 住所 , 和 叹了口气 重度 ; 然后 ,
['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,
rising from the earth ,
上升 从 这 地球 ,

那不幸的家伙凝视着宁静的居所，重重地叹了口气；然后，他从地上升起，

[hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃedz] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ]
he crept into one of the sheds that adjoined the farmhouse , and throwing
他 悄悄地爬 进入 一 的 这 棚屋 那 相邻的 这 农家 , 和 投掷
[hɪm'self][ɒn][sʌm; səm] [strɔː] ,
himself on some straw ,
他自己 在 一些 稻草 ,

他蹑手蹑脚地溜进农舍旁边的一间棚子里，然后扑倒在一些稻草上，

[slept] [saʊnd] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['peznts] [ɪn][ðə; ði] [ʃed]
slept sound and quietly till daylight , and the voices of peasants in the shed
睡着了 声音 和 悄悄 直到 日光 , 和 这 声音 的 农民 在 这 棚
[ə'weɪkənd] [hɪm] .
awakened him .
觉醒 他 .

他睡得很香很安稳，直到天亮，棚子里农民的声音把他吵醒了。

[hiː; hi][rəʊz] [rɪ'freʃt] , [kɑːm] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːpəsɪz] , [sə'fɪʃntli] [seɪn] [tuː; tə]
He rose refreshed , calm , and , for ordinary purposes , sufficiently sane to
他 玫瑰 焕然一新 , 冷静的 , 和 , 为了 普通的 目的 , 足够 理智 到
[prɪ'vent] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .
prevent suspicion of his disease .
防止 怀疑 的 他的 疾病 .

他起身时神清气爽，神态平静，而且就日常事务而言，神智清醒，足以让人不怀疑他患有疾病。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈstɑːtld] [ˈpeznts] ,
He approached the startled peasants ,
他 接近 这 惊慌 农民 ,

他走近惊慌失措的农民们，

[ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrævələ(r)] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
and representing himself as a traveller who had lost his way in the night
和 代表 他自己 作为 一个 游客 WHO 有 丢失的 他的 方式 在 这 夜晚
[ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
and amidst the forest ,
和 在……之中 这 森林 ,

他把自己描述成一个在夜间森林中迷路的旅行者，

[begd] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtə(r)] .
begged for food and water .
乞求 为了 食物 和 水 .

乞求食物和水。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈfæʃ(ə)n] ;
Though his garments were torn , they were new and of good fashion ;
尽管 他的 服装 是 撕裂 , 他们 是 新的 和 的 好的 时尚 ;
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [maɪld] ;
his voice was mild ;
他的 嗓音 曾是 温和的 ;

他的衣服虽然破了，但却是新的，而且款式也很好；他的声音很温和；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [əˈdres] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈsteɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]
his whole appearance and address those of one of some station — and
他的 所有的 外貌 和 地址 那些 的 一 的 一些 车站 — 和
[ðə; ði] [frentʃ] [ˈpez(ə)nt] [ɪz] [ə; eɪ] [hɒˈspɪtəb(ə)l] [ˈfeləʊ] .
the French peasant is a hospitable fellow .
这 法语 农民 是 一个 好客 同伴 .

他的一举一动都像个有身份的人——而法国农民又是个热情好客的人。

[ˌtʃɛzɑːˈriːni] [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd]
Cesarini refreshed and rested himself an hour or two at the farm , and
切萨里尼 焕然一新 和 休息 他自己 一个 小时 或者 二 在 这 农场 , 和
[ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈwɒndərɪŋz] ;
then resumed his wanderings ;
然后 恢复 他的 漫游 ;

切萨里尼在农场休息了一两个小时，恢复了精神，然后继续他的游历；

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [nəʊ] [ˈmʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈsaɪləm] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [ˈmʌni] [tuː; tə]
he offered no money , for the rules of the asylum forbade money to
他 提供 不 钱 , 为了 这 规则 的 这 庇护所 禁止 钱 到
[ɪts] [ˈinmeits] ,
its inmates ,
它是 囚犯 ,

他没有给钱，因为精神病院的规定禁止向院内病人收取金钱。

— [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] [nʌn] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
— he had none with him ; but none was expected from him ,
— 他 有 没有任何 和 他 ; 但 没有任何 曾是 预期的 从 他 ,

他身上什么也没带；但也没人指望他带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm] [ˌfeəˈwel] [æz; əz] [ˈkaɪndli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðeə(r)] [ˈblesɪŋz]
and they bade him farewell as kindly as if he had bought their blessings
和 他们 巴德 他 告别 作为 亲切地 作为 如果 他 有 买 他们的 祝福
.
.
.

他们热情地向他道别，仿佛他用金钱换取了他们的祝福。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ]
He then began to consider where he was to take refuge , and how
他 然后 开始 到 考虑 在哪里 他 曾是 到 拿 避难所 , 和 如何
[prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;
provide for himself ;
提供 为了 他自己 ;

于是他开始考虑自己该去哪里避难，以及如何养活自己；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [breɪst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'stɔːd] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .
the feeling of liberty braced , and for a time restored , his intellect .
这 感觉 的 自由 支撑 , 和 为了 一个 时间 恢复 , 他的 智力 .

自由的感觉振奋了他的精神，并暂时恢复了他的理智。

['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [rɪŋz] [ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] [kɒst] ,
Fortunately , he had on his person , besides some rings of trifling cost ,
幸运的是 , 他 有 在 他的 人 , 除了 一些 戒指 的 琐事 成本 ,

幸运的是，他身上除了几枚价值不高的戒指外，还有

[ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['væljuː] , [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mait] [sə'pɔːt] [hɪm] ,
a watch of no inconsiderable value , the sale of which might support him ,
一个 手表 的 不 微不足道的 价值 , 这 销售 的 哪个 可能 支持 他 ,

一块价值不菲的手表，卖掉它或许能让他维持生计。

[ɪn] [sʌtʃ] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['kwɔːtə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'ləʊn] ['ventʃə(r)][tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ,
in such obscure and humble quarter as he could alone venture to inhabit ,
在 这样的 朦胧 和 谦逊的 四分之一 作为 他 可以 独自的 风险投资 到 居住 ,

他独自一人冒险居住在如此偏僻简陋的角落里，

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [pə'hæps] [mʌnθs] .
for several weeks , perhaps months .
为了 一些 周 , 也许 几个月 .

持续数周，甚至数月。

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɪm] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ; [hiː; hi] [wɔːkt] ['lʌstɪli] [ɒn] , ['ʃʌnɪŋ] [ðə; ði]
This thought made him cheerful and elated ; he walked lustily on , shunning the
这 想法 制成 他 快乐 和 欣喜若狂 ; 他 步行 热情地 在 , 回避 这
[haɪ] [rəʊd] .
high road .
高的 路 .

想到这里，他心情愉悦，精神抖擞；他精神抖擞地继续前行，避开了大路。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [braɪt] , [ðə; ði][eə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['reɪsi] [helθ] .
The day was clear , the sun bright , the air full of racy health .
这 天 曾是 清除 , 这 太阳 明亮的 , 这 空气 满的 的 色情 健康 .

这一天晴朗无云，阳光灿烂，空气中弥漫着活力四射的健康气息。

[əʊ] , [wɒt] [sɒft] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [sweld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]
Oh , what soft raptures swelled the heart of the wanderer , as he gazed
哦 , 什么 柔软的 狂喜 肿胀 这 心 的 这 流浪者 , 作为 他 凝视
[ə'raʊnd] [hɪm] !
around him !
大约 他 !

哦，当流浪者环顾四周时，他的心中充满了多么温柔的喜悦啊！

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːmən] [ə'laɪk] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [hɑːt] !
The Poet and the Freeman alike stirred within his shattered heart !
这 诗人 和 这 弗里曼 同样 搅拌 之内 他的 破碎 心 !

诗人与自由人都在他破碎的心中激荡！

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['beriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [triːz] ,
He paused to contemplate the berries of the icy trees ,
他 暂停 到 沉思 这 浆果 的 这 冰冷的 树木 ,

他停下来，凝视着冰树上的浆果。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [gliː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːd] ;
to listen to the sharp glee of the blackbird ;
到 听 到 这 锋利的 高兴 的 这 黑鸟 ;

聆听黑鸟清脆悦耳的鸣叫；

[ænd; ənd][wʌns] — [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hedʒ] [ə; eɪ][kəʊld] ,
and once — when he found beneath a hedge a cold ,
和 一次 — 什么时候 他 成立 下面 一个 对冲 一个 寒冷的 ,

还有一次——当他在树篱下发现一只感冒的……

['sentləs] [gruːp] [ɒv; əv] ['hɑːdi] ['vaiəlits] — [hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
scentless group of hardy violets — he laughed aloud in his joy .
无味 团体 的 耐寒的 紫罗兰 — 他 笑了 大声 在 他的 喜悦 .

一丛没有香味的耐寒紫罗兰——他高兴地大笑起来。

[ɪn] [ðæt] ['lɑːftə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mædnəs] , [nəʊ]['deɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ɒn] ,
In that laughter there was no madness , no danger ; but when as he journeyed on ,
在 那 笑声 那里 曾是 不 疯狂 , 不 危险 ; 但 什么时候 作为 他 旅程 在 ,

那笑声里没有疯狂，也没有危险；但当他继续前行时，

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
he passed through a little hamlet , and saw the children at play upon the ground ,
他 通过了 通过 一个 小的 村庄 , 和 锯 这 孩子们 在 玩 之上 这 地面 ,

他经过一个小村庄，看到孩子们在地上玩耍。

[ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] ['mjuːzɪk] ,
and heard from the open door of a cabin the sound of rustic music ,
和 听到 从 这 打开 门 的 一个 舱 这 声音 的 乡村 音乐 ,

听到从一间敞开的小木屋门里传来乡村音乐的声音，

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ; [ðə; ði][pɑːst] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][hɪm] : [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,
then indeed he paused abruptly ; the past gathered over him : he knew that which he had been ,
然后 的确 他 暂停 突然 ; 这 过去的 聚集 超过 他 : 他 知道 那 哪个 他 有 到过 ,

然后他突然停住了脚步；往事涌上心头：他知道自己曾经是什么样的人。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ! — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['meməri] !
that which he was now ! — an awful memory !
那 哪个 他 曾是 现在 ! — 一个 可怕 记忆 !

他现在的样子！——一段可怕的回忆！

[ə; eɪ] [dred] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
a dread revelation !
一个 恐惧 启示 !

一个可怕的真相！

[ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [wept] [ə'laʊd] .
And , covering his face with his hands , he wept aloud .
和 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 , 他 哭泣 大声 .

他双手捂脸，放声痛哭。

[ɪn] [ðəʊz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
In those tears were the peril and method of madness .
在 那些 眼泪 是 这 危险 和 方法 的 疯狂 .

那些眼泪中蕴藏着疯狂的危险和方法。

[hiː; hi] [wəʊk] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [həʊps] , [ɒv; əv] ['flɒrəns] , [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] !

He woke from them to think of his youth , his hopes , of Florence , of revenge !

他 觉醒 从 他们 到 思考 的 他的 青年 , 他的 希望 , 的 佛罗伦萨 , 的 复仇 !

他从梦中醒来，想起了他的青春、他的希望、佛罗伦萨、以及复仇！

['lʌmli] [lɔːd] - !

Lumley Lord Vargrave !

卢姆利 主 - !

卢姆利·瓦格雷夫勋爵！

['betə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

better , from that hour ,

更好的 , 从 那 小时 ,

从那一刻起，情况就好多了。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leə(r)] [ðæn; ðən] [faɪnd] [ðaɪ'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðæt] ['mɪzrəbl] [mæn] !

to encounter the tiger in his lair than find thyself alone with that miserable man !

到 遇到 这 老虎 在 他的 巢穴 比 寻找 你自己 独自的 和 那 悲惨的 男人 !

宁愿在老虎的巢穴里与它相遇，也不愿独自与那个可怜的男人待在一起！

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['lɒrəl, 'lɔː-] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['stʌbən] [əʊk] ,

IT seemed the laurel chaste and stubborn oak ,

它 似乎 这 月桂树 贞洁 和 固执的 橡木 ,

它看起来像是月桂树般纯洁，像是顽强的橡树，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [triːz] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [gruː] ,

And all the gentle trees on earth that grew ,

和 全部 这 温和的 树木 在 地球 那 生长 ,

还有地球上所有生长出来的温柔的树木，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [lænd] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

It seemed the land , the sea , and heaven above ,

它 似乎 这 土地 , 这 海 , 和 天堂 多于 ,

仿佛是陆地、海洋和天空，

[ɔːl] [briːðd] [aʊt] ['fænsi] [swiːt] , [ænd; ənd] [saɪd] [aʊt] [lʌv] .

All breathed out fancy sweet , and sighed out love .

全部 呼吸 出去 想要 甜的 , 和 叹了口气 出去 爱 .

众人呼出甜蜜的气息，叹息出爱意。

['ferfækˌsɪz] ['tæsoʊ] .

FAIRFAX'S Tasso .

费尔法克斯的 塔索 .

费尔法克斯的塔索。

[æt; ət] [diː] [mɑːn'teɪnz] ['vɪlə] , ['iːvlɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] ,

AT De Montaigne's villa , Evelyn , for the first time , gathered from the looks ,

在 德 蒙田的 别墅 , 伊芙琳 , 为了 这 第一的 时间 , 聚集 从 这 看起来 ,

在德蒙田的别墅里，伊芙琳第一次从眼神中感受到：

[ðə; ði] ['mænəz] , [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] .
the manners , of Maltravers that she was beloved .
这 礼仪 , 的 马尔特拉弗斯 那 她 曾是 心爱 .

马尔特拉弗斯的举止表明她深受爱戴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
It was no longer possible to mistake the evidences of affection .
它 曾是 不 更长 可能的 到 错误 这 证据 的 感情 .

人们再也不可能认错那些爱的迹象了。

['fɔːməli] , ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd]
Formerly , Maltravers had availed himself of his advantage of years and
以前 , 马尔特拉弗斯 有 已利用 他自己 的 他的 优势 的 年 和
[ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɔːn] ,
experience , and would warn ,
经验 , 和 会 警告 ,

以前，马尔特拉弗斯曾利用自己多年的经验优势，发出警告：

[əd'mɒnɪʃ] , [dɪ'spjuːt] , ['iːv(ə)n] [rɪ'pruːv] ; ['fɔːməli] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ]
admonish , dispute , even reprove ; formerly , there had been so much of seeming
谏 , 争议 , 甚至 责备 ; 以前 , 那里 有 到过 所以 很多 的 似乎
[kə'priːs] ,
caprice ,
任性 ,

告诫、辩论，甚至责备；过去，似乎有很多任性妄为，

[ɒv; əv][kəʊld] ['dɪstəns] , [ɒv; əv]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] ['weɪwəd] ['hɔːtinəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ;
of cold distance , of sudden and wayward haughtiness , in his bearing ;
的 寒冷的 距离 , 的 突然 和 任性的 傲气 , 在 他的 轴承 ;

他举止冷漠疏离，带着突如其来的傲慢和任性；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [mæn][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , — [ðə; ði]['mentɔː(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði]
but now the whole man was changed , — the Mentor had vanished in the
但 现在 这 所有的 男人 曾是 已更改 , — 这 导师 有 消失了 在 这
['lʌvə(r)] ;
Lover ;
情人 ;

但现在整个人都变了——导师变成了情人；

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
he held his being on her breath .
他 握住 他的 存在 在 她 气息 .

他屏住呼吸，感受着她的气息。

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] ['pleʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [hɪz; ɪz] [lɔː] ,
Her lightest pleasure seemed to have grown his law ,
她 最轻 乐趣 似乎 到 有 生长 他的 法律 ,

她最轻微的快乐似乎也成了他的法则。

[nəʊ]['kəʊldnəs]['evə(r)] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [ðə; ði] [diːp] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ; [æn; ən] ['æŋkʃəs] , [ə; eɪ]
no coldness ever alternated the deep devotion of his manner ; an anxious , a
不 寒冷 曾经 交替 这 深的 虔诚 的 他的 方式 ; 一个 焦虑的 , 一个
['tɪmɪd] ,
timid ,
胆小 ,

他态度中始终流露出深切的虔诚，从未流露出丝毫冷漠；他既焦虑又胆怯。

[ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['sɒftnəs] [rɪ'pleɪsd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
a watchful softness replaced all his stately self - possession .
一个 警惕 柔软 替换 全部 他的 庄严 自己 - 拥有 .

他原本的沉着冷静被一种谨慎的柔和所取代。

['iːvlɪn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .
Evelyn saw that she was loved ; and she then looked into her own heart .
伊芙琳 锯 那 她 曾是 喜爱 ; 和 她 然后 看起来 进入 她 自己的 心 .

伊芙琳意识到自己被爱着；然后她审视了自己的内心。

[ai] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['jildɪŋnɪs] ;
I have said before that Evelyn was gentle , even to yieldingness ;
我 有 说 前 那 伊芙琳 曾是 温和的 , 甚至 到 屈服 ;

我之前说过，伊芙琳性格温柔，甚至有些顺从；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sə,septə'bɪləti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] :
that her susceptibility made her shrink from the thought of pain to another :
那 她 易感性 制成 她 收缩 从 这 想法 的 疼痛 到 其他 :

她的脆弱让她一想到痛苦就畏缩不前：

[ænd; ənd] [səʊ] ['θʌrəli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪə(r)] ['mɑːl,trævərz] ,
and so thoroughly did she revere Maltravers ,
和 所以 彻底 做过 她 尊敬 马尔特拉弗斯 ,

她对马尔特拉弗斯是如此崇敬。

[səʊ] ['greɪtf(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['flætə(r)] [praɪd] ,
so grateful did she feel for a love that could not but flatter pride ,
所以 感激的 做过 她 感觉 为了 一个 爱 那 可以 不是 但 奉承 自豪 ,

她对这份爱充满感激，这份爱不禁让她感到骄傲。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [ɪ'stiːm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [,aɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒekt] [hɪz; ɪz] [suːt] .
and raise her in her self - esteem , that she felt it impossible that she could reject his suit .
和 增加 她 在 她 自己 - 尊重 , 那 她 毛毡 它 不可能的 那 她 可以 拒绝 他的 套装 .

并提升她的自尊心，让她觉得她不可能拒绝他的求婚。

" [ðen] , [duː; də] [ai] [lʌv] [hɪm] [æz; əz] [ai] [driːmd] [ai] [kʊd; kəd] [lʌv] ?
" Then , do I love him as I dreamed I could love ?
" 然后 , 做 我 爱 他 作为 我 梦见 我 可以 爱 ?

那么，我是否像我梦想中那样爱他呢？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
" she asked herself ; and her heart gave no intelligible reply .
" 她 问 她自己 ; 和 她 心 给予 不 可理解的 回复 .

她问自己；但她的心却没有给出任何清晰的答案。

" [jes] , [,aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ai] [fiːl] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [tʃɑːm] ;
" Yes , it must be so ; in his presence I feel a tranquil and eloquent charm ;
" 是的 , 它 必须 是 所以 ; 在 他的 在场 我 感觉 一个 宁静 和 雄辩 魅力 ;

“是的，一定是这样；在他身边，我感受到一种宁静而富有魅力的气质；

[hɪz; ɪz] [preɪz] [dɪ'laɪts] [,em 'iː] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [ɪz] [maɪ] [məʊst] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
his praise delights me ; his esteem is my most high ambition ;
他的 称赞 美味 我 ; 他的 尊重 是 我的 最多 高的 志向 ;

他的赞扬令我欣喜；他的尊重是我最大的愿望；

— [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — " [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] ; " [bʌt; bət]
— and yet — and yet — " she sighed and thought of Legard ; " but
— 和 然而 — 和 然而 — " 她 叹了口气 和 想法 的 莱加德 ; " 但
[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [nɒt] !
he loved me not !
他 喜爱 我 不是 !

“然而——然而——”她叹了口气，想起了莱加德；“但他并不爱我！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['restləsli] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] .
" and she turned restlessly from that image .
" 和 她 转向 躁动不安 从 那 图像 .

她不安地移开了视线，不再看那幅画面。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ; ['mɑːlˌtrævərz] [ɪz] [raɪt] ,
" He thinks but of the world , of pleasure ; Maltravers is right ,
" 他 思考 但 的 这 世界 , 的 乐趣 ; 马尔特拉弗斯 是 正确的 ,

“他满脑子想的都是世俗享乐；马尔特拉弗斯说得对，

— [ðə; ði] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ['kænɒt] [lʌv] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ?
— the spoiled children of society cannot love : why should I think of him ?
— 这 被宠坏了 孩子们 的 社会 不能 爱 : 为什么 应该 我 思考 的 他 ?

——社会上被宠坏的孩子不会爱：我为什么要想他？

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [gests] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ɪk'sept] ['mɑːlˌtrævərz] , ['iːvlɪn] , [ænd; ənd] [lɔːd]
" There were no guests at the villa , except Maltravers , Evelyn , and Lord
" 那里 是 不 客人 在 这 别墅 , 除了 马尔特拉弗斯 , 伊芙琳 , 和 主
[ænd; ənd] ['leɪdi] - .
and Lady Doltimore .
和 女士 - .

“别墅里除了马尔特拉弗斯、伊夫林以及多尔蒂莫尔勋爵和夫人之外，没有其他客人。”

['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv] [te'resɑː] ,
Evelyn was much captivated by the graceful vivacity of Teresa ,
伊芙琳 曾是 很多 着迷 经过 这 优美 活泼 的 特蕾莎 ,

伊芙琳被特蕾莎优雅活泼的气质深深吸引。

[ðəʊ] [ðæt] [vɪ'væsəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]
though that vivacity was not what it had been before her brother's
尽管 那 活泼 曾是 不是 什么 它 有 到过 前 她 兄弟
[ə'flɪkʃ(ə)n] ;
affliction ;
痛苦 ;

虽然她的活力已不如哥哥患病之前那么旺盛了；

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] , ['kɔnstitjuːt] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l]
their children , some of whom had grown up , constituted an amiable
他们的 孩子们 , 一些 的 谁 有 生长 向上 , 构成 一个 可亲
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['fæməli] ;
and intelligent family ;
和 聪明的 家庭 ;

他们的孩子，其中一些已经长大成人，组成了一个和蔼可亲、聪明睿智的家庭；

[ænd; ənd] [diː] [man'tɛn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,
and De Montaigne himself was agreeable and winning ,
和 德 蒙田 他自己 曾是 同意 和 获胜 ,

蒙田本人也十分和蔼可亲，富有魅力。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['səʊbə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [dɪ'spjuːt] .
despite his sober manners and his love of philosophical dispute .
尽管 他的 清醒 礼仪 和 他的 爱 的 哲学 争议 .

尽管他举止沉稳，却热爱哲学辩论。

['iːvlɪn] ['ɒf(ə)n] ['lɪsnd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [tə'riːsəz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
Evelyn often listened thoughtfully to Teresa's praises of her husband ,
伊芙琳 经常 听着 深思熟虑 到 特蕾莎的 赞扬 的 她 丈夫 ,

伊芙琳经常认真地听特蕾莎称赞她的丈夫。

— [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [weə(r)]
— to her account of the happiness she had known in a marriage where
— 到 她 帐户 的 这 幸福 她 有 已知 在 一个 婚姻 在哪里
[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'spærəti][ɒv; əv] [j'iəz] ;
there had been so great a disparity of years ;
那里 有 到过 所以 伟大的 一个 差距 的 年 ;

——她讲述了自己在一段年龄差距巨大的婚姻中所感受到的幸福;

['iːvlɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
Evelyn began to question the truth of her early visions of romance .
伊芙琳 开始 到 问题 这 真相 的 她 早期的 愿景 的 浪漫 .

伊芙琳开始质疑她早期对浪漫爱情的憧憬是否真实。

['kærəlaɪn] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns]
Caroline saw the unequivocal attachment of Maltravers with the same indifference
卡罗琳 锯 这 明确的 依恋 的 马尔特拉弗斯 和 这 相同的 漠不关心
[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][suːt][ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] .
with which she had anticipated the suit of Legard .
和 哪个 她 有 预期 这 套装 的 莱加德 .

卡罗琳对马尔特拉弗斯毫不含糊的求婚表现得漠不关心，就像她之前对莱加德的求婚表现得漠不关心一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hænd] [dɪ'lɪvəd] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [hɜː'self]
It was the same to her what hand delivered Evelyn and herself
它 曾是 这 相同的 到 她 什么 手 发表 伊芙琳 和 她自己
[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] - ;
from the designs of Vargrave ;
从 这 设计 的 - ;

对她来说，将伊芙琳和她自己从瓦格雷夫的阴谋中解救出来的那只手，和之前那只手一样;

[bʌt; bət] - ['ɒkjupaɪd] ['nɪəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
but Vargrave occupied nearly all her thoughts .
但 - 占领 几乎 全部 她 想法 .

但瓦格雷夫几乎占据了她所有的心思。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪm][æz; əz] ['sɪəriəsli] [ɪl] , — [æt; ət][wʌn] [taɪm][ɪn] [greɪt]
The newspapers had reported him as seriously ill , — at one time in great
这 报纸 有 据报道 他 作为 严重地 患病的 , — 在 一 时间 在 伟大的
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

报纸曾报道他身患重病，一度生命垂危。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [ruːm] .
He was now recovering , but still unable to quit his room .
他 曾是 现在 恢复中 , 但 仍然 无法 到 辞职 他的 房间 .

他现在正在康复，但仍然无法离开房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] , ['trʌstɪŋ] [suːn]
He had written to her once , lamenting his ill - fortune , trusting soon
他 有 书面 到 她 一次 , 哀叹 他的 患病的 - 财富 , 信任 很快
[tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['pærɪs] ;
to be at Paris ;
到 是 在 巴黎 ;

他曾给她写过一封信，哀叹自己的不幸遭遇，并相信很快就能去巴黎;

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] , [ə'pɒn] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [vi'enə] ,
and touching , with evident pleasure , upon Legard's departure for Vienna ,
和 接触 , 和 明显 乐趣 , 之上 - 离开 为了 维也纳 ,

莱加德启程前往维也纳时，她带着明显的喜悦之情，轻轻地抚摸着他。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
which he had seen in the " Morning Post .
哪个 他 有 已见 在 这 " 早晨 邮政 .

他在《晨邮报》上看到了这一消息。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'fɑː(r)] — [ə'ləʊn] , [ɪl] , [ʌn'tendɪd] ;
" But he was afar — alone , ill , untended ;
" 但 他 曾是 远方 — 独自的 , 患病的 , 无人照管 ;

但他远在天边——孤身一人，生病了，无人照料；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['kærəˌlaɪnz] ['gɪlti] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ə'beit] [baɪ] - ['aɪsi] ['selfɪʃnəs] ,
and though Caroline's guilty love had been much abated by Vargrave's icy selfishness ,
和 尽管 卡罗琳的 有罪的 爱 有 到过 很多 减弱 经过 - 冰冷的 自私 ,

尽管瓦格雷夫冷酷自私的态度大大削弱了卡罗琳的愧疚之爱，

[baɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
by absence and remorse , still she had the heart of a woman ,
经过 缺席 和 悔恨 , 仍然 她 有 这 心 的 一个 女士 ,

尽管离别和悔恨交织，她依然拥有一颗女人的心。

— [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
— and Vargrave was the only one that had ever touched it .
— 和 - 曾是 这 仅有的 一 那 有 曾经 感动 它 .

——而瓦格雷夫是唯一一个接触过它的人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [griːvd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)] ['sɪmpəθi] [ə'laʊd] ,
She felt for him , and grieved in silence ; she did not dare to utter sympathy aloud ,
她 毛毡 为了 他 , 和 伤心 在 沉默 ; 她 做过 不是 敢 到 说出 同情 大声 ,

她为他感到难过，默默地承受着悲痛；她不敢大声表达同情。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['tempə(r)] .
for Doltimore had already given evidence of a suspicious and jealous temper .
为了 - 有 已经 给定 证据 的 一个 可疑的 和 嫉妒的 脾气 .

因为多尔蒂莫尔此前已经表现出多疑和嫉妒的性格。

['iːvlɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ['ɪlnəs] .
Evelyn was also deeply affected by the account of her guardian's illness .
伊芙琳 曾是 还 深 做作的 经过 这 帐户 的 她 监护人的 疾病 .

伊芙琳也深受监护人患病情况的描述所触动。

[æz; əz][ai][bɪ'fɔː(r)] [sed] , [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
As I before said , the moment he ceased to be her lover ,
作为 我 前 说 , 这 片刻 他 停止 到 是 她 情人 ,

正如我之前所说，当他不再是她的爱人时，

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [rɪ'tɜːnd] .
her childish affection for him returned .
她 幼稚 感情 为了 他 返回 .

她对他的孩童般的爱慕之情又回来了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ;
She even permitted herself to write to him ;
她 甚至 允许 她自己 到 写 到 他 ;

她甚至允许自己给他写信;

[ænd; ənd][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['melənkəli] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] ['ɑːtfəli] [pəː'veid, pə-][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [strʌk]
and a tone of melancholy depression which artfully pervaded his reply struck
和 一个 语气 的 忧郁 沮丧 哪个 巧妙地 弥漫 他的 回复 击
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'mɔːs] .
her with something like remorse .
她 和 某物 喜欢 悔恨 .

他回答中巧妙地流露出的忧郁沮丧的情绪，让她感到一丝悔恨。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
He told her in the letter that he had much to say to her
他 讲述 她 在 这 信 那 他 有 很多 到 说 到 她
['relətɪv] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vestmənt] ,
relative to an investment ,
相对的 到 一个 投资 ,

他在信中告诉她，他有很多关于投资的事情要跟她说。

[ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌfɑːðərz] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['heɪs(ə)n][tuː; tə]['pærɪs] ,
in conformity with her stepfather's wishes , and he should hasten to Paris ,
在 一致性 和 她 继父的 愿望 , 和 他 应该 趋 到 巴黎 ,

遵照她继父的意愿，他应该尽快前往巴黎。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] ['sæŋkʃn] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] .
even before the doctor would sanction his removal .
甚至 前 这 医生 会 制裁 他的 移动 .

甚至在医生批准移除手术之前。

- [fɔː'bɔː(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] ['mediteit] [ɪn'vestmənt] [wɒz; wəz] .
Vargrave forbore to mention what the meditated investment was .
- 前钻孔 到 提到 什么 这 冥想 投资 曾是 .

瓦格雷夫没有提及他计划中的投资是什么。

[ðə; ði][lɑːst]['pʌblɪk] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [səʊ] ['feɪvərəb(ə)l] ,
The last public accounts of the minister had , however , been so favourable ,
这 最后的 民众 账户 的 这 部长 有 , 然而 , 到过 所以 有利 ,

然而，这位部长最近一次公开讲话的内容却非常有利，

[ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [mait] [biː; bi]['ɔːlməʊst]['deɪli] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd][bəʊθ]['kærəlaɪn][ænd; ənd]
that his arrival might be almost daily expected ; and both Caroline and
那 他的 到达 可能 是 几乎 日常的 预期的 ; 和 两个都 卡罗琳 和
['iːvlɪn] [felt] [rɪ'liːvd] .
Evelyn felt relieved .
伊芙琳 毛毡 松了口气 .

他的到来几乎每天都在预料之中；卡罗琳和伊芙琳都感到如释重负。

[tuː; tə][diː] [man'tɛn] , ['mɑːlˌtrævərz] [kən'faid] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði] ['frentʃmən]
To De Montaigne , Maltravers confided his attachment , and both the Frenchman
到 德 蒙田 , 马尔特拉弗斯 坦白 他的 依恋 , 和 两个都 这 法国人
[ænd; ənd][te'resɑː] ['sæŋkʃnd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
and Teresa sanctioned and encouraged it .
和 特蕾莎 已制裁 和 鼓励 它 .

马尔特拉弗斯向德·蒙田倾诉了自己的爱慕之情，而这位法国人和特蕾莎都认可并鼓励了这段感情。

['iːvlɪn] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðem; ðəm] ;
Evelyn enchanted them ;
伊芙琳 迷人的 他们 ;

伊芙琳迷住了他们;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l]
and they had passed that age when they could have imagined it possible
和 他们 有 通过了 那 年龄 什么时候 他们 可以 有 想象 它 可能的
[ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [j'iəz]
that the man they had known almost as a boy was separated by years
那 这 男人 他们 有 已知 几乎 作为 一个 男生 曾是 分开 经过 年
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪvli] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [juːθ] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] .
from the lively feelings and extreme youth of Evelyn .
从 这 热闹 情怀 和 极端 青年 的 伊芙琳 .

他们已经过了能够想象自己从小就认识的那个男人，与伊芙琳活泼的情感和青春活力之间，竟然相隔多年的年纪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][wɜː(r); wə(r)]['kəʊldə(r)]
They could not believe that the sentiments he had inspired were colder
他们 可以 不是 相信 那 这 情感 他 有 灵感 是 更冷
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] [hɪm'self] .
than those that animated himself .
比 那些 那 动画 他自己 .

他们无法相信，他所激发的情感竟然比他自身的情感还要冷漠。

[wʌn] [deɪ] , ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['ræmbl]
One day , Maltravers had been absent for some hours on his solitary rambles
一 天 , 马尔特拉弗斯 有 到过 缺席的 为了 一些 小时 在 他的 孤 漫谈
,
,
,

有一天，马尔特拉弗斯独自外出散步，几个小时都没回来。

[ænd; ənd] [diː] [man'tɛn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['pærɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]
and De Montaigne had not yet returned from Paris , which he visited
和 德 蒙田 有 不是 然而 返回 从 巴黎 , 哪个 他 到访
['ɔːlməʊst] ['deɪli] .
almost daily .
几乎 日常的 .

而蒙田当时还没有从巴黎回来，他几乎每天都去巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə]['bɔːdə(r)][ɒn] ['iːvnɪŋ] ,
It was so late in the noon as almost to border on evening ,
它 曾是 所以 晚的 在 这 中午 作为 几乎 到 边界 在 晚上 ,

当时已是临近傍晚的傍晚时分，

[wen] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
when Maltravers ; on his return ,
什么时候 马尔特拉弗斯 ; 在 他的 返回 ,

当马尔特拉弗斯回来时，

['entəd] [ðə; ði] [graʊndz] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʊd]
entered the grounds by a gate that separated them from an extensive wood
进入 这 理由 经过 一个 门 那 分开 他们 从 一个 广泛的 木头
.
:
.

他们穿过一道门进入了庄园，这道门将他们与一片广阔的树林隔开。

[hiː; hi] [sɔː] ['iːvlɪn] , [te'resɑː] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['terəs]
He saw Evelyn , Teresa , and two of her children walking on a terrace
他 锯 伊芙琳 , 特蕾莎 , 和 二 的 她 孩子们 步行 在 一个 阳台
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
immediately before him .
立即地 前 他 .

他看到伊芙琳、特蕾莎和她的两个孩子正走在他前面的露台上。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
He joined them ; and , somehow or other ,
他 加入 他们 ; 和 , 不知何故 或者 其他 ,

他加入了他们；而且，不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [tʃɑːnst] [ðæt] [te'resɑː][ænd; ənd][hɪm'self] ['lɔitə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
it soon chanced that Teresa and himself loitered behind the rest , a little out of hearing .
它 很快 偶然 那 特蕾莎 和 他自己 徘徊 在后面 这 休息 , 一个 小的 出去 的 听力 .

不久，特蕾莎和他自己就碰巧躲在其他人身后，稍微远离了人群的喧嚣。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
" Ah , Mr . Maltravers , " said the former ,
" 啊 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 这 以前的 ,

"啊，马尔特拉弗斯先生，"前者说道。

" [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] [sɒft] [skaɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hjʊ] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] . "
" we miss the soft skies of Italy and the beautiful hues of Como . "
" 我们 错过 这 柔软的 天空 的 意大利 和 这 美丽的 色调 的 科莫 . "

"我们怀念意大利柔和的天空和科莫美丽的色彩。"

" [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
" And , for my part ,
" 和 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai] [mɪs] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [geɪv] - ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] . - "
I miss the youth that gave ' glory to the grass and splendour to the flower : ' "
我 错过 这 青年 那 给予 - 荣耀 到 这 草 和 辉煌 到 这 花 . - "

我怀念那些"让青草荣耀，让花朵绚丽"的青春。

" [neɪ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [naʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
" Nay ; we are happier now , believe me , — or at least I should be ,
" 不 ; 我们 是 更快乐 现在 , 相信 我 , — 或者 在 至少 我 应该 是 ,

"不，我们现在更幸福了，相信我——或者至少我应该这么认为。"

[ɪf] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)] .
if — But I must not think of my poor brother .
如果 — 但 我 必须 不是 思考 的 我的 贫穷的 兄弟 .

如果——但我不能去想我可怜的弟弟。

[ɑː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Ah , if his guilt deprived you of one who was worthy of you ,
啊 , 如果 他的 有罪 被剥夺的 你 的 一 WHO 曾是 值得 的 你 ,

啊，如果他的罪孽让你失去了一个配得上你的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] .
it would be some comfort to his sister to think at last that the loss was repaired .
它 会 是 一些 舒适 到 他的 姐姐 到 思考 在 最后的 那 这 损失 曾是 已修复 .

如果他的妹妹最终能想到损失已经得到弥补，那她一定会感到些许安慰。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] ['skruːplz] ? "
And you still have scruples ? "
和 你 仍然 有 顾虑 ? "

你还有良心吗?

" [huː] [ðæt] [lʌvz] ['truːli][hæz; həz][nɒt] ?
" Who that loves truly has not ?
" WHO 那 爱 真的 有 不是 ?

谁真心相爱，又有谁没有过这样的经历呢?

[haʊ] [jʌŋ] , [haʊ] ['lʌvli] , [haʊ] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [f'eəɹe] [fɔːmz] [ðæn; ðən] [maɪn] !
How young , how lovely , how worthy of lighter hearts and fairer forms than mine !
如何 年轻的 , 如何 迷人的 , 如何 值得 的 打火机 心 和 更公平 表格 比 矿 !

多么年轻，多么可爱，多么值得拥有比我更轻松的心灵和更美好的容貌!

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [wiː; wi][lɑːst] [met] [æt; ət]['kəʊməʊ] ,
Give me back the years that have passed since we last met at Como ,
给 我 后退 这 年 那 有 通过了 自从 我们 最后的 遇见 在 科莫 ,

把我们从科莫海滩上次见面以来流逝的岁月还给我吧。

[ænd; ənd][ai] [mait] [həʊp] ! "
and I might hope ! "
和 我 可能 希望 ! "

但愿如此!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪð] [wʌn]['əʊldə] , [wen] [wiː; wi] ['mærid] ,
" And this to me who have enjoyed such happiness with one older , when we married ,
" 和 这 到 我 WHO 有 享受 这样的 幸福 和 一 老 , 什么时候 我们 已婚 ,

“而对于我这个与年长者结婚时享受过如此幸福的人来说，

[baɪ][ten] [j'iəz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ! "
by ten years than you are now ! "
经过 十 年 比 你 是 现在 ! "

比你现在大十岁!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [te'resɑː] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [siː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [klɔːd] [glɑːs] . "
" But you , Teresa , were born to see life through the Claude glass . "
" 但 你 , 特蕾莎 , 是 出生 到 看 生活 通过 这 克劳德 玻璃 . "

“但是，特蕾莎，你生来就是要透过克劳德的视角来看世界。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'faɪnmənts] ; [juː; jʊ] [tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] . "
" Ah , you provoke me with these refinements ; you turn from a happiness you have but to demand . "
" 啊 , 你 惹 我 和 这些 改进 ; 你 转动 从 一个 幸福 你 有 但 到 要求 . "

“啊，你用这些矫揉造作激怒了我；你本该拥有幸福，却反而去索取。”

" [duː; də][nɒt] — [duː; də][nɒt] [reɪz] [maɪ] [həʊps] [tuː] [haɪ] , " [kraɪd]['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
" Do not — do not raise my hopes too high , " cried Maltravers , with great emotion ;
" 做 不是 — 做 不是 增加 我的 希望 也 高的 , " 哭 马尔特拉弗斯 , 和 伟大的 情感 ;

“不要——不要让我抱有太高的期望，”马尔特拉弗斯激动地喊道;

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['skuːlɪŋ] [maɪ'self][ɔːl] [deɪ] .
" I have been schooling myself all day .
" 我 有 到过 学校教育 我 全部 天 .

我今天一整天都在自学。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'siːvd] ! "
But if I am deceived ! "
但 如果 我 是 受骗 ! "

但如果我被骗了呢!

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
" Trust me , you are not .
" 相信 我 , 你 是 不是 .

相信我，你不是。

[siː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
See , even now she turns round to look for you ; she loves you ,
看 , 甚至 现在 她 转弯 圆形的 到 看 为了 你 ; 她 爱 你 ,

你看，即使现在，她也会回头寻找你；她爱你。

— [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .
— loves you as you deserve .
— 爱 你 作为 你 应得 .

—爱你，就像你值得拥有的那样。

[ðɪs] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [juː; jʊ][səʊ] [lə'ment] [dʌz] [bʌt; bət] ['diːpən] [ænd; ənd] ['elɪveɪt]
This difference of years that you so lament does but deepen and elevate
这 不同之处 的 年 那 你 所以 哀叹 做 但 深化 和 提升
[hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] !
her attachment !
她 依恋 !

你所感叹的年龄差距，只会加深和提升她与你之间的感情!

" [te'resɑː] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['saɪləns] .
" Teresa turned to Maltravers , surprised at his silence .
" 特蕾莎 转向 到 马尔特拉弗斯 , 惊讶 在 他的 沉默 .

特蕾莎转向马尔特拉弗斯，对他的沉默感到惊讶。

[haʊ] ['dʒɔɪəs] [sæt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lʊks] , — [nəʊ] [gluːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
How joyous sat his heart upon his looks , — no gloom on his brow ,
如何 欢乐 卫星 他的 心 之上 他的 看起来 , — 不 愁云 在 他的 眉头 ,

他脸上洋溢着喜悦，眉宇间没有一丝愁容。

[nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] !
no doubt in his sparkling eyes !
不 怀疑 在 他的 闪闪发光 眼睛 !

毫无疑问，他那双闪亮的眼睛里充满了光芒!

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self]
He was mortal , and he yielded to the delight of believing himself
他 曾是 凡人 , 和 他 产生 到 这 喜 的 相信 他自己
[bɪ'lʌvɪd] .
beloved .
心爱 .

他终究是凡人，他屈服于被爱的喜悦之中。

[hiː; hi] [prest] [tə'riːsəz] [hænd][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] , [kwɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] , [geɪnd] [ðə; ði]
He pressed Teresa's hand in silence , and , quitting her abruptly , gained the
他 按下 特蕾莎的 手 在 沉默 , 和 , 辞职 她 突然 , 获得 这
[saɪd][ɒv; əv] ['iːvlɪn] .
side of Evelyn .
边 的 伊芙琳 .

他默默地握住特蕾莎的手，然后突然离开她，走到伊芙琳身边。

['mædəm] [diː] [man'tɛn] [ˌkɒmpri'hend] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ,
Madame de Montaigne comprehended all that passed within him ; and as she followed ,
夫人 德 蒙田 理解 全部 那 通过了 之内 他 ; 和 作为 她 随后 ,

蒙田夫人洞悉了他内心的一切；当她跟随他时，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
she soon contrived to detach her children ,
她 很快 人为的 到 分离 她 孩子们 ,

她很快就设法让孩子们脱离母子关系。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] .
and returned with them to the house on a whispered pretence of seeing if their father had yet arrived .
和 返回 和 他们 到 这 房子 在 一个 低声说道 虚伪 的 看到 如果 他们的 父亲 有 然而 到达的 .

然后，他们低声说着要去看看他们的父亲是否已经回来，便带着他们回到了房子里。

['iːvlɪn] [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] , — [nɒt] [ə'weə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] ,
Evelyn and Maltravers continued to walk on , — not aware , at first ,
伊芙琳 和 马尔特拉弗斯 持续 到 走 在 , — 不是 意识到的 , 在 第一的 ,

伊芙琳和马尔特拉弗斯继续往前走，起初他们并没有意识到。

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .
that the rest of the party were not close behind .
那 这 休息 的 这 派对 是 不是 关闭 在后面 .

其他人并没有紧随其后。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] ,
The sun had set ; and they were in a part of the grounds which ,
这 太阳 有 放 ; 和 他们 是 在 一个 部分 的 这 理由 哪个 ,

太阳已经落山了；他们当时身处场地的一部分，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] , [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ;
by way of contrast to the rest , was laid out in the English fashion ;
经过 方式 的 对比 到 这 休息 , 曾是 铺设 出去 在 这 英语 时尚 ;

与其余部分形成鲜明对比的是，它的布局采用了英式风格；

[ðə; ði] [wɔːk] [wuːnd] , ['sɜːpənt] - [laɪk] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['evərˌgrin] [ɪ'regjələli] ['plɑːntɪd] ;
the walk wound , serpent - like , among a profusion of evergreens irregularly planted ;
这 走 伤口 , 蛇 - 喜欢 , 之中 一个 丰富 的 常绿植物 不规则地 已种植 ;

这条小路蜿蜒曲折，像蛇一样，穿梭在杂乱种植的常绿植物丛中；

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] , [ɪk'sept] [weə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
the scene was shut in and bounded , except where at a distance ,
这 场景 曾是 关闭 在 和 有界 , 除了 在哪里 在 一个 距离 ,

场景被封闭和包围，只有远处例外。

[θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːtʃ] ,
through an opening of the trees , you caught the spire of a distant church ,
通过 一个 开幕 的 这 树木 , 你 捕捉 这 尖塔 的 一个 遥远 教会 ,

透过树丛的缝隙，你可以看到远处一座教堂的尖顶。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['ɡlimə] , [feɪnt] [ænd; ənd][feə(r)] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

over which glimmered , faint and fair , the smile of the evening star .

超过 哪个 闪烁 , 头晕的 和 公平的 , 这 微笑 的 这 晚上 星星 .

其上闪烁着微弱而美丽的晨星微笑。

" [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [həʊm] , " [sed] ['iːvlɪn] , ['dʒentli] .

" This reminds me of home , " said Evelyn , gently .

" 这 提醒 我 的 家 , " 说 伊芙琳 , 轻轻地 .

“这让我想起了家，”伊芙琳轻声说道。

" [ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn] ['wɪspəd] ['æksents; æk'sents] .

" And hereafter it will remind me of you , " said Maltravers , in whispered accents .

" 和 此后 它 将要 提醒 我 的 你 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 低声说道 口音 .

“从此以后，它会让我想起你，”马尔特拉弗斯低声说道。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

He fixed his eyes on her as he spoke .

他 固定的 他的 眼睛 在 她 作为 他 辐 .

他说话时目光一直盯着她。

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʊk] [biːn] [səʊ] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

Never had his look been so true to his heart ;

绝不 有 他的 看 到过 所以 真的 到 他的 心 ;

他的眼神从未如此真实地反映出他的内心；

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [-zidli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

never had his voice so undisguisedly expressed the profound and passionate sentiment which had sprung up within him ,

绝不 有 他的 嗓音 所以 毫不掩饰地 表达 这 深刻的 和 热情的 情绪 哪个 有 弹簧 向上 之内 他 ,

他的声音从未如此毫不掩饰地表达出他内心涌起的深刻而热烈的情感。

— [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [bɪ'liːvd] , [ðə; ði]['leɪtɪst] [blɪs] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['mɪzəri] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

— to constitute , as he then believed , the latest bliss , or the crowning misery , of his life !

— 到 构成 , 作为 他 然后 相信 , 这 最新的 极乐 , 或者 这 加冕 苦难 , 的 他的 生活 !

——在他当时看来，这将是他生命中最新的幸福，或是最大的痛苦！

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ;

At that moment , it was a sort of instinct that told him they were alone ;

在 那 片刻 , 它 曾是 一个 种类 的 本能 那 讲述 他 他们 是 独自的 ;

那一刻，他有一种直觉告诉他，他们孤身一人；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [hæz; həz][nɒt] [felt] — [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv][laɪf] [wen] [lʌv] [lɒŋ] [sə'prest] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

for who has not felt — in those few and memorable hours of life when love long suppressed overflows the fountain ,

为了 WHO 有 不是 毛毡 — 在 那些 很少 和 难忘 小时 的 生活 什么时候 爱 长的 被抑制 溢出 这 喷泉 ,

谁不曾感受过——在生命中那些短暂而难忘的时刻，当长期压抑的爱如泉涌般喷薄而出？

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [pə'veɪd] [ðə; ði] [həʊl] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt] — [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]
and seems to pervade the whole frame and the whole spirit — that there is
和 似乎 到 弥漫 这 所有的 框架 和 这 所有的 精神 — 那 那里 是
[ə; eɪ]['mædʒɪk][ə'raʊnd][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ]['kiːnə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] ['ɪntəlekt]
a magic around and within us that hath a keener intelligence than intellect
一个 魔法 大约 和 之内 我们 那 有 一个 更敏锐 智力 比 智力
[ɪt'self] ?
itself ?
本身 ?

似乎弥漫于整个身体和整个精神之中——在我们周围和内心深处有一种魔法，它比智力本身更敏锐?

[ə'ləʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [lʌv] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] [siːm]
Alone at such an hour with the one we love , the whole world besides seems
独自的 在 这样的 一个 小时 和 这 一 我们 爱 , 这 所有的 世界 除了 似乎
[tuː; tə] ['vænɪʃ] ,
to vanish ,
到 消失 ,

在这样的时刻，和心爱的人独处，仿佛整个世界都消失了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [fiːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði][sɔɪl] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][lɪps][tuː; tə][hæv; həv]
and our feet to have entered the soil , and our lips to have
和 我们的 脚 到 有 进入 这 土壤 , 和 我们的 嘴唇 到 有
[kɔːt] [ðə; ði][eə(r)] ,
caught the air ,
捕捉 这 空气 ,

我们的双脚曾踏入泥土，我们的嘴唇曾呼吸过空气。

[ɒv; əv] ['feərilænd] .
of Fairyland .
的 仙境 .

仙境。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
They were alone .
他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] ['iːvlɪn] ['tremb(ə)l] ?
And why did Evelyn tremble ?
和 为什么 做过 伊芙琳 颤抖 ?

伊芙琳为什么会颤抖?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ?
Why did she feel that a crisis of existence was at hand ?
为什么 做过 她 感觉 那 一个 危机 的 存在 曾是 在 手 ?

她为什么感到一场生存危机即将到来?

" [mɪs] ['kæmərən] — ['iːvlɪn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm]
" Miss Cameron — Evelyn , " said Maltravers , after they had walked some
" 错过 卡梅伦 — 伊芙琳 , " 说 马尔特拉弗斯 , 后 他们 有 步行 一些
['məʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] ,
moments in silence ,
时刻 在 沉默 ,

“卡梅伦小姐——伊芙琳,”马尔特拉弗斯在他们沉默地走了一会儿后说道。

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [rɪ'plaɪ] .
" hear me — and let your reason as well as your heart reply .
" 听到 我 — 和 让 你的 原因 作为 出色地 作为 你的 心 回复 .

“听我说——让你的理智和你的心来回答我。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][wiː; wi][met] , [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
From the first moment we met , you became dear to me .
从 这 第一的 片刻 我们 遇见 , 你 成为 亲爱的 到 我 .

从我们相遇的第一刻起，你就成了我最亲近的人。

[jes] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Yes , even when a child ,
是的 , 甚至 什么时候 一个 孩子 ,

是的，即使是孩子的时候，

[jɔː(r); jə(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [fɔː'təʊld] [səʊ] [wel] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['wʊmənhʊd] ;
your sweetness and your fortitude foretold so well what you would be in womanhood ;
你的 甜味 和 你的 坚韧 预言 所以 出色地 什么 你 会 是 在 女性 ;

你的温柔和坚韧预示了你成年后会成为怎样的女人；

['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [left] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['ʃædəʊ] ,
even then you left upon my memory a delightful and mysterious shadow ,
甚至 然后 你 左边 之上 我的 记忆 一个 愉快 和 神秘 阴影 ,

即使那时，你也在我的记忆中留下了一个美好而神秘的印记。

— [tuː] [prə'fetɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ðæt] [naʊ] [h'æləʊz] [ænd; ənd] [ræps] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] !
— too prophetic of the light that now hallows and wraps your image !
— 也 预言 的 这 光 那 现在 圣徒 和 卷饼 你的 图像 !

——这预言性的光芒如今正神圣地笼罩着你的形象！

[wiː; wi][met] [ə'gen] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'njuːd] .
We met again , — and the attraction that had drawn me towards you years before was suddenly renewed .
我们 遇见 再次 , — 和 这 景点 那 有 绘制 我 向 你 年 前 曾是 突然 更新 .

我们再次相遇了——多年前吸引我的那种感觉突然又重新燃起。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['iːvlɪn] !
I love you , Evelyn !
我 爱 你 , 伊芙琳 !

我爱你，伊芙琳！

[ai] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] !
I love you better than all words can tell !
我 爱 你 更好的 比 全部 字 能 告诉 !

我爱你胜过千言万语！

[jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] , [jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ,
Your future fate , your welfare , your happiness ,
你的 未来 命运 , 你的 福利 , 你的 幸福 ,

你的未来命运，你的福祉，你的幸福，

[kən'teɪn][ænd; ənd] [ɪm'bɒdi] [ɔːl][ðə; ði][həʊps] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][laɪf] !
contain and embody all the hopes left to me in life !
包含 和 体现 全部 这 希望 左边 到 我 在 生活 !

承载并体现了我生命中仅存的所有希望！

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , ['iːvlɪn] ; [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['sɒrəʊz] ,
But our years are different , Evelyn ; I have known sorrows ,
但 我们的 年 是 不同的 , 伊芙琳 ; 我 有 已知 悲伤 ,

但是我们的年龄不同了，伊芙琳；我经历过悲伤，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hæv; həv] [s'ɛvəd] [ˌem 'iː]
— and the disappointments and the experience that have severed me
— 和 这 失望 和 这 经验 那 有 切断 我
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld] [hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][taɪm] [ɪt'self] [hæθ]
from the common world have robbed me of more than time itself hath
从 这 常见的 世界 有 被抢劫 我 的 更多的 比 时间 本身 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

——而那些让我与世俗隔绝的失望和经历，夺走我的东西，比时间本身夺走的还要多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] [zest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pleʒəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
They have robbed me of that zest for the ordinary pleasures of our
他们 有 被抢劫 我 的 那 热情 为了 这 普通的 快乐 的 我们的
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

他们剥夺了我享受我们人类寻常乐趣的那份热情。

— [wɪtʃ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jɔːz] , [swiːt] ['iːvlɪn] , ['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] !
— which may it be yours , sweet Evelyn , ever to retain !
— 哪个 可能 它 是 你的 , 甜的 伊芙琳 , 曾经 到 保持 !

愿它永远属于你，亲爱的伊芙琳！

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔː'təʊld] [baɪ][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][eɪdʒ][hæz; həz] [ɔːl'redi]
To me , the time foretold by the Preacher as the lot of age has already
到 我 , 这 时间 预言 经过 这 牧师 作为 这 很多 的 年龄 有 已经
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

在我看来，牧师预言的“老死之时”已经来临了。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɑː(r); ə(r)] ['daːkənd] , [ænd; ənd] [wen] , [seɪv] [ɪn][juː; jʊ]
when the sun and the moon are darkened , and when , save in you
什么时候 这 太阳 和 这 月亮 是 变暗 , 和 什么时候 , 节省 在 你
[ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] ,
and through you ,
和 通过 你 ,

当太阳和月亮黯淡无光之时，当……的时候，唯有在你里面，藉着你，才能拯救……

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
I have no pleasure in anything .
我 有 不 乐趣 在 任何事物 .

我对任何事都提不起兴趣。

[dʒʌdʒ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] !
Judge , if such a being you can love !
法官 , 如果 这样的 一个 存在 你 能 爱 !

评判一下，这样的人你还能爱吗？

[dʒʌdʒ] , [ɪf] [maɪ] ['veri] [kən'feʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt][rɪ'vəʊlt][ænd; ənd] [tʃɪl] ,
Judge , if my very confession does not revolt and chill ,
法官 , 如果 我的 非常 忏悔 做 不是 反叛 和 寒意 ,

法官大人，如果我的这番供述都不能让你感到反感和不寒而栗，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] ['fjuːtʃə(r)] ,
if it does not present to you a gloomy and cheerless future ,
如果 它 做 不是 展示 到 你 一个 阴沉 和 冷冷清清 未来 ,

如果它没有向你展现一个黯淡无光、令人沮丧的未来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第8册(Alice, or the Mysteries — Book 08)

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ju'naɪt][jɔː(r); jə(r)][lɒt][tuː; tə][maɪn] !
were it possible that you could unite your lot to mine !
是 它 可能的 那 你 可以 团结 你的 很多 到 矿 !

如果有可能的话，你能否与我合二为一!

['ɑːnsə(r)] [nɒt][frɒm; frəm] ['frendʃɪp] [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['pɪti] ;
Answer not from friendship or from pity ;
回答 不是 从 友谊 或者 从 遗憾 ;

不要出于友谊或怜悯而回答;

[ðə; ði] [lʌv] [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm] [lʌv] [ə'ləʊn] ,
the love I feel for you can have a reply from love alone ,
这 爱 我 感觉 为了 你 能 有 一个 回复 从 爱 独自的 ,

我对你的爱，唯有爱才能回应。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [lʌv] , [ɪn][ɪts] [ɪn'djʊərɪŋ] ['paʊə(r)] , [ɪn][ɪts] ['helθf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] ,
and from that reasoning which love , in its enduring power , in its healthful confidence ,
和 从 那 推理 哪个 爱 , 在 它是 持久 力量 , 在 它是 健康的 信心 ,

由此可见，爱，凭借其持久的力量和健康的信任，

[ɪn][ɪts] [prə'fetɪk] ['fɔːsaɪt] , [ə'ləʊn] [sə'plaɪz] !
in its prophetic foresight , alone supplies !
在 它是 预言 远见 , 独自的 补给品 !

凭借其先知般的远见卓识，仅此一家!

[ai][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ;
I can resign you without a murmur ;
我 能 辞职 你 没有 一个 低语 ;

我可以毫无怨言地让你辞职;

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][keə(r)][ai] [kʊd; kəd][nɒt] [suːð] ,
but I could not live with you and even fancy that you had one care I could not soothe ,
但 我 可以 不是 居住 和 你 和 甚至 想要 那 你 有 一 关心 我 可以 不是 舒缓 ,

但我无法与你一起生活，甚至无法想象你还有我无法抚慰的忧虑。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['hæpinəs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] .
though you might have happiness I could not share .
尽管 你 可能 有 幸福 我 可以 不是 分享 .

虽然你可能拥有我无法分享的幸福。

[ænd; ənd] [feɪt] [dʌz] [nɒt]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː]['eni] ['vɪʒn] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] — [nəʊ] ,
And fate does not present to me any vision so dark and terrible — no ,
和 命运 做 不是 展示 到 我 任何 想象 所以 黑暗的 和 糟糕的 — 不 ,

命运并没有向我展现如此黑暗可怕的景象——不，

[nɒt][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [ɪt'self] ; [nəʊ] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dɪfrəns] ; [nəʊ] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] — [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvəri] ,

not your loss itself ; no , not your indifference ; no , not your aversion — as your discovery ,

不是 你的 损失 本身 ; 不 , 不是 你的 漠不关心 ; 不 , 不是 你的 厌恶 — 作为 你的 发现 ,

并非你的损失本身；不，并非你的冷漠；不，并非你的厌恶——而是你的发现，

['ɑːftə(r)] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [rɪ'gret] [ɪn] [veɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] ['fænsi] [ɔː(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fekʃn] ,

after time should make regret in vain , that you had mistaken fancy or friendship for affection ,

后 时间 应该 制作 后悔 在 徒劳 , 那 你 有 错误 想要 或者 友谊 为了 感情 ,

时间会证明一切，后悔莫及，你当初竟把好感或友情误认为是爱情。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

a sentiment for love .

一个 情绪 为了 爱 .

表达爱意。

['iːvlɪn] , [ai][hæv; həv] [kən'faid] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , — [ɔːl] [ðɪs] [waɪld] [hɑːt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Evelyn , I have confided to you all , — all this wild heart , now and evermore your own .

伊芙琳 , 我 有 坦白 到 你 全部 , — 全部 这 荒野 心 , 现在 和 越来越 你的 自己的 .

伊芙琳，我已经向你们所有人吐露了——我这颗狂野的心，现在和永远都属于你们。

[maɪ] ['destəni] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .

My destiny is with you .

我的 命运 是 和 你 .

我的命运与你同在。

" ['iːvlɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [wɔːm] [ænd; ənd][fɑːst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

" Evelyn was silent ; he took her hand , and her tears fell warm and fast upon it .

" 伊芙琳 曾是 沉默的 ; 他 采取 她 手 , 和 她 眼泪 跌倒 温暖的 和 快速地 之上 它 .

“伊芙琳沉默不语；他握住她的手，她的泪水滚烫地落在她的手上。

[ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Alarmed and anxious , he drew her towards him and gazed upon her face .

惊慌 和 焦虑的 , 他 画 她 向 他 和 凝视 之上 她 脸 .

他惊恐不安，一把将她拉到身边，凝视着她的脸庞。

" [juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [peɪl] [lɪps][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

" You fear to wound me , " he said , with pale lips and trembling voice .

" 你 害怕 到 伤口 我 , " 他 说 , 和 苍白 嘴唇 和 发抖 嗓音 .

“你不敢伤害我，”他嘴唇苍白，声音颤抖地说。

" [spiːk] [ɒn] , — [ai][kæn; kən][beə(r)][ɔːl] . "

" Speak on , — I can bear all . "

" 说话 在 , — 我 能 熊 全部 . "

请继续说，——我能承受一切。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['iːvlɪn] , ['fɔːltərɪŋli] ; " [ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [juː; jʊ] . "
" No , no , " said Evelyn , falteringly ; " I have no fear but not to deserve you . "
" 不 , 不 , " 说 伊芙琳 , 犹豫不决地 ; " 我 有 不 害怕 但 不是 到 应得 你 . "

“不，不，”伊芙琳结结巴巴地说，“我唯一害怕的是配不上你。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðen] , — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" You love me , then , — you love me !
" 你 爱 我 , 然后 , — 你 爱 我 !

“那么，你爱我，——你爱我！”

" [kraɪd]['mɑːlˌtrævərz]['waɪldli] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" cried Maltravers wildly , and clasping her to his heart .
" 哭 马尔特拉弗斯 疯狂地 , 和 紧握 她 到 他的 心 .

“马尔特拉弗斯疯狂地喊道，并将她紧紧地抱在胸前。”

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
The moon rose at that instant ,
这 月亮 玫瑰 在 那 立即的 ,

就在那一刻，月亮升起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [swɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lait] .
and the wintry sward and the dark trees were bathed in the sudden light .
和 这 冬季 草 和 这 黑暗的 树木 是 洗澡 在 这 突然 光 .

冬日的草地和幽暗的树木沐浴在突如其来的阳光中。

[ðə; ði][taɪm] — [ðə; ði] [lait] — [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] — [haʊ] [dɪ'vaɪn][ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] !
The time — the light — so exquisite to all , even in loneliness and in sorrow — how divine in such companionship !
这 时间 — 这 光 — 所以 精美的 到 全部 , 甚至 在 孤独 和 在 悲哀 — 如何 神圣的 在 这样的 友谊 !

时间——光线——对所有人来说都如此美好，即使在孤独和悲伤中——在这样的陪伴中是多么神圣！

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [blɪs] !
in such overflowing and ineffable sense of bliss !
在 这样的 溢出 和 难以言喻的 感觉 的 极乐 !

如此满溢、难以言喻的幸福感！

[ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][dɪd]['mɑːlˌtrævərz] [pres] [ə'pɒn] [ðæt] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [lʌv] ,
There and then for the first time did Maltravers press upon that modest and blushing cheek the kiss of Love ,
那里 和 然后 为了 这 第一的 时间 做过 马尔特拉弗斯 按 之上 那 谦虚的 和 脸红 脸颊 这 吻 的 爱 ,

就在那一刻，马尔特拉弗斯第一次将爱的吻印在了那羞涩而泛红的脸颊上。

[ɒv; əv] [həʊp] , — [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən][hiː; hi] ['fɒndli] [həʊpt] [ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'zɒlv] !
of Hope , — the seal of a union he fondly hoped the grave itself could not dissolve !
的 希望 , — 这 海豹 的 一个 联盟 他 深情地 希望 这 严重 本身 可以 不是 溶解 !

希望的印记——他深切希望，即使是坟墓也无法将这段结合的印记消解！

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[weər'ɒn] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] ?
Whereon do you look ?
其中 做 你 看 ?

你往哪里看?

['hæmlət] .
Hamlet .
村庄 .

村庄。

[ɒn] [hɪm] , [ɒn] [hɪm] , — [lʊk] [juː; jʊ] [haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [gleə] ! — ['hæmlət] .
On him , on him , — look you how pale he glares ! — Hamlet .
在 他 , 在 他 , — 看 你 如何 苍白 他 眩光 ! — 村庄 .

看他，看他——瞧他那苍白的眼神！——哈姆雷特

[pə'hæps] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [in'sjuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] ,
PERHAPS to Maltravers those few minutes which ensued , as they walked slowly on ,
也许 到 马尔特拉弗斯 那些 很少 分钟 哪个 随后 , 作为 他们 步行 缓慢地 在 ,

或许对马尔特拉弗斯来说，接下来的几分钟，当他们缓缓前行时，

['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [k'eəz] [ɒv; əv] [j'iəz] ;
compensated for all the troubles and cares of years ;
补偿 为了 全部 这 麻烦 和 关心 的 年 ;

补偿了多年来的所有烦恼和忧虑;

[fɔː(r); fə(r)] [n'eɪtʃəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [fiːl] [dʒɔɪ]['iːv(ə)n] [jet] [mɔː(r)] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən] ['sɒrəʊ] .
for natures like his feel joy even yet more intensely than sorrow .
为了 自然 喜欢 他的 感觉 喜悦 甚至 然而 更多的 强烈地 比 悲哀 .

像他这样的人，即使感受不到悲伤，也能感受到喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['trænspɔːt] , [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd]
It might be that the transport , the delirium of passionate and
它 可能 是 那 这 运输 , 这 谵妄 的 热情的 和
['greɪtf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] ,
grateful thoughts that he poured forth ,
感激的 想法 那 他 倾倒 前进 ,

或许是那种激动人心、充满感激之情的情感，让他难以自持。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [wɜːdz] , [ɪk'sprest] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['iːvlɪn]
when at last he could summon words , expressed feelings the young Evelyn
什么时候 在 最后的 他 可以 召唤 字 , 表达 情怀 这 年轻的 伊芙琳
[kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
could not comprehend ,
可以 不是 理解 ,

当他终于能开口说话时，他表达的情感是年轻的伊芙琳无法理解的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ʃiː; ʃi]
and which less delighted than terrified her with the new responsibility she
和 哪个 较少的 高兴极了 比 恐惧 她 和 这 新的 责任 她
[hæd; həd] [ɪn'kɜːd] .
had incurred .
有 已发生 .

而她所承担的新责任，与其说是让她感到高兴，不如说是让她感到恐惧。

[bʌt; bət] [lʌv] [səʊ] ['ɒnɪst] , [səʊ] ['dʒenərəs] , [səʊ] [ɪn'tens] , ['dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd]
But love so honest , so generous , so intense , dazzled and bewildered and
但 爱 所以 诚实的 ，所以 慷慨的 ，所以 激烈的 ，眼花缭乱 和 困惑 和

['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [ə'weɪ] .
carried her whole soul away .
携带 她 所有的 灵魂 离开 .

但是，如此真挚、如此慷慨、如此热烈的爱情，令她眼花缭乱、不知所措，并将她的整个灵魂都带走了。

['sɜːt(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [rɪ'gret] — [nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
Certainly at that hour she felt no regret — no thought but that one in whom she
当然 在 那 小时 她 毛毡 不 后悔 — 不 想法 但 那 一 在 谁 她

[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['rekəg'naɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊblə][ðæn; ðən][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld]
had so long recognized something nobler than is found in the common world
有 所以 长的 认可 某物 更高贵 比 是 成立 在 这 常见的 世界

[wɒz; wəz] [ðʌs] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] ,
was thus happy and thus made happy by a word ,
曾是 因此 快乐的 和 因此 制成 快乐的 经过 一个 单词 ，

当然，在那一刻，她没有丝毫后悔——她脑海中只有一个念头：她一直以来都认为，那个人身上有一种超越世俗的高尚品质，而这个人却因为一句话而感到快乐，并因此而感到快乐。

[ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !
a look from her !
一个 看 从 她 !

她看了我一眼！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪz] ['wʊmənz] ['dɪərɪst] ['traɪʌmf] ; [ænd; ənd][wʌn][səʊ] ['θʌrəli] [ʌn'selfɪʃ] , [səʊ]
Such a thought is woman's dearest triumph ; and one so thoroughly unselfish , so
这样的 一个 想法 是 女性的 亲爱的 胜利 ; 和 一 所以 彻底 无私 ，所以

['jiːldɪŋ] ,
yielding ,
屈服 ，

这种想法是女性最珍贵的胜利；而这种想法如此彻底无私，如此顺从，

[ænd; ənd][səʊ] [sɒft] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd] .
and so soft , could not be insensible to the rapture she had caused .
和 所以 柔软的， 可以 不是 是 麻木不仁 到 这 狂喜 她 有 导致 .

如此温柔，不可能对她所引起的狂喜无动于衷。

" [ænd; ənd][əʊ] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" And oh ! " said Maltravers ,
" 和 哦 ! " 说 马尔特拉弗斯 ，

“哦！”马尔特拉弗斯说道。

[æz; əz][hiː; hi][klɑːsp, klæsp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd]
as he clasped again and again the hand that he believed he had
作为 他 紧握 再次 和 再次 这 手 那 他 相信 他 有

[wʌn] [fər'evə(r)] ,
won forever ,
韩元 永远 ，

他一次又一次地紧紧握住那只他认为自己永远赢得的手，

" [naʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hæv; həv][aɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][laɪf] !
" now , at length , have I learned how beautiful is life !
" 现在 ， 在 长度 ， 有 我 学习 如何 美丽的 是 生活 !

“现在，我终于明白了生活的美好！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'zɜːvd] !
For this — for this I have been reserved !
为了 这 — 为了 这 我 有 到过 预订的 !

为此——为此我被保留了下来！

['hev(ə)n] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːld] [ɪz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ]
Heaven is merciful to me , and the waking world is brighter than all my
天堂 是 仁慈 到 我 ， 和 这 醒来 世界 是 更亮 比 全部 我的
[driːmz] !
dreams !
梦境 !

上天眷顾我，现实世界比我所有的梦境都更加美好！

" [hiː; hi] [siːst] [ə'brʌptli] .
" He ceased abruptly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst]
At that instant they were once more on the terrace where he had first
在 那 立即的 他们 是 一次 更多的 在 这 阳台 在哪里 他 有 第一的
[dʒɔɪnd][te'resɑː] ,
joined Teresa ,
加入 特蕾莎 ，

那一刻，他们又回到了他最初与特蕾莎相遇的那座露台上。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
facing the wood ,
面向 这 木头 ，

面对木头，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ləʊ] [ˌpælɪ'seɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ]
which was divided by a slight and low palisade from the spot where they
哪个 曾是 分割 经过 一个 轻微 和 低的 栅栏 从 这 点 在哪里 他们
[stʊd] .
stood .
站立 .

他们站立的地方与外界之间隔着一道矮矮的栅栏。

[hiː; hi] [siːst] [ə'brʌptli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɒmɪnəs]
He ceased abruptly , for his eyes encountered a terrible and ominous
他 停止 突然 ， 为了 他的 眼睛 遭遇 一个 糟糕的 和 不祥的
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ，

他突然停了下来，因为他的目光落在了一个可怕而又不祥的景象上。

— [ə; eɪ] [fɔːm] [kə'nektɪd] [wɪð] ['drɪəri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][wəʊ] .
— a form connected with dreary associations of fate and woe .
— 一个 形式 连接 和 凄凉 协会 的 命运 和 悲哀 .

—一种与命运和悲惨的悲伤联想相关的形式。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][hæd; həd] [reɪzd] [ɪt'self][ə'pɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['faɪəwʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
The figure had raised itself upon a pile of firewood on the other side of
这 数字 有 提高 本身 之上 一个 桩 的 柴 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [fens] ,
the fence ,
这 栅栏 ，

那人影站在栅栏另一侧的一堆柴火上。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][ɪts]['stætʃə(r)] .
and hence it seemed almost gigantic in its stature .
和 因此 它 似乎 几乎 巨大 在 它是 身材 .

因此，它显得非常巨大。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [peə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [bleɪz] ,
It gazed upon the pair with eyes that burned with a preternatural blaze ,
它 凝视 之上 这 一对 和 眼睛 那 烧伤 和 一个 超自然 火焰 ,

它用燃烧着异乎寻常火焰的眼神凝视着两人，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː] [wel] [rɪ'membəd] [ʃriːk] [aʊt] " [lʌv] !
and a voice which Maltravers too well remembered shrieked out " Love !
和 一个 嗓音 哪个 马尔特拉弗斯 也 出色地 记得 尖叫 出去 " 爱 !

马尔特拉弗斯也清楚地记得一个声音尖叫着：“爱！”

[lʌv] !
love !
爱 !

爱！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ðaʊ] [lʌv] [ə'gen] ?
thou love again ?
你 爱 再次 ?

你又恋爱了吗?

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ded] !
Where is the Dead !
在哪里 是 这 死的 !

死者在哪里！

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ded] ?
Where is the Dead ?
在哪里 是 这 死的 ?

死者在哪里?

" ['iːvlɪn] , ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['terə(r)] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] .
" Evelyn , startled by the words , looked up , and clung in speechless terror to Maltravers .
" 伊芙琳 , 惊慌 经过 这 字 , 看起来 向上 , 和 紧紧抓住 在 无言 恐怖 到 马尔特拉弗斯 .

“伊芙琳被这话吓了一跳，抬起头，惊恐万分地紧紧抱住马尔特拉弗斯，说不出话来。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .
He remained rooted to the spot .
他 剩余 根 到 这 点 .

他纹丝不动地站在原地。

" [ʌn'hæpi] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] , " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] ['hɪðə(r)] ?
" Unhappy man , " said he , at length , and soothingly , " how came you hither ?
" 不开心 男人 , " 说 他 , 在 长度 , 和 舒缓地 , " 如何 来了 你 这里 ?

“不幸的人啊,”他终于开口，语气温柔地说道，“你怎么会来到这里呢? ”

[flai][nɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [frendz] . "
Fly not , you are with friends . "
飞 不是 , 你 是 和 朋友们 . "

别飞，你和朋友们在一起。

" [frendz] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪniæk] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] .
" Friends ! " said the maniac , with a scornful laugh .
" 朋友们 ! " 说 这 疯子 , 和 一个 轻蔑的 笑 .

“朋友们！”疯子轻蔑地笑着说。

" [ai] [nəʊ] [ðiː] , ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , — [ai] [nəʊ] [ðiː] :
" I know thee , Ernest Maltravers , — I know thee :
" 我 知道 你 , 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , — 我 知道 你 :

“我认识你，欧内斯特·马尔特拉弗斯，——我认识你：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðaʊ] [huː] [hæst] [lɒkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɪn] [hel] ,
but it is not thou who hast locked me up in darkness and in hell ,
但 它 是 不是 你 WHO 哈斯特 已锁定 我 向上 在 黑暗 和 在 地狱 ,

但将我囚禁在黑暗和地狱中的并非是你，

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [fiːnd] !
side by side with the mocking fiend !
边 经过 边 和 这 嘲讽 恶魔 !

与嘲讽的恶魔并肩作战！

[frendz] !
Friends !
朋友们 !

朋友们！

[ɑː] , [bʌt; bət][nəʊ] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] !
ah , but no Friends shall catch me now !
啊 , 但 不 朋友们 将 抓住 我 现在 !

啊，但现在朋友们可抓不到我了！

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了！

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了！

[eə(r)][ænd; ənd] [weɪv] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] [friː] !
Air and wave are not more free !
空气 和 海浪 是 不是 更多的 自由的 !

空气和波浪并不比空气和波浪更自由！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mædmən] [lɑːft] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [gliː] .
" And the madman laughed with horrible glee .
" 和 这 狂人 笑了 和 可怕 高兴 .

“疯子发出可怕的、得意的笑声。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][feə(r)] — [feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd]
" She is fair — fair , " he said , abruptly checking himself , and with a changed
" 她 是 公平的 — 公平的 , " 他 说 , 突然 检查 他自己 , 和 和 一个 已更改
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“她很美——很美，”他突然意识到自己说漏了嘴，语气也变了，说道。

" [bʌt; bət][nɒt][səʊ][feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ded] .
" but not so fair as the Dead .
" 但 不是 所以 公平的 作为 这 死的 .

但不如死者那么公平。

['feɪθləs] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] — [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ði:] !
Faithless that thou art — and yet she loved thee !
不忠 那 你 艺术 — 和 然而 她 喜爱 你 !

你如此不忠——然而她却爱你！

[wəʊ] [tu:; tə] [ði:] ! [wəʊ] !
Woe to thee ! woe !
悲哀 到 你 ! 悲哀 !

你真可怜！真可怜！

['mɑ:lˌtrævərz] , [ðə; ði] [pə'fɪdiəs] !
Maltravers , the perfidious !
马尔特拉弗斯 , 这 背信弃义 !

奸诈的马尔特拉弗斯！

[wəʊ] [tu:; tə] [ði:] — [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] — [ænd; ənd] [ʃeɪm] ! "
Woe to thee — and remorse — and shame ! "
悲哀 到 你 — 和 悔恨 — 和 耻辱 ! "

你真是可悲，你真是可耻，你真是可怜！

" [fɪə(r)] [nɒt] , ['i:vlɪn] , — [fɪə(r)] [nɒt] , " ['wɪspəd] ['mɑ:lˌtrævərz] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]
" Fear not , Evelyn , — fear not , " whispered Maltravers , gently , and placing
" 害怕 不是 , 伊芙琳 , — 害怕 不是 , " 低声说道 马尔特拉弗斯 , 轻轻地 , 和 放置
[hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ;
her behind him ;
她 在后面 他 ;

“别害怕，伊芙琳，——别害怕，”马尔特拉弗斯轻声说道，并将她放在自己身后；

" [sə'pɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , — ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hɑ:m] [ju:; jʊ] .
" support your courage , — nothing shall harm you .
" 支持 你的 勇气 , — 没有什么 将 伤害 你 .

“支持你的勇气，没有什么能伤害你。”

" ['i:vlɪn] , [ðəʊ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [rɪ'teɪnd]
" Evelyn , though very pale , and trembling from head to foot , retained
" 伊芙琳 , 尽管 非常 苍白 , 和 发抖 从 头 到 脚 , 保留
[hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] .
her senses .
她 感官 .

“伊芙琳虽然脸色苍白，浑身颤抖，但神智清醒。”

['mɑ:lˌtrævərz] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [mæd] [mæn] .
Maltravers advanced towards the mad man .
马尔特拉弗斯 先进的 向 这 疯狂的 男人 .

马尔特拉弗斯向疯子走去。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['su:nə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [pə'si:v] [ðə; ði] ['mu:vmənt] ,
But no sooner did the quick eye of the last perceive the movement ,
但 不 很快 做过 这 快的 眼睛 的 这 最后的 感知 这 移动 ,

但最后一个人眼疾手快，很快就察觉到了这一动静。

[ðæn; ðən] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] [tu:; tə] [ðæt] [dred] [dɪ'zi:z] , — [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ]
than , with the fear which belongs to that dread disease , — the fear of losing
比 , 和 这 害怕 哪个 属于 到 那 恐惧 疾病 , — 这 害怕 的 输
['lɪbəti] ,
liberty ,
自由 ,

比起那种可怕的疾病所带来的恐惧——害怕失去自由——

— [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .
— he turned , and with a loud cry fled into the wood .
— 他 转向 , 和 和 一个 大声 哭 逃亡 进入 这 木头 .

他转身，大喊一声，逃进了树林。

['mɑːlˌtrævərz] [liːpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɪm] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [veɪn] .
Maltravers leaped over the fence , and pursued him some way in vain .
马尔特拉弗斯 跳跃 超过 这 栅栏 , 和 追击 他 一些 方式 在 徒劳 .

马尔特拉弗斯跳过栅栏，徒劳地追了他一段路。

[ðə; ði] [θɪk] [kɔps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [snætʃt] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
The thick copses of the wood snatched every trace of the fugitive from his eye .
这 厚的 小树林 的 这 木头 抢夺 每一个 痕迹 的 这 逃犯 从 他的 眼睛 .

茂密的树林遮蔽了他视线中逃犯的一切痕迹。

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['iːvlɪn] .
Breathless and exhausted , Maltravers returned to the spot where he had left Evelyn .
喘不过气 和 筋疲力尽的 , 马尔特拉弗斯 返回 到 这 点 在哪里 他 有 左边 伊芙琳 .

气喘吁吁、筋疲力尽的马尔特拉弗斯回到了他离开伊芙琳的地方。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [te'resɑː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
As he reached it , he saw Teresa and her husband approaching towards him ,
作为 他 达到 它 , 他 锯 特蕾莎 和 她 丈夫 接近 向 他 ,

他走到那里时，看见特蕾莎和她的丈夫正朝他走来。

[ænd; ənd] [tə'riːsəz] ['meri] [lɑːf] ['saʊndɪd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪsi] [eə(r)] .
and Teresa's merry laugh sounded clear and musical in the racy air .
和 特蕾莎的 欢乐 笑 听起来 清除 和 音乐 在 这 色情 空气 .

特蕾莎爽朗的笑声在暧昧的空气中显得清晰悦耳。

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɔːld] [hɪm] ; [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] ['iːvlɪn] .
The sound appalled him ; he hastened his steps to Evelyn .
这 声音 震惊 他 ; 他 加快 他的 步骤 到 伊芙琳 .

那声音让他感到恐惧；他加快脚步走向伊芙琳。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [man'tɛn] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,
" Say nothing of what we have seen to Madame de Montaigne , I beseech you ,
" 说 没有什么 的 什么 我们 有 已见 到 夫人 德 蒙田 , 我 恳求 你 ,

“求求你，千万不要把我们看到的事情告诉蒙田夫人。”

" [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
" said he ; " I will explain why hereafter .
" 说 他 ; " 我 将要 解释 为什么 此后 .

他说：“我以后会解释原因。”

" ['iːvlɪn] , [tuː] [ˌəʊvə'kʌm] [tuː; tə] [spiːk] , [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" Evelyn , too overcome to speak , nodded her acquiescence .
" 伊芙琳 , 也 克服 到 说话 , 点头 她 默认 .

伊芙琳激动得说不出话来，只是点头表示同意。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]
They joined the
他们 加入 这

他们加入了

[diː] - , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'saɪd] .
De Montaignes , and Maltravers took the Frenchman aside .
德 - , 和 马尔特拉弗斯 采取 这 法国人 旁边 .

德蒙田，马尔特拉弗斯把这位法国人拉到一边。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'dres] [hɪm] , [diː] [man'tɛn] [sed] , —
But before he could address him , De Montaigne said , —
但 前 他 可以 地址 他 , 德 蒙田 说 , —

但还没等他开口，德蒙田就说道：

" [hʌʃ] ! [duː; də] [nɒt] [ə'lɑːm] [maɪ] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [æt; ət]
" Hush ! do not alarm my wife — she knows nothing ; but I have just heard at
" 嘘 ! 做 不是 警报 我的 妻子 — 她 知道 没有什么 ; 但 我 有 只是 听到 在

“嘘！别惊动我妻子——她什么都不知道；但我刚才听到……”

['pærɪs] , [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ai] [miːn] ? "
Paris , that — that he has escaped — you know whom I mean ? "
巴黎 , 那 — 那 他 有 逃脱 — 你 知道 谁 我 意思是 ? "

巴黎，就是他逃离的那个地方——你知道我指的是谁吗？

" [ai][duː; də] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hænd] ; [send] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] !
" I do ; he is at hand ; send in search of him !
" 我 做 ; 他 是 在 手 ; 发送 在 搜索 的 他 !

“我知道了；他就在附近；派人去找他吧！”

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
I have seen him .
我 有 已见 他 .

我见过他。

[wʌns] [mɔː(r)]
Once more
一次 更多的

再次

[ai][hæv; həv] [siːn] [kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni] ! "
I have seen Castruccio Cesarini ! "
我 有 已见 卡斯特鲁乔 切萨里尼 ! "

我见过卡斯特鲁乔·切萨里尼！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神